叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 灵感：其本质和范围(inspiration Its Nature And Extent) 000001

2. 灵感：其本质和范围(inspiration Its Nature And Extent) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灵感：其本质和范围(Inspiration Its Nature and Extent)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [hætʃɝdz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1877 Hatchards edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg]
org
组织

由大卫·普莱斯根据1877年哈查德版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :
INSPIRATION :
灵感 :

灵感：

[ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'stent] .
ITS NATURE AND EXTENT .
它是 自然 和 程度 .

其性质和范围。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [rev] . [iː] . ['hɔr] ,
THE REV . E . HOARE ,
这 修订版 . E . 霍尔 ,

E·霍尔牧师

['vɪkər] [ʌv; əv] ['trɪnəti] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,
VICAR OF TRINITY , TUNBRIDGE WELLS ,
牧师 的 三位一体 , 唐桥 水井 ,

三一教堂牧师，坦布里奇韦尔斯

[ænd; ənd] ['ɑːnəreri] ['kænən] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
AND HONORARY CANON OF CANTERBURY .
和 名誉 正典 的 坎特伯雷 .

以及坎特伯雷荣誉教士。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[hætʃɝdz] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
HATCHARDS , PICCADILLY . 1877 .
哈查德 , 皮卡迪利 . - .

哈查兹，皮卡迪利大街。1877年。

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑ:n] ['streɪndʒweɪz] ,
Printed by John Strangeways ,
打印 经过 约翰 斯特兰奇韦斯 ,

由约翰·斯特兰奇韦斯印刷

['kæs(ə)l][ˌes 'ti:] . ['lestər] [ˌɛs'kju:] .
Castle St . Leicester Sq .
城堡 英石 . 莱斯特 广场 .

莱斯特广场城堡街

[pi:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

INTRODUCTION1
INTRODUCTION1
INTRODUCTION1

引言1

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ELEMENT7
THE DIVINE ELEMENT7
这 神圣的 ELEMENT7

神圣元素7

[ðə; ði]['hju:mən] ELEMENT32
THE HUMAN ELEMENT32
这 人类 ELEMENT32

人类因素32

[ðə; ði] COMBINATION37
THE COMBINATION37
这 COMBINATION37

组合37

DIFFICULTIES44
DIFFICULTIES44
DIFFICULTIES44

困难44

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [diːp] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

It	is	quite	impossible	to	over	-	estimate	the	deep	importance	of	this	great
它	是	相当	不可能的	到	超过	-	估计	这	深的	重要性	的	这	伟大的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

这个伟大课题的重要性怎么强调都不为过。

[fɔːr; fər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kən'klʊʒənz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɔːl]

for	on	our	conclusions	respecting	it	must	depend	our	confidence	in	all
为了	在	我们的	结论	尊重	它	必须	依赖	我们的	信心	在	全部

[ðə; ði] [greɪt] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

the	great	mysteries	of	the	Gospel	.
这	伟大的	谜团	的	这	福音	.

因为我们对福音的理解和结论，决定了我们对福音所有伟大奥秘的信心。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sfɪr] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

There	is	a	sphere	within	which	the	human	mind	is	capable	of	astonishing
那里	是	一个	领域	之内	哪个	这	人类	头脑	是	有能力的	的	惊人

[ə'tʃiːvmənt] ,

achievement	,
成就	,

人类思维所处的领域，能够成就惊人的伟业。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][ˌʌndər'væljuː]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .

and	I	would	be	the	last	to	undervalue	human	intellect	.
和	我	会	是	这	最后的	到	低估	人类	智力	.

我绝不会低估人类的智慧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [væst] [θɪŋz] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ɪz]['duːɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [naʊ] .

It	has	done	vast	things	already	,	and	is	doing	great	things	now	.
它	有	完毕	广阔的	事物	已经	,	和	是	正在做	伟大的	事物	现在	.

它已经取得了巨大的成就，现在也正在取得更大的成就。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['paʊər][tuː; tə][pæs] ;

But	there	is	a	limit	beyond	which	it	has	no	power	to	pass	;
但	那里	是	一个	限制	超过	哪个	它	有	不	力量	到	经过	;

但是它的力量是有限度的，超过这个限度它就无能为力了；

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

a	world	in	which	it	has	no	means	of	investigation	;
一个	世界	在	哪个	它	有	不	方法	的	调查	;

一个它没有调查手段的世界；

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [laɪz][kwaɪt][ˌaʊt'saɪd][ɪts][reɪndʒ] .

an	unseen	kingdom	which	lies	quite	outside	its	range	.
一个	看不见	王国	哪个	谎言	相当	外部	它是	范围	.

一个位于其活动范围之外的、不为人知的王国。

[jet] , [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] , [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɪz][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd]

Yet	,	though	unseen	,	this	kingdom	is	all	important	;	and	,	though	an	undiscovered
然而	,	尽管	看不见	,	这	王国	是	全部	重要的	;	和	,	尽管	一个	未被发现的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

然而，尽管不为人知，这个王国却至关重要；而且，尽管这是一个未被发现的国度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][moʊst] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] ,

it	is	one	in	which	we	are	all	most	deeply	concerned	,
它	是	一	在	哪个	我们	是	全部	最多	深	担心的	,

这是我们所有人都极为关心的问题。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['ræpɪdli] ['heɪsənɪŋ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

for	we	are	all	rapidly	hastening	thither	,	and	He	who	is	our	Father	,
为了	我们	是	全部	快速	加速	那里	,	和	他	WHO	是	我们的	父亲	,

因为我们都在迅速地奔向那里，而祂，我们的父，

['aʊər; ɑːr] [kriˈeɪtər] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] , ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]

our	Creator	,	our	Redeemer	,	our	Lord	,	our	life	,	is	the	great	and
我们的	创作者	,	我们的	救世主	,	我们的	主	,	我们的	生活	,	是	这	伟大的	和

[ˌʌn'siːn] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

unseen	Head	of	it	.
看不见	头	的	它	.

我们的创造者、我们的救赎者、我们的主、我们的生命，是那伟大而看不见的元首。

[ðʌs] , [noʊ] ['saɪəns] [kæn; kən]['evər][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdhed] ,

Thus	,	no	science	can	ever	inform	us	as	to	the	nature	of	the	Godhead	,
因此	,	不	科学	能	曾经	通知	我们	作为	到	这	自然	的	这	神格	,

因此，没有任何科学能够告诉我们神性的本质。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] ;

the	plan	of	salvation	,	or	eternal	life	;
这	计划	的	救恩	,	或者	永恒	生活	;

救赎计划，或永生计划；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['ʌnˌfilə'sɔfikəl] [ænd; ənd][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'duːs]

and	it	is	altogether	unphilosophical	and	unscientific	to	attempt	to	reduce
和	它	是	共	非哲学性的	和	不科学的	到	试图	到	减少

[sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] .

such	subjects	to	the	ordinary	rules	of	science	and	philosophy	.
这样的	主题	到	这	普通的	规则	的	科学	和	哲学	.

试图将这些主题简化为科学和哲学的普通规则，是完全不符合哲学和科学原则的。

['gɑːdz][plæn][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [noʊn] [frʌm; frəm][gɑːd][hɪm'self] ; [soʊ] [ðæt] ,

God's	plan	of	salvation	can	only	be	known	from	God	Himself	;	so	that	,
神的	计划	的	救恩	能	仅有的	是	已知	从	上帝	他本人	;	所以	那	,

神的救赎计划只能从神自己那里得知；因此，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ['niːdfl] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	He	has	not	imparted	to	us	all	needful	knowledge	respecting	it	,
如果	他	有	不是	传授	到	我们	全部	需要	知识	尊重	它	,

如果祂没有向我们所有人传授有关此事的必要知识，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hjuːmən]['paʊər] [ðæt] [kæn; kən]['evər] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ænd; ənd][wiː; wi]

there	is	no	human	power	that	can	ever	supply	the	deficiency	,	and	we
那里	是	不	人类	力量	那	能	曾经	供应	这	不足	,	和	我们

[mʌst; məst]

must
必须

没有任何人类力量能够弥补这种不足，我们必须

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

live	and	die	convinced	of	the	soul's	immortality	,
居住	和	死	确信	的	这	灵魂的	不朽	,

生而坚信灵魂不朽，死而无憾。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ɪts] ['seɪfti]

but	still	in	utter	ignorance	of	the	plan	which	God	has	arranged	for	its	safety
但	仍然	在	说出	无知	的	这	计划	哪个	上帝	有	安排	为了	它是	安全

.

:

.

但他们仍然对上帝为他们的安全所安排的计划一无所知。

[hens] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜ:rd][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

Hence	the	inexpressible	value	of	the	inspired	word	of	Scripture	.
因此	这	难以言喻的	价值	的	这	灵感	单词	的	圣经	.

因此，圣经中受圣灵默示的话语具有无法言喻的价值。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][gɑ:d][tu:; tə][mæn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [θɪŋz] [ʌv; əv]

It	is	the	communication	from	God	to	man	respecting	the	deep	things	of
它	是	这	沟通	从	上帝	到	男人	尊重	这	深的	事物	的

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:rld] .

the	unseen	world	.
这	看不见	世界	.

这是上帝与人类沟通，表达对不可见世界深奥事物的理解。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'plaɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['hju:mən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

It	supplies	that	which	lies	beyond	the	reach	of	human	investigation	,
它	补给品	那	哪个	谎言	超过	这	抵达	的	人类	调查	,

它提供了人类调查无法触及的事物，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ɪg'zæktli] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['daɪɪŋ] [mæn] [rɪ'kwaɪrz] .

and	gives	us	exactly	that	information	which	dying	man	requires	.
和	给予	我们	确切地	那	信息	哪个	垂死	男人	需要	.

它恰好提供了垂死之人所需要的信息。

[ˌaɪ 'ti:][ʌn'fəuldz][tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['neɪtʃər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

It	unfolds	to	us	the	eternal	nature	of	God	,
它	展开	到	我们	这	永恒	自然	的	上帝	,

它向我们揭示了上帝的永恒本质，

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [prɪ'perd] [ɪn]['tendər]['mɜ:rsi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	the	plan	of	salvation	which	He	has	prepared	in	tender	mercy	for	a
和	这	计划	的	救恩	哪个	他	有	准备	在	投标	怜悯	为了	一个

['fɔ:lən] [wɜ:rld] .

fallen	world	.
倒下	世界	.

以及祂以慈悲怜悯为堕落的世界所预备的救赎计划。

[ɪf] ['ðerfɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['baɪb(ə)l][feɪl][ˌju: 'es] , ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [hoʊp] [feɪlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

If	therefore	our	Bible	fail	us	,	our	whole	hope	fails	with	it	,
如果	所以	我们的	圣经	失败	我们	,	我们的	所有的	希望	失败	和	它	,

因此，如果我们的圣经让我们失望，我们的一切希望也随之破灭。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi]['kænɑ:t][rɪ'laɪ][ɑ:n][ɪts]['seɪkrɪd] ['steɪtmənts] ,

and	if	we	cannot	rely	on	its	sacred	statements	,
和	如果	我们	不能	依靠	在	它是	神圣	声明	,

如果我们不能信赖它的神圣教义，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [left] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌstwɜ:rði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [greɪt] [trʊθs]

we	are	left	without	any	trustworthy	information	as	to	all	those	great	truths
我们	是	左边	没有	任何	值得信赖的	信息	作为	到	全部	那些	伟大的	真相

[wɪtʃ] [moʊst] ['di:pli] [kən'sɜ:rn][ˌju: 'es] .

which	most	deeply	concern	us	.
哪个	最多	深	忧虑	我们	.

对于所有那些与我们息息相关的伟大真理，我们没有任何可靠的信息。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'laɪ] [ɑːn] ['skrɪptʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [gɑːd] [wiː; wi] [hæv; həv]

If	we	cannot	rely	on	Scripture	as	a	communication	from	God	we	have
如果	我们	不能	依靠	在	圣经	作为	一个	沟通	从	上帝	我们	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ;

nothing	to	take	its	place	;
没有什么	到	拿	它是	地方	;

如果我们不能依靠圣经作为来自上帝的启示，我们就没有任何东西可以取代它；

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

and	all	our
和	全部	我们的

以及我们所有的

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

['prez(ə)nt] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [hoʊps] ,

present	joy	,	as	well	as	our	future	hopes	,
展示	喜悦	,	作为	出色地	作为	我们的	未来	希望	,

当下的喜悦，以及我们对未来的希望，

[mʌst; məst] [melt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [rɪ'spektɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv]

must	melt	away	into	utter	ignorance	respecting	all	that	lies	beyond	the	range	of
必须	熔化	离开	进入	说出	无知	尊重	全部	那	谎言	超过	这	范围	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

必须彻底消融于对科学范畴之外一切事物的全然无知之中。

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜːrld] .

and	utter	hopelessness	as	to	all	beyond	this	present	world	.
和	说出	绝望	作为	到	全部	超过	这	展示	世界	.

对于来世的一切，都感到彻底的绝望。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

It	is	not	my	present	object	to	attempt	to	prove	the	inspiration	of	Scripture
它	是	不是	我的	展示	目的	到	试图	到	证明	这	灵感	的	圣经

.

:
.

我目前的目的并非在于证明圣经的灵感来源。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə]

It	is	a	great	and	noble	subject	,	and	one	which	I	should	rejoice	to
它	是	一个	伟大的	和	高贵	主题	,	和	一	哪个	我	应该	麾	到

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate	.
调查	.

这是一个伟大而崇高的课题，我很乐意去研究它。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] .

But	it	is	not	the	subject	of	this	paper	.
但	它	是	不是	这	主题	的	这	纸	.

但这并非本文的主题。

[maɪ] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

My	object	is	to	examine	the	extent	and	nature	of	inspiration	,
我的	目的	是	到	检查	这	程度	和	自然	的	灵感	,

我的目的是研究灵感的范围和本质。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'skluːsɪvli] [kən'faɪn][maɪ'self] .

and	to	that	I	must	exclusively	confine	myself	.
和	到	那	我	必须	只	局限	我	.

而我必须将自己完全局限于此。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [əd'mɪtɪd] [fækt] ,

I	take	it	for	granted	therefore	that	inspiration	is	an	admitted	fact	,
我	拿	它	为了	的确	所以	那	灵感	是	一个	承认	事实	,

因此，我认为灵感的存在是公认的事实，这是理所当然的。

[soʊ] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ˌjuː 'es] ,

so	that	my	only	business	is	to	consider	how	far	it	carries	us	,
所以	那	我的	仅有的	商业	是	到	考虑	如何	远的	它	携带	我们	,

因此，我唯一需要考虑的就是它能把我们带向何方。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɪ'kjʊrəti] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [rɪ'laɪəb(ə)l] , [ɪn'fæləbl] [truːθ] ,

and	what	security	it	gives	us	for	certain	,	reliable	,	infallible	truth	,
和	什么	安全	它	给予	我们	为了	肯定	,	可靠的	,	绝对正确	真相	,

它带给我们的是关于确定、可靠、绝对真理的安全感，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrd] .

in	all	the	statements	of	the	inspired	word	.
在	全部	这	声明	的	这	灵感	单词	.

在圣经的所有陈述中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] - [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['gæðər]

It	has	been	said	that	'	Inspiration	is	that	idea	of	Scripture	which	we	gather
它	有	到过	说	那	-	灵感	是	那	主意	的	圣经	哪个	我们	收集

[frʌm; frəm][ðə; ði]

from	the
从	这

有人说，“灵感是我们从圣经中领悟到的思想”。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

knowledge	of	it	,
知识	的	它	,

对此有所了解，

- [5a] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn]

'	[	5a	]	and	an	attempt	has	been	made	to	show	how	by	such	a	definition
-	[	5a	]	和	一个	试图	有	到过	制成	到	展示	如何	经过	这样的	一个	定义

[ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər][ˌoʊvər'kʌm] .

all	difficulties	are	overcome	.
全部	困难	是	克服	.

[5a] 并且有人尝试表明，通过这样的定义，所有困难都可以克服。

[aɪ] ['friːli] [grænt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [dʌz] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] ['redi] ['meθəd]

I	freely	grant	that	such	a	theory	does	present	a	very	easy	and	ready	method
我	自由	授予	那	这样的	一个	理论	做	展示	一个	非常	简单的	和	准备好	方法

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ,

of	getting	rid	of	difficulty	,
的	获得	摆脱	的	困难	,

我坦率地承认，这种理论确实提供了一种非常简便易行的解决难题的方法。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪˈsaɪd] [ɑːn] [riˈdjuːsiŋ] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]

for	,	if	we	decide	on	reducing	the	authority	of	Scripture	to	our	own
为了	,	如果	我们	决定	在	减少	这	权威	的	圣经	到	我们的	自己的

[aɪˈdiːəz] [rɪˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

ideas	respecting	it	,
想法	尊重	它	,

因为，如果我们决定将圣经的权威降低到我们自己对圣经的理解的程度，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [ˌjuː ˈes] .

it	is	not	likely	that	there	will	be	much	left	to	embarrass	us	.
它	是	不是	可能	那	那里	将要	是	很多	左边	到	尴尬	我们	.

恐怕不会再有什么事能让我们难堪了。

[ðer; ðər][ɪz] [haʊˈevər] [wʌn] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

There	is	however	one	difficulty	,	and	that	a	most	important	one	,	which	it
那里	是	然而	一	困难	,	和	那	一个	最多	重要的	一	,	哪个	它

[ˈkænɑːt] [sɑːlv] .

cannot	solve	.
不能	解决	.

然而，有一个困难，而且是一个最重要的困难，是它无法解决的。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][ˈsɑːlɪd][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [soʊl][tuː; tə][rest][ɑːn] ,

It	can	give	no	solid	foundation	for	the	anxious	soul	to	rest	on	,
它	能	给	不	坚硬的	基础	为了	这	焦虑的	灵魂	到	休息	在	,

它无法为焦虑的灵魂提供任何可以依靠的坚实基础。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː ˈes] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [səˈpɔːrt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	must	leave	us	floating	into	eternity	with	no	better	support	than	a
和	必须	离开	我们	漂浮的	进入	永恒	和	不	更好的	支持	比	一个

[veɪg] [aɪˈdiːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

vague	idea	of	our	own	creation	.
模糊的	主意	的	我们的	自己的	创建	.

最终，我们将漂浮在永恒之中，除了对我们自身创造的模糊概念之外，没有任何其他依靠。

[ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər] [ˈdɪfəz] [ˈveri] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeseɪ] ;

St	.	Peter	differs	very	widely	from	the	author	of	that	essay	;
英石	.	彼得	不同	非常	广泛	从	这	作者	的	那	散文	;

圣彼得与那篇文章的作者观点大相径庭；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈboʊldli] [əˈsəːts] [ðæt] [5b] - [fɔːr; fər]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ɔːr]

for	though	the	author	boldly	asserts	that	[	5b	]	'	for	any	of	the	higher	or
为了	尽管	这	作者	大胆地	断言	那	[	5b	]	-	为了	任何	的	这	更高	或者

[ˌsuːpərˈnætʃrəl] [vjuːz] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈgɔspəlz][ɔːr] [ɪˈpɪsəlz] ,

supernatural	views	of	inspiration	there	is	no	foundation	in	the	Gospels	or	Epistles	,
超自然	浏览	的	灵感	那里	是	不	基础	在	这	福音书	或者	书信	,

虽然作者大胆断言[5b]"任何更高层次或超自然的灵感观点在福音书或书信中都没有依据，

- [piː] . [sɪks]

'	p	.	6
-	p	.	6

[ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər] [ˈbrɔːdli] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [əˈsəːts] [ðæt] - [ˈhoʊli][men][ʌv; əv][gɑːd] [speɪk] [æz; əz] [ðeɪ]

St	.	Peter	broadly	and	plainly	asserts	that	'	Holy	men	of	God	spake	as	they
英石	.	彼得	总体而言	和	显然	断言	那	-	圣	男人	的	上帝	说	作为	他们

[wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] .

were	moved	by	the	Holy	Ghost	.
是	已搬	经过	这	圣	鬼	.

圣彼得明确而广泛地断言："神的圣人受圣灵感动而说话。"

- ([ˌtuːˈtuː][pet] .
' (2 Pet .
- (2 宠物 .

'(2 Pet.

[aɪ] . - .)
i . 21 .)
我 . - .)

i. 21.)

[hɪr] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˌæpəˈstɑːlɪk] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
Here then we have the Apostolic definition of the work of inspiration ,
这里 然后 我们 有 这 使徒 定义 的 这 工作 的 灵感 ,

这就是使徒对圣灵感动工作的定义。

[ænd; ənd][baɪ][ðæt] [ˌdefɪˈnɪʃn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɪˈstɪŋkt]
and by that definition we are taught that there are two distinct
和 经过 那 定义 我们 是 教授 那 那里 是 二 清楚的
['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,
elements to be considered ,
元素 到 是 经过考虑的 ,

根据这个定义，我们得知需要考虑两个不同的要素，

[ðə; ði][dɪˈvaɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] ; [ðə; ði][dɪˈvaɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [muːvd] [ðə; ði]
the divine and the human ; the divine , for the Holy Ghost moved the
这 神圣的 和 这 人类 ; 这 神圣的 , 为了 这 圣 鬼 已搬 这
['raɪtɜ-z] ;
writers ;
作家 ;

神圣与人性；神圣，因为圣灵感动了作者；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][dəˈrekt] [vɔɪs]
and the human , for the communication did not come as a direct voice
和 这 人类 , 为了 这 沟通 做过 不是 来 作为 一个 直接的 嗓音
[frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,
from heaven ,
从 天堂 ,

对于人类而言，因为这种沟通并非直接来自天堂的声音。

[bʌt; bət]['hoʊli][men] [speɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] .
but holy men spake as they were moved .
但 圣 男人 说 作为 他们 是 已搬 .

但圣人们在感动之下发表了讲话。

[ɪn]['ɔːrdər] ['ðerfɔːr] ['fʊli] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
In order therefore fully to investigate the subject ,
在 命令 所以 完全 到 调查 这 主题 ,

因此，为了全面调查该课题，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn] ([wʌn]) [ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['elɪmənt] , ([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði]['hjuːmən]
it will be necessary to examine (1) the divine element , (2) the human
它 将要 是 必要的 到 检查 (1) 这 神圣的 元素 , (2) 这 人类
['elɪmənt] ,
element ,
元素 ,

有必要考察（1）神性因素，（2）人性因素，

[ænd; ənd] ([θriː]) [ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
and (3) the combination of the two ;
和 (3) 这 组合 的 这 二 ;

（3）两者的结合；

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt]

after	which	we	may	consider	some	of	the	difficulties	which	have	been	thought
后	哪个	我们	可能	考虑	一些	的	这	困难	哪个	有	到过	想法

[tuː; tə] [laɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] .

to	lie	against	the	doctrine	.
到	说谎	反对	这	教义	.

之后我们可以考虑一些人们认为不利于该理论的困难。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['elɪmənt] .

THE	DIVINE	ELEMENT	.
这	神圣的	元素	.

神圣元素。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['elɪmənt] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['mɑːdərn]

I	need	scarcely	say	that	this	divine	element	is	the	great	subject	of	modern
我	需要	几乎	说	那	这	神圣的	元素	是	这	伟大的	主题	的	现代的

['kɑːntrəvɜːrsi] .

controversy	.
争议	.

我几乎无需赘言，这种神圣元素是现代争论的焦点。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔːr]

But	I	hope	we	may	meet	the	points	more	especially	agitated	,	by	considering	four
但	我	希望	我们	可能	见面	这	积分	更多的	尤其	激动	,	经过	考虑	四

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

但我希望我们能够通过考虑以下四个问题，更深入地探讨这些特别令人担忧的问题。

[aɪ] . [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stend] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ?

I	.	Does	it	extend	over	the	whole	book	?
我	.	做	它	延长	超过	这	所有的	书	?

一、它是否贯穿整本书?

[iː] . [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəl] ?

II	.	Is	it	equal	?
二	.	是	它	平等的	?

二、它们相等吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːrb(ə)l] ?

III	.	Is	it	verbal	?
三、	.	是	它	口头	?

三、是口头的吗?

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['rendər] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn'fæləbl] ?

Does	it	render	the	word	infallible	?
做	它	使成为	这	单词	绝对正确	?

它是否使这个词变得绝对正确?

[aɪ] . [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stend] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ?

I	.	Does	it	extend	over	the	whole	book	?
我	.	做	它	延长	超过	这	所有的	书	?

一、它是否贯穿整本书?

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðen] , [mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['eriə] ['kʌvərd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:r]

Our	first	inquiry	,	then	,	must	relate	to	the	area	covered	by	it	;	or
我们的	第一的	询问	,	然后	,	必须	涉及	到	这	区域	涵盖	经过	它	;	或者

,

,

,

因此，我们首先要询问的内容必须与它所涵盖的领域有关；或者，

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'spaɪərd] ?

in	other	words	,	to	the	question	,	Is	the	whole	inspired	?
在	其他	字	,	到	这	问题	,	是	这	所有的	灵感	?

换句话说，对于"整体是否受到启发？"这个问题，

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ðʌs] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ?

Were	all	the	writers	of	Scripture	thus	moved	by	the	Holy	Ghost	?
是	全部	这	作家	的	圣经	因此	已搬	经过	这	圣	鬼	?

圣经的所有作者都是这样受圣灵感动的吗?

[ɔ:r] ['mɪrli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [bʊks] ['oʊnli] ?

or	merely	some	of	them	,	and	those	in	certain	books	only	?
或者	仅仅	一些	的	他们	,	和	那些	在	肯定	图书	仅有的	?

或者仅仅是其中的一部分，而且只出现在某些特定的书籍中?

[naʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ɪn][ˌtu:'tu:][tɪm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] ,

Now	,	taking	the	language	of	St	.	Paul	in	2	Tim	.	iii	.	16	,	as	our	guide	,
现在	,	采取	这	语言	的	英石	.	保罗	在	2	蒂姆	.	三、	.	-	,	作为	我们的	指导	,

现在，让我们以圣保罗在提摩太后书3章16节中的语言为指导，

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['ænsər] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] ['rɪt(ə)n] ,

we	have	a	clear	and	decisive	answer	;	for	it	is	here	written	,
我们	有	一个	清除	和	决定性	回答	;	为了	它	是	这里	书面	,

我们有明确而果断的答案；因为答案就写在这里：

- [ɔ:l] ['skrɪptʃər] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d] .

'	All	Scripture	is	given	by	inspiration	of	God	.
-	全部	圣经	是	给定	经过	灵感	的	上帝	.

"圣经都是神所默示的。"

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [li:] [[eɪt]] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['skrɪptʃər] - [ə'kɜ:rz] ['i:ðər] [ɪn] [ðə; ði]['sɪŋgjələr][ɔ:r]['plʊrəl][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['fɪfti] [taɪmz] ,

'	It	is	stated	by	Dr	.	Lee	[	8	]	that	the	word	'	Scripture	'	occurs	either	in	the	singular	or	plural	no	less	than	fifty	times	,
-	它	是	声明	经过	博士	.	李	[	8	]	那	这	单词	-	圣经	-	发生	任何一个	在	这	单数	或者	复数	不	较少的	比	五十	时代	,

李博士[8]指出，"圣经"一词以单数或复数形式出现不下五十次，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'plɔɪd] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ɔ:rəkəlz][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	in	every	single	instance	it	is	employed	solely	with	reference	to	that	collection	of	writings	which	were	regarded	as	the	oracles	of	God	.
和	在	每一个	单身的	实例	它	是	受雇	仅	和	参考	到	那	收藏	的	著作	哪个	是	认为	作为	这	神谕	的	上帝	.

在所有情况下，它都仅用于指代那些被认为是上帝神谕的著作集。

['evriθɪŋ] ['ðerfɔ:r] [ɪn'klu:dɪd][ɪn] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [hɪr] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] - , [ɔ:r]

Everything	therefore	included	in	that	collection	is	here	declared	to	be	θεοπνευστος	,	or
一切	所以	包括	在	那	收藏	是	这里	声明	到	是	-	,	或者

['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

given	by	inspiration	.
给定	经过	灵感	.

因此，该系列中的所有作品均被声明为 θεοπνευστος，即受灵感启发而创作的。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l]['kwestʃən] ['ðerfɔ:r] [ɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'klu:dɪd] ?

The	only	possible	question	therefore	is	,	How	much	was	included	?
这	仅有的	可能的	问题	所以	是	,	如何	很多	曾是	包括	?

因此，唯一可能的问题是：包含了多少?

[naʊ] , [wət'evər] [men] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][mʌst; məst][æd'mɪt]

Now	,	whatever	men	may	think	of	the	doctrine	of	inspiration	,	all	must	admit
现在	,	任何	男人	可能	思考	的	这	教义	的	灵感	,	全部	必须	承认

[æz; əz]

as
作为

无论人们对圣经启示论有何看法，所有人都必须承认.....

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][fækt] , [ðæt] [wen] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [roʊt] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

an	historical	fact	,	that	when	St	.	Paul	wrote	these	words	,
一个	历史	事实	,	那	什么时候	英石	.	保罗	写道	这些	字	,

一个历史事实是，当圣保罗写下这些话时，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [wʌz; wəz][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['kænən] .

the	whole	of	the	Old	Testament	was	included	in	the	Jewish	canon	.
这	所有的	的	这	老的	遗嘱	曾是	包括	在	这	犹太人	正典	.

整部旧约圣经都被纳入了犹太教经典。

[ðə; ði][dʒu:z] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [fɔ:lts] , [wɜ:r; wər]['ædmərəb(ə)l] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

The	Jews	,	notwithstanding	all	their	faults	,	were	admirable	guardians	of	Scripture
这	犹太人	,	虽然	全部	他们的	故障	,	是	令人钦佩的	守护者	的	圣经

,

,

,

尽管犹太人有种种缺点，但他们却是圣经令人钦佩的守护者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['eni]['paɪəs][dʒu:][æz; əz][tu:; tə] [wʌt]

and	there	was	no	doubt	in	the	mind	of	any	pious	Jew	as	to	what
和	那里	曾是	不	怀疑	在	这	头脑	的	任何	虔诚的	犹	作为	到	什么

[bʊks] [tə'geðər] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

books	together	formed	his	Bible	.
图书	一起	形成	他的	圣经	.

任何虔诚的犹太人心中都毫不怀疑哪些书构成了他的圣经。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['klɪrər] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['raɪtɚz] .

He	was	much	clearer	on	that	subject	than	many	of	our	modern	writers	.
他	曾是	很多	更清晰	在	那	主题	比	许多	的	我们的	现代的	作家	.

在这个问题上，他的阐述比我们许多现代作家都要清晰得多。

[wen] ['ðerfɔ:r] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [spoʊk] [ʌv; əv] - [ɔ:l] ['skrɪptʃər] ,

When	therefore	St	.	Paul	spoke	of	'	All	Scripture	,
什么时候	所以	英石	.	保罗	辐	的	-	全部	圣经	,

因此，当圣保罗谈到“圣经的全部内容”时，

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ['evri] [laɪn]

'	there	is	no	doubt	in	the	world	that	he	included	in	his	statement	every	line
-	那里	是	不	怀疑	在	这	世界	那	他	包括	在	他的	陈述	每一个	线

[ænd; ənd] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

and	letter	of	the	Old	Testament	,
和	信	的	这	老的	遗嘱	,

毫无疑问，他在声明中包含了旧约圣经的每一行每一字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,

and	he	taught	us	in	those	words	that	the	whole	,	from	first	to	last	,
和	他	教授	我们	在	那些	字	那	这	所有的	,	从	第一的	到	最后的	,

他用这些话教导我们，整体，从始至终，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['dʒenəsɪs][tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['mælə,kaɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ]

from	the	first	of	Genesis	to	the	last	of	Malachi	was	given	by
从	这	第一的	的	创世纪	到	这	最后的	的	马拉基	曾是	给定	经过

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] .

inspiration	of	God	.
灵感	的	上帝	.

从《创世记》的第一章到《玛拉基书》的最后一章，都是上帝启示的经文。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [wət'evər] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

In	saying	this	,	I	make	no	exception	whatever	with	reference	to	the	historical
在	说	这	,	我	制作	不	例外	任何	和	参考	到	这	历史

[bʊks] .

books	.
图书	.

说到这里，我对历史书籍没有任何例外。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ðæt] [ðoʊz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]

I	think	it	has	been	clearly	shown	that	those	historical	writings	which	are	not
我	思考	它	有	到过	清楚地	所示	那	那些	历史	著作	哪个	是	不是

我认为已经清楚地表明，那些并非历史著作的文献.....

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ɪn][ðə; ði] ['pentətjuːk] [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [kɔːld] [ðə; ði] ['prɔfits] .

in	the	Pentateuch	are	included	in	that	part	of	Scripture	called	the	Prophets	.
在	这	摩西五经	是	包括	在	那	部分	的	圣经	称为	这	先知	.

摩西五经中的先知书包含在圣经中被称为先知书的部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] , [ri'fəːz] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri]

In	which	case	the	language	of	St	.	Peter	,	already	quoted	,	refers	to	history
在	哪个	案件	这	语言	的	英石	.	彼得	,	已经	引	,	指	到	历史

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [prɪ'dɪkʃn] .

as	well	as	prediction	.
作为	出色地	作为	预言	.

在这种情况下，前面引用的圣彼得的话语既指历史，也指预言。

[neɪ] , [mɔːr] !

Nay	,	more	!
不	,	更多的	!

不，还要更多！

[aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [pruːv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

I	do	not	hesitate	to	say	,	that	if	I	were	called	upon	to	prove	inspiration	,
我	做	不是	犹豫	到	说	,	那	如果	我	是	称为	之上	到	证明	灵感	,

我毫不犹豫地说，如果让我证明灵感来源，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər] [pliːzd]

there	is	no	portion	of	the	whole	volume	on	which	I	should	be	better	pleased
那里	是	不	部分	的	这	所有的	体积	在	哪个	我	应该	是	更好的	高兴

[tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'poʊnənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

to	meet	an	opponent	than	the	historical	portions	of	the	Old	Testament	.
到	见面	一个	对手	比	这	历史	部分	的	这	老的	遗嘱	.

在整部圣经中，没有哪一部分比旧约的历史部分更适合与人辩论。

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [baɪ][soʊ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [meɪ] ['stɑːrt(ə)l] [sʌm; səm] ,

So	strong	is	the	argument	in	their	favour	,	that	although	by	so	saying	I	may	startle	some	,
所以	强的	是	这	争论	在	他们的	偏爱	,	那	虽然	经过	所以	说	我	可能	惊吓	一些	,

他们的论点如此有力，以至于虽然我这么说可能会让一些人感到惊讶，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] , ['æftər][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

I	am	prepared	,	after	the	most	careful	deliberation	,
我	是	准备	,	后	这	最多	小心	审议	,

经过最仔细的考虑，我已经做好了准备。

[tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] ['seprət] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] .

to	affirm	that	I	cannot	separate	them	from	the	word	of	God	without	at	the	same	time	abandoning	the	whole	of	my	Christianity	.
到	确认	那	我	不能	分离	他们	从	这	单词	的	上帝	没有	在	这	相同的	时间	放弃	这	所有的	的	我的	基督教	.

我要肯定，如果我将它们与上帝的圣言分开，就等于放弃了我的整个基督教信仰。

[maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] ,

My	reason	for	this	statement	is	,
我的	原因	为了	这	陈述	是	,

我这样说的理由是：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tiːtʃɪŋ] [hæz; həz][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] ['sæŋkʃənd] [ðem; ðəm] .

that	our	Lord	Himself	in	His	own	teaching	has	most	distinctly	sanctioned	them	.
那	我们的	主	他本人	在	他的	自己的	教学	有	最多	明显地	已制裁	他们	.

我们的主在祂的教导中已经非常明确地认可了它们。

[men]['kæv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] ['mɪrəklz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [waɪl] [men]['kæv(ə)l] ,

Men	cavil	at	the	strange	miracles	recorded	in	them	,	but	,	while	men	cavil	,
男人	挑剔	在	这	奇怪的	奇迹	记录	在	他们	,	但	,	尽管	男人	挑剔	,

人们对这些记载中奇异的奇迹吹毛求疵，但是，当人们吹毛求疵的时候，

[hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][noʊ] [les] [ðæn; ðən]

He	refers	to	no	less	than
他	指	到	不	较少的	比

他指的是不下

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[naɪn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪrəklz] [æz; əz][fækts] .

nine	of	these	miracles	as	facts	.
九	的	这些	奇迹	作为	事实	.

这九个奇迹都是事实。

[ðə; ði] [flʌd] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lɑːts] [waɪf] ,

The	flood	,	the	destruction	of	Sodom	and	Gomorrah	,	the	death	of	Lot's	wife	,
这	洪水	,	这	破坏	的	所多玛	和	蛾摩拉	,	这	死亡	的	很多	妻子	,

洪水、所多玛和蛾摩拉的毁灭、罗得妻子的死亡，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bʊʃ] , [ðə; ði] ['mænə] , [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['sɜːrpənt] , [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] ['neɪmən] ,

the	burning	bush	,	the	manna	,	the	brazen	serpent	,	the	cure	of	Naaman	,
这	燃烧	衬套	,	这	吗哪	,	这	厚颜无耻	蛇	,	这	治愈	的	乃曼	,

燃烧的荆棘、吗哪、铜蛇、乃缦的医治

[ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [sə'rɛptə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv]['dʒoʊnə] ,

the	preservation	of	the	widow	of	Sarepta	,	and	the	rescue	of	Jonah	,
这	保存	的	这	寡妇	的	萨雷普塔	,	和	这	救援	的	约拿	,

保护撒勒普塔寡妇，并营救约拿。

[ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'dɔːrst] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] .

are	all	endorsed	by	His	divine	authority	.
是	全部	认可	经过	他的	神圣的	权威	.

这一切都得到了祂神圣权威的认可。

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

To	the	books	of	Moses	,	which	are	chiefly	historical	,
到	这	图书	的	摩西	,	哪个	是	主要	历史	,

摩西五经主要是历史著作，

[hiː; hi] [pər'petʃuəli] [ri'fəːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

He	perpetually	refers	as	to	the	word	of	God	,
他	永恒地	指	作为	到	这	单词	的	上帝	,

他总是提到上帝的圣言，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðer; ðər]['testɪmoʊni][æz; əz] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['kredɪt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [men] ['rɪzn]

describing	their	testimony	as	more	worthy	of	credit	than	that	of	men	risen
描述	他们的	见证	作为	更多的	值得	的	信用	比	那	的	男人	升起

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

from	the	dead	.
从	这	死的	.

称他们的证词比死而复生的人的证词更值得相信。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'spaɪzd] [fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] ,

And	as	for	the	much	-	despised	first	chapter	of	the	book	of	Genesis	,
和	作为	为了	这	很多	-	被鄙视的	第一的	章	的	这	书	的	创世纪	,

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

the	speculation	,
这	推测	,

至于备受诟病的《创世记》第一章，各种猜测层出不穷。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [tɔːt] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['hiːbruː] [dei'kaːt] ,

as	we	are	now	taught	,	of	some	ancient	Hebrew	Descartes	,
作为	我们	是	现在	教授	,	的	一些	古老的	希伯来语	笛卡尔	,

正如我们现在所学到的，一些古代希伯来人笛卡尔，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [k'woʊts][ðə; ði] 27th [vɜːrs] [æz; əz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

He	actually	quotes	the	27th	verse	as	descriptive	of	the	fact	of	creation	.
他	实际上	引号	这	27th	诗	作为	描述性的	的	这	事实	的	创建	.

他实际上引用了第 27 节经文来描述创世的事实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔ:t] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	brought	therefore	to	the	conclusion	that	if	there	is	any	portion	of	the
我	是	带来	所以	到	这	结论	那	如果	那里	是	任何	部分	的	这

[hoʊl] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [meɪ] [prɪ] - ['emɪnəntli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [brɔ:d] [si:l] [ænd; ənd]

whole	volume	which	may	pre	-	eminently	be	said	to	have	the	broad	seal	and
所有的	体积	哪个	可能	预	-	非常	是	说	到	有	这	广阔	海豹	和

[stæmp][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz] [ə'θɔ:rəti] [pleɪst]

stamp	of	our	Lord's	authority	placed
邮票	的	我们的	主场	权威	放置

因此，我得出结论：如果整卷书中有任何一部分可以特别强调我们主的权威印记，那么它就是

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['pentətju:k] .

upon	it	with	His	own	hand	,	that	portion	is	the	Pentateuch	.
之上	它	和	他的	自己的	手	,	那	部分	是	这	摩西五经	.

那一部分是祂亲手写在上面的，那就是摩西五经。

[ɔ:l] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜ:rəli] [pə'sweidid] , [mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] [tə'geðər] .

All	,	therefore	,	I	am	thoroughly	persuaded	,	must	rise	and	fall	together	.
全部	,	所以	,	我	是	彻底	被说服	,	必须	上升	和	落下	一起	.

因此，我深信，所有人的兴衰都将息息相关。

[ɪf] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs][kraɪst] ,

If	we	believe	in	the	Lord	Jesus	Christ	,
如果	我们	相信	在	这	主	耶稣	基督	,

如果我们信奉主耶稣基督，

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['moʊzəs][æz; əz][ɪn'spaɪərd] ['skrɪptʃər] ;

we	must	receive	the	books	of	Moses	as	inspired	Scripture	;
我们	必须	收到	这	图书	的	摩西	作为	灵感	圣经	;

我们必须接受摩西五经是受神启示的经文；

[ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][wi:; wi][ə'bændən][ðem; ðəm] [tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə][æd'mɪt][ðæt][ɪn]

and	never	can	we	abandon	them	till	we	are	prepared	to	admit	that	in
和	绝不	能	我们	放弃	他们	直到	我们	是	准备	到	承认	那	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪkrɪd] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði][lɔ:rd] [hɪm'self][hæz; həz][ˌmɪs'led][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ,

His	own	sacred	teaching	the	Lord	Himself	has	misled	His	people	,
他的	自己的	神圣	教学	这	主	他本人	有	被误导	他的	人们	,

我们永远不能抛弃他们，除非我们准备承认，在祂自己的神圣教义中，主自己也误导了祂的子民。

[ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd]['pleɪnər][wɜ:rdz] , [tɪl] [wi:; wi] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vɝz] [ɪn]['dʒi:zəs] .

or	,	in	other	and	plainer	words	,	till	we	cease	to	be	believers	in	Jesus	.
或者	,	在	其他	和	更朴素	字	,	直到	我们	停止	到	是	信徒	在	耶稣	.

或者更直白地说，直到我们不再信奉耶稣为止。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə]['lɪmɪt] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ?

But	are	we	to	limit	this	language	of	St	.	Paul	to	the	Old	Testament	?
但	是	我们	到	限制	这	语言	的	英石	.	保罗	到	这	老的	遗嘱	?

但我们是否应该将圣保罗的这种语言局限于旧约圣经呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] .

I	think	it	has	been	clearly	shown	that	we	are	not	.
我	思考	它	有	到过	清楚地	所示	那	我们	是	不是	.

我认为已经清楚地表明，我们并非如此。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈkænən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəmˈpliːt] [wen] [ˌes ˈtiː] .

For	although	the	canon	of	the	New	Testament	was	not	complete	when	St	.
为了	虽然	这	正典	的	这	新的	遗嘱	曾是	不是	完全的	什么时候	英石	.

[pɔːl] [roʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

Paul	wrote	these	words	,
保罗	写道	这些	字	,

虽然圣保罗写下这些话时，新约圣经的正典尚未完成，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈembər] [ðæt] [ðə; ði][ˈsekənd] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə] [ˈtɪməθi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

we	must	remember	that	the	second	Epistle	to	Timothy	was	one	of	the
我们	必须	记住	那	这	第二	书信	到	蒂莫西	曾是	一	的	这

['leɪtɪst] [ɪˈpɪsəlz] ,

latest	epistles	,
最新的	书信	,

我们必须记住，《提摩太后书》是较晚写成的书信之一。

[ænd; ənd] [ðæt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɔːrnz] [lɪst] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ɔːr] ['veri]

and	that	,	according	to	Horne's	list	,	the	whole	of	the	New	Testament	,	or	very
和	那	,	根据	到	霍恩的	列表	,	这	所有的	的	这	新的	遗嘱	,	或者	非常

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ,

nearly	the	whole	,
几乎	这	所有的	,

根据霍恩的清单，这涵盖了新约圣经的全部内容，或者几乎全部内容。

[ɪkˈsept] [ðə; ði]

except	the
除了	这

除了

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːr][əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

writings	of	St	.	John	,	were	written	at	or	about	the	time	of	its	publication	.
著作	的	英石	.	约翰	,	是	书面	在	或者	关于	这	时间	的	它是	发布	.

圣约翰的著作，都是在《圣经》出版之时或前后写成的。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkwestʃən][ɪz] , ['weðər] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər] [ðen] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] ['skrɪptʃər] :

The	only	question	is	,	whether	these	writings	were	then	regarded	as	Scripture	:
这	仅有的	问题	是	,	无论	这些	著作	是	然后	认为	作为	圣经	:

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

for	,	if	they	were	,
为了	,	如果	他们	是	,

唯一的问题是，这些著作当时是否被视为圣经：因为，如果它们是圣经，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [ɪnˈkluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ɔːl] ['skrɪptʃər] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

they	were	clearly	included	in	the	declaration	that	all	Scripture	is	given	by	inspiration
他们	是	清楚地	包括	在	这	宣言	那	全部	圣经	是	给定	经过	灵感

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

它们显然包含在"圣经都是神所默示的"这一声明中。

[naʊ] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , ['neɪmli] ,

Now	,	one	thing	is	perfectly	clear	,	namely	,
现在	,	一	事物	是	完美	清除	,	即	,

现在，有一件事非常清楚，那就是：

[ðæt] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [kleɪmd] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈpɪsəlz] :

that	St	.	Paul	claimed	the	authority	of	Scripture	for	his	own	epistles	:
那	英石	.	保罗	声称	这	权威	的	圣经	为了	他的	自己的	书信	:

圣保罗声称他的书信拥有圣经的权威：

[fɔːr; fər][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈkerfəli] [drɔːn] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd]

for	after	having	carefully	drawn	the	distinction	between	his	private	opinions	and
为了	后	拥有	小心	绘制	这	区别	之间	他的	私人的	意见	和

[ɪnˈspaɪərd] [dɪˈsɪʒənz] ,

inspired	decisions	,
灵感	决策	,

因为在仔细区分了他的个人观点和受灵感启发而做出的决定之后，

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [sez] , - [jet] [nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] - ([wʌn][kɔːr] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] . -) .

he	distinctly	says	,	'	Yet	not	I	,	but	the	Lord	'	(	1	Cor	.	vii	.	10	)	.
他	明显地	说道	,	-	然而	不是	我	,	但	这	主	-	(	1	科尔	.	七	.	-	)	.

他明确地说：“然而不是我，乃是主”（哥林多前书 7:10）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [klɪr] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər] [ˈklæst] [ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɔfits] , [ˌtuːˈtuː]

It	is	equally	clear	that	St	.	Peter	classed	the	apostles	with	the	prophets	,	2
它	是	同样地	清除	那	英石	.	彼得	分类	这	使徒	和	这	先知	,	2

[pet] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] .

Pet	.	iii	.	2	.
宠物	.	三、	.	2	.

同样清楚的是，圣彼得将使徒与先知归为一类（彼得后书 3:2）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [klɪr] [əˈgen] , [ðæt] [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [luːk] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ədˈmɪtɪd]

It	is	equally	clear	again	,	that	the	Gospel	of	St	.	Luke	was	already	admitted
它	是	同样地	清除	再次	,	那	这	福音	的	英石	.	卢克	曾是	已经	承认

[æz; əz] [ˈskrɪptʃər] ,

as	Scripture	,
作为	圣经	,

同样显而易见的是，《路加福音》当时已被公认为圣经的一部分。

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn] [tɪm] .

for	in	1	Tim	.
为了	在	1	蒂姆	.

在提摩太前书 1 中。

[viː] . - , [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [kˈwoʊts] [tuː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [wʌn][frʌm; frəm] [ˌdjuːtəˈrɔnəmi] [ænd; ənd][wʌn]

v	.	18	,	St	.	Paul	quotes	two	passages	,	one	from	Deuteronomy	and	one
v	.	-	,	英石	.	保罗	引号	二	段落	,	一	从	申命记	和	一

[frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [luːk] ,

from	St	.	Luke	,
从	英石	.	卢克	,

第 18 节，圣保罗引用了两段经文，一段出自《申命记》，一段出自《路加福音》。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈiːkwəli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][frʌm; frəm]

declaring	of	both	equally	that	they	were	taken	from
声明	的	两个都	同样地	那	他们	是	已采取	从

宣布两者同等地取自

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ˈskrɪptʃər] .

Scripture	.
圣经	.

圣经。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [seθ] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['mʌzl] [ðə; ði][ɑːks] [ðæt] [trɛdəθ] [aʊt][ðə; ði][kɔːrn]
' **For** **the** **scripture** **saith** **,** **Thou** **shalt** **not** **muzzle** **the** **ox** **that** **treadeth** **out** **the** **corn**
- 为了 这 圣经 赛斯说 , 你 应 不是 枪口 这 牛 那 踩踏 出去 这 玉米
.
:
·

因为经上说：“不可笼住那在场上踹谷的牛的嘴。”

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .
And **,** **The** **labourer** **is** **worthy** **of** **his** **reward** **.**
和 , 这 劳动者 是 值得 的 他的 报酬 .

而且，劳动者理应获得报酬。

- ([dɔɪt] . [ˌɛks'ɛks'viː] .
' **(** **Deut** **.** **xxv** **.**
- (申命记 . 25 .

（申命记 25:

[fɔːr] ; [luːk] , [eks] . ['sɛvən] .)
4 **;** **Luke** **,** **x** **.** **7** **.** **)**
4 ; 卢克 , x . 7 .)

4；路加福音 10:7。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [klɪr] [ə'gen] , [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪ'pɪsəlz] [wɜːr; wər][ɪn'kluːdɪd][baɪ][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ɪn]
It **is** **equally** **clear** **again** **,** **that** **St** **.** **Paul's** **Epistles** **were** **included** **by** **St** **.** **Peter** **in**
它 是 同样地 清除 再次 , 那 英石 . 保罗的 书信 是 包括 经过 英石 . 彼得 在
[ðə; ði]['kænən] ;
the **canon** **;**
这 正典 ;

同样显而易见的是，圣保罗的书信被圣彼得纳入了圣经正典；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['klɪrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['skrɪptʃər] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]['sekənd] [ɪ'pɪsl]
for **he** **clearly** **regarded** **them** **as** **Scripture** **when** **he** **wrote** **his** **second** **epistle**
为了 他 清楚地 认为 他们 作为 圣经 什么时候 他 写道 他的 第二 书信
.
:
·

因为他在写第二封书信时，显然将它们视为圣经经文。

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
He **saw** **some** **difficulties** **in** **them** **,** **but** **that** **did** **not** **affect** **his** **opinion** **of**
他 锯 一些 困难 在 他们 , 但 那 做过 不是 影响 他的 观点 的
[ðer; ðər] [əd'mɪtɪd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
their **admitted** **inspiration** **,**
他们的 承认 灵感 ,

他看到了其中的一些不足之处，但这并没有影响他对它们所宣称的灵感来源的看法。

[wen] [hiː; hi] [sed] ([ˌtuː'tuː][pet] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , -) , - ['iːv(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] [pɔːl]
when **he** **said** **(** **2** **Pet** **.** **iii** **.** **15** **,** **16** **)** **,** **'** **Even** **as** **our** **beloved** **brother** **Paul**
什么时候 他 说 (2 宠物 . 三、 . - , -) , - 甚至 作为 我们的 心爱 兄弟 保罗
['ɔːlsoʊ] ,
also **,**
还 ,

他说（彼得后书 3:15-16）：“正如我们亲爱的弟兄保罗也……”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] ['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [hæθ] ['rɪt(ə)n] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ; [æz; əz]
according **to** **the** **wisdom** **given** **unto** **him** **,** **hath** **written** **unto** **you** **;** **as**
根据 到 这 智慧 给定 到 他 , 有 书面 到 你 ; 作为
['ɔːlsoʊ][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] ,
also **in** **all** **his** **epistles** **,**
还 在 全部 他的 书信 ,

他照着所赐给他的智慧，写信给你们，正如他在所有的书信中一样。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]
speaking **in** **them** **of** **these** **things** **;** **in** **which** **are** **some** **things** **hard** **to** **be**
请讲 在 他们 的 这些 事物 ; 在 哪个 是 一些 事物 难的 到 是
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood **,**
理解 ,

它们讲述这些事；其中有些事难以理解。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌn'lɜːrnd] [ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l] [rest] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər]
which **they** **that** **are** **unlearned** **and** **unstable** **wrest** **,** **as** **they** **do** **also** **the** **other**
哪个 他们 那 是 未受过教育的 和 不稳定 夺取 , 作为 他们 做 还 这 其他
['skrɪptʃər] ,
scriptures **,**
经文 ,

那些无知且心志不坚定的人曲解这些经文，就像他们曲解其他经文一样。

['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .
unto **their** **own** **destruction** **.**
到 他们的 自己的 破坏 .

最终走向自我毁灭。

- [nuː] ['testəmənt] ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊld] , [wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] , -
' **New** **Testament** **therefore** **,** **as** **well** **as** **Old** **,** **was** **included** **in** **the** **declaration** **,** **'**
- 新的 遗嘱 所以 , 作为 出色地 作为 老的 , 曾是 包括 在 这 宣言 , -
[ɔːl] ['skrɪptʃər]
All **scripture**
全部 圣经

因此，新约圣经和旧约圣经一样，都被包含在"所有圣经"的声明中。

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ; - [ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
is **given** **by** **inspiration** **of** **God** **;** **'** **and** **the** **conclusion** **to** **which** **I** **am**
是 给定 经过 灵感 的 上帝 ; - 和 这 结论 到 哪个 我 是
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [brɔːt] [ɪz] ,
irresistibly **brought** **is** **,**
无法抗拒地 带来 是 ,

这是上帝启示的；'而我最终得出的结论是，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veriəs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]
that **we** **have** **no** **right** **to** **pick** **and** **choose** **amongst** **the** **various** **portions** **of**
那 我们 有 不 正确的 到 挑选 和 选择 在 这 各种各样的 部分 的
[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .
the **word** **of** **God** **.**
这 单词 的 上帝 .

我们无权随意挑选上帝圣言的各个部分。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt]
I **believe** **the** **whole** **to** **be** **arranged** **as** **a** **whole** **for** **the** **accomplishment**
我 相信 这 所有的 到 是 安排 作为 一个 所有的 为了 这 成就
[ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪt] ['pɜːrpəs] ,
of **God's** **great** **purpose** **,**
的 神的 伟大的 目的 ,

我相信万物皆为实现上帝的伟大旨意而安排。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn] - [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
that **the** **whole** **is** **included** **in** **'** **the** **Scriptures** **,**
那 这 所有的 是 包括 在 - 这 经文 ,

这一切都包含在《圣经》之中。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrts][ɑːr; ər][soʊ][ˌintə'wəuvən][wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

'	and	that	the	parts	are	so	interwoven	one	with	another	,
-	和	那	这	部分	是	所以	交织	一	和	其他	,

各个部分彼此之间如此紧密交织，

[ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪfli] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['gɑːdz][dɪ'vaɪn][hænd] ,

and	so	beautifully	fitted	into	each	other	by	God's	divine	hand	,
和	所以	非常漂亮	适配	进入	每个	其他	经过	神的	神圣的	手	,

上帝亲手将它们完美地结合在一起。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˌɪntər'miːdiət] [pæθ] [bɪ'twiːn] [rɪ'siːvɪŋ]

that	there	will	be	found	ultimately	to	be	no	intermediate	path	between	receiving
那	那里	将要	是	成立	最终	到	是	不	中间的	小路	之间	接收

[ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

the	whole	as	the	word	of	God	,
这	所有的	作为	这	单词	的	上帝	,

最终会发现，在接受全部内容作为上帝的话语之间，不存在任何中间路径。

[ɔːr] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] ,

or	sweeping	away	the	whole	,	and	launching	forth	on	a	sea	of	scepticism	,
或者	扫荡	离开	这	所有的	,	和	发射	前进	在	一个	海	的	怀疑论	,

或者彻底摒弃一切，投身于怀疑的海洋之中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [step] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

without	a	Bible	,	without	a	Saviour	,	and	,	as	the	last	step	,	without	a
没有	一个	圣经	,	没有	一个	救主	,	和	,	作为	这	最后的	步	,	没有	一个

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

没有圣经，没有救世主，最后，没有上帝。

[iː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːkwəl] ?

II	.	Is	it	equal	?
二	.	是	它	平等的	?

二、它们相等吗?

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] ['meni] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][moʊst] ['eksələnt]

I	need	scarcely	say	that	many	persons	,	and	some	of	them	most	excellent
我	需要	几乎	说	那	许多	人	,	和	一些	的	他们	最多	出色的

[men] ,

men	,
男人	,

我几乎无需赘言，许多人，其中一些人非常优秀，

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] [skeɪl] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

have	entertained	the	idea	of	a	graduated	scale	of	inspiration	,
有	娱乐	这	主意	的	一个	毕业	规模	的	灵感	,

我曾考虑过建立一个循序渐进的灵感等级体系，

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	hence	the	great	importance	of	the	question	.
和	因此	这	伟大的	重要性	的	这	问题	.

因此，这个问题非常重要。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːkwəl] [θruː'aʊt] ?

Is	it	equal	throughout	?
是	它	平等的	自始至终	?

各处都一样吗?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['veriəb(ə)l] ?

Or	is	it	variable	?
或者	是	它	多变的	?

或者它是可变的?

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

In	attempting	an	answer	to	this	question	,
在	尝试	一个	回答	到	这	问题	,

在尝试回答这个问题时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ænd; ənd]

it	is	essential	that	we	observe	the	wide	distinction	between	the	authorship	and
它	是	基本的	那	我们	观察	这	宽的	区别	之间	这	作者身份	和

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

the	subject	-	matter	of	the	book	,
这	主题	-	事情	的	这	书	,

我们必须清楚地认识到作者身份和书籍主题之间的巨大区别。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [nɑ:t] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [get]['ɪntu:][kən'fju:ʒ(ə)n] .

for	,	if	not	,	we	shall	soon	get	into	confusion	.
为了	,	如果	不是	,	我们	将	很快	得到	进入	困惑	.

否则，我们很快就会陷入混乱。

[naʊ] ['krɪstʃən] ['breðrən] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['stɑ:rtld] [baɪ][maɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] -

Now	Christian	brethren	must	not	be	startled	by	my	stating	that	in	the	subject	-
现在	基督教	弟兄们	必须	不是	是	惊慌	经过	我的	声明	那	在	这	主题	-

['mætər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]['waɪdɪst]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

matter	there	are	the	widest	possible	distinctions	.
事情	那里	是	这	最宽	可能的	区别	.

现在，基督徒弟兄们不必对我的说法感到惊讶，即在这一主题上存在着最广泛的区分。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ɪn'di:d] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,

It	appears	indeed	to	consist	of	three	distinct	classes	of	subjects	,
它	出现	的确	到	由	的	三	清楚的	课程	的	主题	,

它似乎确实由三个不同的学科类别组成，

[ɔ:r] ['ræðər] [θri:] [dɪ'stɪŋkt][kaɪndz][ʌv; əv] ['mætər] .

or	rather	three	distinct	kinds	of	matter	.
或者	相当	三	清楚的	种类	的	事情	.

或者更确切地说，是三种不同的物质。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][də'rekt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

In	the	first	place	,	there	are	direct	communications	,
在	这	第一的	地方	,	那里	是	直接的	通讯	,

首先，存在直接沟通渠道，

[kə'mju:nikeitid] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] .

communicated	from	heaven	without	the	use	of	the	mind	of	man	.
沟通	从	天堂	没有	这	使用	的	这	头脑	的	男人	.

无需借助人类的思维，即可从天上传达信息。

[ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] , [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

Of	this	class	are	the	ten	commandments	,	the	words	,
的	这	班级	是	这	十	诫命	,	这	字	,

此类包括十诫，即圣经经文。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ɪn] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pli:zd] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv]

'	This	is	my	beloved	Son	in	whom	I	am	well	pleased	,	'	and	the	discourses	of
-	这	是	我的	心爱	儿子	在	谁	我	是	出色地	高兴	,	-	和	这	论述	的

“这是我的爱子，我所喜悦的，”以及……的讲道

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

our	Lord	.
我们的	主	.

我们的主。

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Such	words	were	not	given	by	inspiration	,
这样的	字	是	不是	给定	经过	灵感	,

这些话语并非灵感所致。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] , [bʌt; bət] [keɪm] [də'rekt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

for	they	did	not	pass	through	the	medium	of	the	human	mind	,	but	came	direct	from	heaven	.
为了	他们	做过	不是	经过	通过	这	中等的	的	这	人类	头脑	,	但	来了	直接的	从	天堂	.

因为它们并非经过人类的思维媒介，而是直接来自天上。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

In	them	there	was	no	inspiration	,	but	communication	.
在	他们	那里	曾是	不	灵感	,	但	沟通	.

它们之间没有灵感，只有交流。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

There	is	a	second	large	class	of	passages	which	were	given	by	inspiration	.
那里	是	一个	第二	大的	班级	的	段落	哪个	是	给定	经过	灵感	.

还有第二大类经文，是受灵感启发而写成的。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [kən'veiiŋ] ['gɑːdz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

The	human	mind	was	employed	as	the	medium	for	conveying	God's	will	and	purpose	.
这	人类	头脑	曾是	受雇	作为	这	中等的	为了	传递	神的	将要	和	目的	.

人类的思维被用作传达上帝旨意和目的的媒介。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɔfits] , [ðə; ði] [sɑːmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

This	was	the	case	with	the	prophets	,	the	Psalms	,	and	other	similar	passages	.
这	曾是	这	案件	和	这	先知	,	这	诗篇	,	和	其他	相似的	段落	.

先知书、诗篇和其他类似经文都是如此。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [soʊ] ['ʌtəd] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪn] [wɜːrdz] , [ðoʊ] ['gɪv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['miːdiəm] ,

Here	was	inspiration	,	and	the	words	so	uttered	were	divine	words	,	though	given	through	the	human	medium	,
这里	曾是	灵感	,	和	这	字	所以	说出	是	神圣的	字	,	尽管	给定	通过	这	人类	中等的	,

这就是灵感，这些话语虽是通过人类媒介传达的，却是神圣的话语。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .

and	not	in	direct	communication	.
和	不是	在	直接的	沟通	.

并且没有直接沟通。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd][lɑːrdʒ][klæs][ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər]

But	there	is	a	third	large	class	of	passages	in	which	there	is	neither
但	那里	是	一个	第三	大的	班级	的	段落	在	哪个	那里	是	两者都不

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][nɔːr] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .

inspiration	nor	communication	.
灵感	也不	沟通	.

但还有第三大类段落，其中既没有灵感也没有交流。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'spaɪərd][men] , [gʊd] ['ækʃnz] [ænd; ənd]

There	are	various	sayings	and	doings	of	uninspired	men	,	good	actions	and
那里	是	各种各样的	谚语	和	行为	的	缺乏灵感	男人	,	好的	行动	和

[bæd] ['ækʃnz] ,

bad	actions	,
坏的	行动	,

世间有形形色色缺乏灵感的人的言行，既有善行也有恶行。

[gʊd] [wɜːrdz][ænd; ənd][bæd][wɜːrdz] , [intəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʌndɚz]

good	words	and	bad	words	,	interspersed	with	miracles	and	other	wonders
好的	字	和	坏的	字	,	穿插	和	奇迹	和	其他	奇迹

好话和坏话交织，穿插着奇迹和其他奇事

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ʌv; əv]['gɑːdz][hænd] .

of	God's	hand	.
的	神的	手	.

上帝之手。

[naʊ] [noʊ][wʌn] [səˈpəuziz] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['pɝːsənz] [spoʊk] [baɪ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

Now	no	one	supposes	that	all	these	persons	spoke	by	inspiration	,
现在	不	一	假设	那	全部	这些	人	辐	经过	灵感	,

现在没有人会认为这些人都是受灵感启发而发言的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːɪz] ['ʌtərli] [ˌʌnˈfer] [tuː; tə][kwoʊt] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ]

and	it	is	utterly	unfair	to	quote	such	passages	as	inconsistent	with
和	它	是	完全地	不公平	到	引用	这样的	段落	作为	不一致	和

[ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

the	inspiration	of	Scripture	,
这	灵感	的	圣经	,

将此类段落引用为与圣经的启示相悖是极其不公平的。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [əˈsəːts] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪnˈspaɪərd] .

for	no	one	asserts	that	they	are	inspired	.
为了	不	一	断言	那	他们	是	灵感	.

因为没有人声称自己是受灵感启发而来的。

[ˌaɪ 'tiːɪz] ['ʌtərli] [ˌʌnˈfer] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kəulridʒ] [tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

It	is	utterly	unfair	,	for	example	,	of	Mr	.	Coleridge	to	quote	the	language
它	是	完全地	不公平	,	为了	例子	,	的	先生	.	柯尔律治	到	引用	这	语言

[ʌv; əv]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [frendz] ,

of	Job's	friends	,
的	工作的	朋友们	,

例如，柯尔律治先生引用约伯朋友们的话语是极其不公平的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	to	attack	the	inspiration	of	the	book	by	the	assertion	that	it	is
和	到	攻击	这	灵感	的	这	书	经过	这	断言	那	它	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪərd] .

impossible	to	believe	them	to	be	inspired	.
不可能的	到	相信	他们	到	是	灵感	.

并攻击该书的灵感来源，断言不可能相信它们是受灵感启发而创作的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪərd] ,

Of	course	it	is	,	for	,	if	we	believed	them	to	be	inspired	,
的	课程	它	是	,	为了	,	如果	我们	相信	他们	到	是	灵感	,

当然是这样，因为如果我们相信它们是受灵感启发而创作的，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [bʊk] [ɪt'self] [wɪtʃ] ['rekərdz][ðə; ði]

we	should	be	flying	in	the	face	of	the	inspired	book	itself	which	records	the
我们	应该	是	飞行	在	这	脸	的	这	灵感	书	本身	哪个	记录	这

[dɪ'vaɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

divine	communication	,
神圣的	沟通	,

我们本应违背这本记录神圣启示的圣经本身的教导，

- [jiː; ji][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] - ([dʒɑːb] , [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . ['sɛvən] .)

'	Ye	have	not	spoken	of	me	the	thing	that	is	right	'	(	Job	,	xlii	.	7	.	)
-	叶	有	不是	说	的	我	这	事物	那	是	正确的	-	(	工作	,	xlii	.	7	.	)

“你们没有论到我，说的是公义的事。”(约伯记 42:7)

[wiː; wi][duː][nɑːt][kleɪm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

We	do	not	claim	inspiration	for	those	words	,
我们	做	不是	宣称	灵感	为了	那些	字	,

我们并不声称这些话是受我们启发而创作的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [di'klɛəz] [ðæt][ðə; ði] ['spiːkɚz] [spoʊk]

but	for	the	authorship	of	the	book	which	declares	that	the	speakers	spoke
但	为了	这	作者身份	的	这	书	哪个	声明	那	这	演讲者	辐

[ðoʊz] [wɜːrdz] ,

those	words	,
那些	字	,

但对于那本宣称演讲者说过那些话的书的作者而言，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

and	that	in	doing	so	they	were	wrong	.
和	那	在	正在做	所以	他们	是	错误的	.

而他们这样做是错误的。

[ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [θriː]

In	the	subject	-	matter	then	we	have	three
在	这	主题	-	事情	然后	我们	有	三

那么，就主题而言，我们有三点。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[dɪ'vɪʒnz] , [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ɪn'spaɪərd] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['seɪɪŋz]

divisions	,	direct	communications	,	inspired	writings	,	and	the	miscellaneous	sayings
部门	,	直接的	通讯	,	灵感	著作	,	和	这	各种各样的	谚语

[ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'spaɪərd][men] .

and	doings	of	uninspired	men	.
和	行为	的	缺乏灵感	男人	.

分裂、直接沟通、灵感之作，以及无灵感之人的杂言和行为。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɔ:θərʃɪp] ,

But	in	addition	to	this	there	is	the	question	of	authorship	,
但	在	添加	到	这	那里	是	这	问题	的	作者身份	,

但除此之外，还存在作者身份的问题。

[wɪtʃ] [ɪz] ['klɪrli] ['toʊtəli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] ,

which	is	clearly	totally	distinct	from	the	matter	,
哪个	是	清楚地	完全	清楚的	从	这	事情	,

这显然与该事项完全不同，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði][wɜ:rd]

and	it	is	the	inspiration	of	the	author	which	makes	the	book	the	word
和	它	是	这	灵感	的	这	作者	哪个	制作	这	书	这	单词

[ʌv; əv][gɑ:d] .

of	God	.
的	上帝	.

正是作者的灵感使这本书成为上帝的话语。

[wət'evər] [ðə; ði] ['mætər] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'kʌmz] [ɪn'spaɪərd]

Whatever	the	matter	be	if	the	author	is	inspired	the	book	becomes	inspired
任何	这	事情	是	如果	这	作者	是	灵感	这	书	变成	灵感

['skrɪptʃər] .

scripture	.
圣经	.

不管是什么事，只要作者受到启发，这本书就会成为受启发的经典。

[ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'spaɪərd][men] [meɪ] [bi:; bi][pʊt][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][baɪ][æn; ən][ɪn'spaɪərd] ['ɔ:θər]

The	sayings	of	uninspired	men	may	be	put	on	record	by	an	inspired	author
这	谚语	的	缺乏灵感	男人	可能	是	放	在	记录	经过	一个	灵感	作者

,

,

,

平庸之人的言论也可能被一位才华横溢的作家记录下来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɜ:rsi][ɪn]

and	our	Heavenly	Father	may	have	shown	just	as	much	mercy	in
和	我们的	天上	父亲	可能	有	所示	只是	作为	很多	怜悯	在

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] ['prɔfits] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][bæd][men][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

directing	His	prophets	to	record	the	sins	of	bad	men	for	our
导演	他的	先知	到	记录	这	罪孽	的	坏的	男人	为了	我们的

['wɔ:rnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

天父或许也出于同样的怜悯，指示祂的先知们记录恶人的罪行，以警醒我们。

[æz; əz][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd]

as	the	actions	of	His	chosen	servants	for	our	guidance	and
作为	这	行动	的	他的	选定	仆人	为了	我们的	指导	和

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

祂拣选的仆人的行为是为了引导和鼓励我们。

[naʊ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [wi:; wi][faɪnd][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wət'evər] .

Now	,	so	far	as	the	authorship	is	concerned	,	we	find	no	distinction	whatever	.
现在	,	所以	远的	作为	这	作者身份	是	担心的	,	我们	寻找	不	区别	任何	.

至于作者身份方面，我们发现没有任何区别。

[ɔ:l] [ə'laɪk][ɪz] [kɔ:ld] - ['skrɪptʃər] ; - [ɔ:l] - [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ;

All	alike	is	called	'	Scripture	;	'	all	'	the	word	of	God	;
全部	同样	是	称为	-	圣经	;	-	全部	-	这	单词	的	上帝	;

都称为"圣经"；都称为"上帝的话语"；

- [ɔ:l][ɪz][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] , - [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'fɔ:rˌtaɪm] , [wɜ:r; wər]
' all is included in the statement , ' Whatsoever things were written aforetime , were
- 全部 是 包括 在 这 陈述 , - 任何 事物 是 书面 之前 , 是

一切都包含在声明中："凡先前所写的，都是……"

[pi:] . -
p . 20
p . -

['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['lɜ:rnɪŋ] , [ðæt] [wi:; wi] [θru:] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
written for our learning , that we through patience and comfort of the
书面 为了 我们的 学习 , 那 我们 通过 耐心 和 舒适 的 这
['skrɪptʃər] [maɪt] [hæv; həv][hoʊp] ;
scripture might have hope ;
圣经 可能 有 希望 ;

写给孩子们是为了让他们学习，使他们能够通过圣经的耐心和安慰获得希望；

- [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [stæmpt] [baɪ][dɪ'vaɪn] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
' and all is stamped by divine authority in the words ,
- 和 全部 是 盖章 经过 神圣的 权威 在 这 字 ,

一切都带有神圣权威的印记，体现在这些话语中。

- [ɔ:l] ['skrɪptʃər] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d] .
' All scripture is given by inspiration of God .
- 全部 圣经 是 给定 经过 灵感 的 上帝 .

"圣经都是神所默示的。"

- [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['vɜ:rb(ə)l] ?
' III . Is it verbal ?
- 三、 . 是 它 口头 ?

三、是口头的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [spi:k]
I am now approaching a difficult subject , and I should be sorry to speak
我 是 现在 接近 一个 难的 主题 , 和 我 应该 是 对不起 到 说话
['ræʃli] .
rashly .
贸然 .

我现在要谈的是一个棘手的话题，如果我贸然发言，恐怕会很抱歉。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
But at the same time , I must not speak with hesitation ,
但 在 这 相同的 时间 , 我 必须 不是 说话 和 犹豫 ,

但与此同时，我不能犹豫不决。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɜ:rmli][ˌeɪ 'em][aɪ] [brɔ:t] [tu:; tə]
for the more I have studied the subject the more firmly am I brought to
为了 这 更多的 我 有 研究 这 主题 这 更多的 牢牢 是 我 带来 到
[ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [fɪkst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ,
the deliberate and fixed conviction that the whole book ,
这 商榷 和 固定的 定罪 那 这 所有的 书 ,

我对这个主题研究得越深入，就越发坚定地认为整本书的内容都是如此。

[ɪn'klu:dɪŋ] [wɜ:rdz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [θɔ:ts] ,
including words as well as thoughts ,
包括 字 作为 出色地 作为 想法 ,

包括言语和思想

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'li:vər] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .
is to be received by the believer as the word of God .
是 到 是 已收到 经过 这 信徒 作为 这 单词 的 上帝 .

应当被信徒视为上帝的话语。

[let] [ˌem 'iː] ['briːfli] [steɪt] [maɪ] ['riːz(ə)nz] . [wʌn] .

Let	me	briefly	state	my	reasons	.	1	.
让	我	简要地	状态	我的	原因	.	1	.

让我简要陈述一下我的理由。1.

[aɪ][kæn; kən] [drɔː] [noʊ] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [vɪz] .

I	can	draw	no	other	conclusion	from	the	title	given	to	it	,	viz	.
我	能	画	不	其他	结论	从	这	标题	给定	到	它	,	即	.

从它的标题（即）来看，我无法得出其他结论。

- [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

'	The	word	of	God	.
-	这	单词	的	上帝	.

“上帝的话语。”

- [wen] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz]['gɑːdz][wɜːrd] ; [wen] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

'	When	I	find	it	especially	mentioned	as	God's	word	;	when	I	meet	with	such
-	什么时候	我	寻找	它	尤其	提及	作为	神的	单词	;	什么时候	我	见面	和	这样的

[ə; eɪ]

a
一个

“当我发现它被特别提及为上帝的话语；当我遇到这样的.....”

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

['pæsɪdʒ] [æz; əz] - [mæn][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'loʊn] ,

passage	as	'	Man	shall	not	live	by	bread	alone	,
通道	作为	-	男人	将	不是	居住	经过	面包	独自的	,

经文译为“人活着不是单靠食物”，

[bʌt; bət][baɪ] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [prə'siːdɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

but	by	every	word	that	proceedeth	out	of	the	mouth	of	God	,
但	经过	每一个	单词	那	进行	出去	的	这	嘴	的	上帝	,

但藉着神口里所出的一切话，

- [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

'	I	find	it	hard	to	believe	that	the	words	are	not	included	in	the	act	of
-	我	寻找	它	难的	到	相信	那	这	字	是	不是	包括	在	这	行为	的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

我很难相信灵感迸发的过程中不包含言语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪk'stendz; ek'stendz][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

and	that	the	divine	inspiration	extends	no	farther	than	to	the
和	那	这	神圣的	灵感	扩展	不	更远	比	到	这

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

神圣的灵感也仅限于思想层面。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜːr; wər] - [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] , - [ɔːr] - [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

If	the	expression	were	'	the	truth	of	God	,	'	or	'	the	will	of	God	,
如果	这	表达	是	-	这	真相	的	上帝	,	-	或者	-	这	将要	的	上帝	,

如果表达方式是“上帝的真理”或“上帝的旨意”，

- [aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

'	I	could	understand	a	reference	to	His	mind	without	the	necessity	of
-	我	可以	理解	一个	参考	到	他的	头脑	没有	这	必要性	的

[ə'plaɪɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ;

applying	inspiration	to	the	language	;
申请	灵感	到	这	语言	;

"我无需借助灵感就能理解祂的思想;

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ɪk'skluːd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪn'spaɪərd][wɜːrdz][frʌm; frəm] [ðæt] [bʊk] [huːz] ['taɪt(ə)l]

but	I	cannot	exclude	the	idea	of	inspired	words	from	that	book	whose	title
但	我	不能	排除	这	主意	的	灵感	字	从	那	书	谁	标题

[ɪz] - [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

is	'	the	word	of	God	.
是	-	这	单词	的	上帝	.

但我不能排除那本书（书名是《上帝的话语》）中出自灵感之语的想法。

- [ˌtuːˈtuː] . [aɪ][faɪnd]['sɜːrt(ə)n][kwoʊ'teɪʃənz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ɑːn]

'	2	.	I	find	certain	quotations	,	the	whole	value	of	which	entirely	depends	on
-	2	.	我	寻找	肯定	引文	,	这	所有的	价值	的	哪个	完全	取决于	在

['vɜːrb(ə)l] ['ækjərəsi] .

verbal	accuracy	.
口头	准确性	.

'2. 我发现某些引语，其全部价值完全取决于语言的准确性。

[ɪn][gæl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [k'woʊts][frʌm; frəm][dʒen] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['sɛvən] ,

In	Gal	.	iii	.	16	,	St	.	Paul	quotes	from	Gen	.	xii	.	7	,
在	加尔	.	三、	.	-	,	英石	.	保罗	引号	从	Gen	.	十二	.	7	,

在加拉太书3章16节中，圣保罗引用了创世记12章7节，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɑːrgjumənt][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]

and	his	whole	argument	turns	on	the	distinction	between	the	singular	and
和	他的	所有的	争论	转弯	在	这	区别	之间	这	单数	和

['plʊrəl] ['nʌmbər] [ɪn][wʌn][wɜːrd] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] :

plural	number	in	one	word	contained	in	the	promise	made	to	Abraham	:
复数	数字	在	一	单词	包含	在	这	承诺	制成	到	亚伯拉罕	:

他的整个论点都围绕着对亚伯拉罕所作的承诺中一个词的单数和复数形式之间的区别展开:

- [hiː; hi] [seθ] [nɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siːdz] , [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ;

'	He	saith	not	,	and	to	seeds	,	as	of	many	;
-	他	赛斯说	不是	,	和	到	种子	,	作为	的	许多	;

他没有说，对于种子，如同对于许多人一样;

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] [siːd] , [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] .

but	as	of	one	,	And	to	thy	seed	,	which	is	Christ	.
但	作为	的	一	,	和	到	你的	种子	,	哪个	是	基督	.

但如同一体，归于你的后裔，就是基督。

- [soʊ][ɪn] [mæt] .

'	So	in	Matt	.
-	所以	在	马特	.

"所以，在马特身上。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ'aɪ] .

xxii	.
二十二	.

二十二、

- , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [k'woʊts] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['moʊzəs] [ɪn] ['ɛksɑːd] .

32	,	our	Lord	quotes	the	words	spoken	to	Moses	in	Exod	.
-	,	我们的	主	引号	这	字	说	到	摩西	在	出埃及记	.

32，我们的主引用了出埃及记中对摩西所说的话。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [sɪks] , [ænd; ənd] [rests] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɑːrgjumənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

iii	.	6	,	and	rests	his	whole	argument	on	the	present	tense	of	the
三、	.	6	,	和	休息	他的	所有的	争论	在	这	展示	紧张	的	这

['sʌbstəntɪv] [vɜːrb] :

substantive	verb	:
实质性	动词	:

iii. 6，并且他的整个论点都建立在名词动词的现在时态之上：

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['aɪzək] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd]

'	I	am	the	God	of	Abraham	,	and	the	God	of	Isaac	,	and	the	God
-	我	是	这	上帝	的	亚伯拉罕	,	和	这	上帝	的	艾萨克	,	和	这	上帝

[ʌv; əv] ['dʒeɪkəb] .

of	Jacob	.
的	雅各布	.

"我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。"

[gɑːd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

God	is	not	the	God	of	the	dead	,	but	of	the	living	,
上帝	是	不是	这	上帝	的	这	死的	,	但	的	这	活的	,

上帝不是死人的上帝，而是活人的上帝。

- ['pruːviŋ] [baɪ] [ðæt] ['prez(ə)nt] [tens] [ðæt] ['eɪbrəhæm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ]

'	proving	by	that	present	tense	that	Abraham	was	at	that	time	an	existing
-	证明	经过	那	展示	紧张	那	亚伯拉罕	曾是	在	那	时间	一个	现存的

['pɜːrs(ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

person	awaiting	the	resurrection	.
人	等待中	这	复活	.

用现在时态证明，亚伯拉罕当时是一个真实存在的人，正在等待复活。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] [sed] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['instənsiz] [ə'kɜːr] [ɪn] [də'rekt] [dɪ'vaɪn]

It	may	perhaps	be	said	that	both	these	instances	occur	in	direct	divine
它	可能	也许	是	说	那	两个都	这些	实例	发生	在	直接的	神圣的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ;

communications	;
通讯	;

或许可以说，这两种情况都发生在与神直接沟通的过程中；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	we	must	remember	that	we	have	to	consider	the	inspiration	of
但	我们	必须	记住	那	我们	有	到	考虑	这	灵感	的

['moʊzəs] [huː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

Moses	who	recorded	that	communication	,
摩西	WHO	记录	那	沟通	,

但我们必须记住，我们必须考虑到记录那次信息的摩西的灵感来源。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər]

and	surely	the	quotation	proves	that	the	historical	inspiration	of	the	author
和	一定	这	引述	证明	那	这	历史	灵感	的	这	作者

[maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər] ['vɜːrb(ə)l] ['ækjərəsi] . [θriː] .

might	be	trusted	for	verbal	accuracy	.	3	.
可能	是	可信	为了	口头	准确性	.	3	.

引文也证明了作者的历史灵感来源在语言准确性方面是可信的。3.

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['kwoʊtɪd] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli]

There	are	many	passages	in	which	the	words	are	quoted	quite	independently
那里	是	许多	段落	在	哪个	这	字	是	引	相当	独立

有很多段落中，这些词语都是独立引用的。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntekst] .

of	the	thoughts	of	the	context	.
的	这	想法	的	这	语境	.

上下文中的想法。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [rɪ'fɜːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛl'viː'aɪ] .

As	an	illustration	,	refer	to	our	Lord's	quotation	of	Isa	.	lvi	.
作为	一个	插图	,	参考	到	我们的	主场	引述	的	伊萨	.	lvi	.

['sɛvən] .

7	.
7	.

例如，请参阅我们主引用的以赛亚书 56:7。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ri'fəːz] ['sɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

The	whole	of	that	passage	refers	simply	to	the	admission	of	the	sons	of
这	所有的	的	那	通道	指	简单地	到	这	入学	的	这	儿子们	的

[ðə; ði]['streɪndʒər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvənənt] .

the	stranger	into	the	covenant	.
这	陌生人	进入	这	盟约	.

那段经文通篇都在论述接纳外邦人的儿子加入圣约。

[ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ɑːr; ər] - [fɔːr; fər][ɔːl]['piːp(ə)l] ,

The	emphatic	words	of	the	prophecy	are	'	for	all	people	,
这	强调	字	的	这	预言	是	-	为了	全部	人们	,

预言中强调的措辞是“为了所有的人，

- [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntekst][ɪz][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

'	and	the	one	idea	of	the	context	is	the	admission	of	all	people	to	the
-	和	这	一	主意	的	这	语境	是	这	入学	的	全部	人们	到	这

['kʌvənənt] .

covenant	.
盟约	.

而上下文的核心思想是接纳所有人加入盟约。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðɪs] [truːθ] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ɪn]

But	,	in	unfolding	this	truth	,	the	prophet	was	led	to	express	the	prophecy	in
但	,	在	展开	这	真相	,	这	先知	曾是	引领	到	表达	这	预言	在

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

但是，在阐述这一真理的过程中，先知被引导用以下的话语表达了预言：

- [maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ;

'	My	house	shall	be	called	a	house	of	prayer	;
-	我的	房子	将	是	称为	一个	房子	的	祷告	;

“我的殿必称为祷告的殿；

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːfəsi] ,

'	and	this	expression	our	Lord	extracts	from	the	prophecy	,
-	和	这	表达	我们的	主	提取物	从	这	预言	,

而这句表达，正是我们主从预言中引申出来的。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜːrn] [rɪ'bjuːk] [wen] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði]

and	makes	it	the	groundwork	of	His	stern	rebuke	when	He	cleared	the
和	制作	它	这	基础工作	的	他的	船尾	训斥	什么时候	他	已清除	这

['temp(ə)l] . [fɔːr] .

temple	.	4	.
寺庙	.	4	.

并以此为依据，在他洁净圣殿时严厉斥责了他们。4.

[wʌns] [mɔːr] .

Once	more	.
一次	更多的	.

再次。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər]

It	seems	perfectly	clear	that	the	prophets	in	many	cases	did	not	understand	their
它	似乎	完美	清除	那	这	先知	在	许多	案例	做过	不是	理解	他们的

[oʊn] ['raɪtɪŋz] .

own	writings	.
自己的	著作	.

很明显，很多先知并不理解他们自己的著作。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [toʊld] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['prɔfisiz] [æz; əz]

We	are	sometimes	told	that	we	must	only	understand	the	prophecies	as
我们	是	有时	讲述	那	我们	必须	仅有的	理解	这	预言	作为

[ðə; ði] ['prɔfits] [ðəm'selvz] [dɪd] .

the	prophets	themselves	did	.
这	先知	他们自己	做过	.

我们有时会被告知，我们必须像先知们自己那样去理解预言。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ækt][ɑːn] [ðæt]

But	if	we	were	to	act	on	that
但	如果	我们	是	到	行为	在	那

但如果我们真的要采取行动的话

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ruːl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm][æt; ət]

rule	,	it	must	follow	that	in	many	cases	we	could	not	understand	them	at
规则	,	它	必须	跟随	那	在	许多	案例	我们	可以	不是	理解	他们	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

根据这条规则，必然得出这样的结论：在很多情况下，我们根本无法理解它们；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] , [ɪn][fækt] ,

for	we	know	,	in	fact	,
为了	我们	知道	,	在	事实	,

因为我们知道，事实上，

[ðæt] ['dænjəl][hæd; həd][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [dʒʌst]

that	Daniel	had	to	pray	for	an	understanding	of	the	prophecy	just
那	丹尼尔	有	到	祈祷	为了	一个	理解	的	这	预言	只是

[kən'veid] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,

conveyed	through	his	own	lips	,
传递	通过	他的	自己的	嘴唇	,

但以理不得不祈祷，才能明白他自己刚刚所说的话。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [tɔːt] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [in'kwaiəd][ænd; ənd]

and	we	are	distinctly	taught	by	St	.	Peter	that	the	prophets	inquired	and
和	我们	是	明显地	教授	经过	英石	.	彼得	那	这	先知	询问	和

[səːtʃt] ['dɪlɪdʒəntli]['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['prɔfisiz] .

searched	diligently	into	the	meaning	of	their	own	prophecies	.
搜索	勤勉地	进入	这	意义	的	他们的	自己的	预言	.

圣彼得明确教导我们，先知们曾认真探究自己预言的含义。

([wʌn][pet] .

(	1	Pet	.
(	1	宠物	.

（1 宠物。

[aɪ] . - .)

i	.	11	.	)
我	.	-	.	)

i. 11.)

- ['sɜːrtʃɪŋ] [wʌt] , [ɔːr] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

-	Searching	what	,	or	what	manner	of	time	the	Spirit	of	Christ	which	was	in
-	搜索	什么	,	或者	什么	方式	的	时间	这	精神	的	基督	哪个	曾是	在

[ðem; ðəm][dɪd]['sɪgnɪfaɪ] ,

them	did	signify	,
他们	做过	表示	,

“探究基督的灵在他们里面所表达的是什么，或以何种方式表达，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['testifaid] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt]

when	it	testified	beforehand	the	sufferings	of	Christ	,	and	the	glory	that
什么时候	它	作证	预先	这	苦难	的	基督	,	和	这	荣耀	那

[ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] .

should	follow	.
应该	跟随	.

它预先见证了基督的苦难和随之而来的荣耀。

- [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

-	This	also	I	have	no	doubt	is	the	meaning	of	the	expression	,
-	这	还	我	有	不	怀疑	是	这	意义	的	这	表达	,

“我毫不怀疑这就是这句话的含义。”

- [noʊ] ['prɑːfəsi] [ɪz][ʌv; əv]['eni] ['praɪvət][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] - ([ˌtuː'tuː][pet] .

-	No	prophecy	is	of	any	private	interpretation	-	(	2	Pet	.
-	不	预言	是	的	任何	私人的	解释	-	(	2	宠物	.

“凡预言都不可随意解释。”(彼得后书 1:13)

[aɪ] . -) , - - - - , - [hæz; həz][nɑːt] [ə'rɪzn] [aʊt][ʌv; əv] ['praɪvət] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

i	.	20	)	,	ἰδίας	ἐπιλύσεως	οὐ	γίνεται	,	'	Has	not	arisen	out	of	private	interpretation	,
我	.	-	)	,	-	-	-	-	,	-	有	不是	出现	出去	的	私人的	解释	,

我。 20), ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται, '并非出于私人解释，

- [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [oʊn] [θɔːts] ,

-	and	is	not	the	result	of	the	writer's	own	thoughts	,
-	和	是	不是	这	结果	的	这	作家的	自己的	想法	,

并非作者本人思考的结果。

- [bʌt; bət]['hoʊli][men][ʌv; əv][gɑːd] [speɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

-	but	holy	men	of	God	spake	as	they	were	moved	by	the	Holy	Ghost	.
-	但	圣	男人	的	上帝	说	作为	他们	是	已搬	经过	这	圣	鬼	.

但神的圣人是受圣灵感动而说话的。

- [bʌt; bət] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]

-	But	,	if	this	were	the
-	但	,	如果	这	是	这

但是，如果这是

第25页

[keɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːfəsi] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn]['vɜːrb(ə)l] ['ækjərəsi] .
case , the whole prophecy must depend on verbal accuracy .
案件 , 这 所有的 预言 必须 依赖 在 口头 准确性 .

在这种情况下，整个预言都必须依赖于口头上的准确性。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [diːp] , ['hɪd(ə)n]
If they were employed to speak words which had a certain deep , hidden
如果 他们 是 受雇 到 说话 字 哪个 有 一个 肯定 深的 , 隐
['miːnɪŋ] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
meaning , unknown to themselves ,
意义 , 未知 到 他们自己 ,

如果他们受雇说出一些他们自己都不知道的、具有某种深刻隐藏含义的话语，

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [baɪ][gɑːd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]
and intended by God to remain unknown until their meaning should be made
和 故意的 经过 上帝 到 保持 未知 直到 他们的 意义 应该 是 制成
['mænɪfest][baɪ] [fʊl'fɪlmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
manifest by fulfilment at the coming of the Lord ,
显现 经过 履行 在 这 未来 的 这 主 ,

上帝的旨意是让这些奥秘保持神秘，直到主再来时，它们的意义才会通过应验而显现。

['ʃʊrli] [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [θɔːts]
surely we must admit that it was the words and not the thoughts
一定 我们 必须 承认 那 它 曾是 这 字 和 不是 这 想法
[wɪtʃ] [gɑːd][ɪn'spaɪərd] .
which God inspired .
哪个 上帝 灵感 .

我们必须承认，上帝启示的是言语，而不是思想。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔfits] ,
The thoughts were actually withheld from the prophets ,
这 想法 是 实际上 隐瞒 从 这 先知 ,

实际上，先知们并不知道这些想法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] ['ʌtər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [ɪ'vents] [ðen] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]
but they were moved to utter words which required events then unknown to
但 他们 是 已搬 到 说出 字 哪个 必需的 活动 然后 未知 到
[brɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [truː] ['miːnɪŋ] . [faɪv] .
bring out their true meaning . 5 .
带来 出去 他们的 真的 意义 . 5 .

但他们却说出了那些需要当时未知的事件才能揭示其真正含义的话语。5.

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'dɪktɪv] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]
But it may be said that this applies to the predictive portions of Scripture
但 它 可能 是 说 那 这 适用 到 这 预测 部分 的 圣经
['oʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

但可以说，这仅适用于圣经中有关预言的部分。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .
and not to the historical .
和 不是 到 这 历史 .

而不是历史。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]['ɑːrgjumənt] ['klɪrli] [dʌz] .

It	possibly	may	,	and	the	last	argument	clearly	does	.
它	可能	可能	,	和	这	最后的	争论	清楚地	做	.

有可能，最后一个论点显然是成立的。

[bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][kaɪnd]

But	have	we	any	thing	to	lead	us	to	suppose	that	there	is	one	kind
但	有	我们	任何	事物	到	带领	我们	到	认为	那	那里	是	一	种类

[ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'dɪktɪv] ,

of	inspiration	for	the	predictive	,
的	灵感	为了	这	预测	,

但是，我们有什么理由认为预测只有一种灵感来源呢?

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

and	another	for	the	historical
和	其他	为了	这	历史

以及另一个历史性的

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['pɔːʃənz] ?

portions	?
部分	?

份量?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][wʌn] [bʊk] ?

Are	they	not	all	spoken	of	as	one	book	?
是	他们	不是	全部	说	的	作为	一	书	?

难道它们不都被视为一本书吗?

[ɑːr; ər][nɑːt]['meni][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrb(ə)l][kwoʊ'teɪʃənz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɔːʃənz] ,

Are	not	many	of	these	verbal	quotations	included	in	the	historical	portions	,
是	不是	许多	的	这些	口头	引文	包括	在	这	历史	部分	,

历史部分中并没有收录多少这样的口头引语?

[æz; əz][iː] . [dʒiː] . [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] ?

as	e	.	g	.	the	promise	made	to	Abraham	?
作为	e	.	克	.	这	承诺	制成	到	亚伯拉罕	?

例如，上帝对亚伯拉罕的承诺?

[ən'les] , ['ðerfɔːr] ,

Unless	,	therefore	,
除非	,	所以	,

因此，除非

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [drɔːn] [baɪ][dɪ'vaɪn]

it	can	be	proved	to	me	that	there	is	such	a	distinction	drawn	by	divine
它	能	是	已证实	到	我	那	那里	是	这样的	一个	区别	绘制	经过	神圣的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

有人可以向我证明，神圣权威确实做出了这样的区分。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][wʌn] ,

I	feel	it	my	privilege	to	regard	the	whole	as	one	,
我	感觉	它	我的	特权	到	看待	这	所有的	作为	一	,

我认为将整体视为一个整体是我的荣幸。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['revərəns] , [ænd; ənd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [hoʊl] ,

to	receive	the	whole	with	equal	reverence	,	and	to	accept	the	whole	,
到	收到	这	所有的	和	平等的	尊敬	,	和	到	接受	这	所有的	,

[prɪ'dɪkʃn] ,

prediction	,
预言	,

以同样的敬畏之心接受整体，并接受整体的预测。

[sɑːm] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fækts] , [θɔːts] , [ænd; ənd][wɜːrdz] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrd][ʌv; əv]

psalm	,	history	,	facts	,	thoughts	,	and	words	,	as	the	inspired	Word	of
诗篇	,	历史	,	事实	,	想法	,	和	字	,	作为	这	灵感	单词	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .

the	living	God	.
这	活的	上帝	.

诗篇、历史、事实、思想和言语，都是永生上帝所默示的话语。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['stʌdi] ,

But	after	some	measure	of	careful	study	,
但	后	一些	措施	的	小心	学习	,

但经过一番仔细研究后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz]

I	have	been	led	to	the	conviction	that	the	question	of	verbal	inspiration	is
我	有	到过	引领	到	这	定罪	那	这	问题	的	口头	灵感	是

[nɑːt][ðə; ði][wʌn] ['riːəli] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

not	the	one	really	at	issue	.
不是	这	一	真的	在	问题	.

我逐渐确信，言语灵感的问题并不是真正的问题所在。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ɪn'ækjərəsi] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

For	no	one	believes	that	,	if	there	be	any	inaccuracy	,	it	took	place	in	the
为了	不	一	相信	那	,	如果	那里	是	任何	不准确	,	它	采取	地方	在	这

[wɜːrdz]['oʊnli] .

words	only	.
字	仅有的	.

因为没有人会相信，如果存在任何不准确之处，那仅仅是文字上的错误。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ɪn][ðə; ði][fækts] .

It	must	have	taken	place	in	the	thoughts	,	in	the	matter	,	in	the	facts	.
它	必须	有	已采取	地方	在	这	想法	,	在	这	事情	,	在	这	事实	.

它一定发生在思想中，发生在事情中，发生在事实中。

[ɪf] , [iː] . [dʒiː] . , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [luːk] , [noʊ] [wʌn] [sə'pəuziz]

If	,	e	.	g	.	,	there	is	a	variation	between	St	.	Matthew	and	St	.	Luke	,	no	one	supposes
如果	,	e	.	克	.	,	那里	是	一个	变化	之间	英石	.	马修	和	英石	.	卢克	,	不	一	假设

例如，如果《马太福音》和《路加福音》之间存在差异，没有人会认为

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [sə'lɛktɪŋ] ['dɪfrənt] [wɜːrdz] .

that	they	meant	to	convey	the	same	thoughts	,	but	made	a	mistake	in	accidentally	selecting	different	words	.
那	他们	意思是	到	传达	这	相同的	想法	,	但	制成	一个	错误	在	偶然	选择	不同的	字	.

他们本意是想表达同样的意思，但却不小心选错了词。

[ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

The	real	point	of	the	controversy	is	the	infallible	accuracy	of	the	matter	.
这	真实的	观点	的	这	争议	是	这	绝对正确	准确性	的	这	事情	.

这场争议的真正焦点在于这件事的绝对准确性。

[ænd; ənd] [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə][maɪ][læst] ['kwestʃən] .

And	this	leads	to	my	last	question	.
和	这	线索	到	我的	最后的	问题	.

这就引出了我的最后一个问题。

[ˌaɪ 'viː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fæləbl] ?

IV	.	Is	it	infallible	?
第四	.	是	它	绝对正确	?

四、它是否绝对可靠?

[ɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [mʌst; məst] [dɪ'pend] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['skrɪptʃər] .

On	the	answer	to	this	question	must	depend	our	confidence	in	Scripture	.
在	这	回答	到	这	问题	必须	依赖	我们的	信心	在	圣经	.

这个问题的答案取决于我们对圣经的信心。

[sʌm; səm] ['eksələnt] [men] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'fæləbl] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][dɪ'vaɪn] [truːθ] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] .

Some	excellent	men	tell	us	it	is	infallible	in	so	far	as	divine	truth	is	involved	.
一些	出色的	男人	告诉	我们	它	是	绝对正确	在	所以	远的	作为	神圣的	真相	是	涉及	.

有些德高望重的人告诉我们，就涉及神圣真理而言，它是绝对正确的。

[bʌt; bət][aɪ] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

But	I	freely	confess	that	this	does	not	satisfy	my	own	mind	.
但	我	自由	承认	那	这	做	不是	满足	我的	自己的	头脑	.

但我坦白承认，这并不能让我满意。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðæt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	do	not	like	that	limitation	.
我	做	不是	喜欢	那	局限性	.

我不喜欢这种限制。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [æz; əz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fæləbl] ['ækjərəsi]

I	am	prepared	to	receive	the	whole	book	as	invested	with	infallible	accuracy
我	是	准备	到	收到	这	所有的	书	作为	投资	和	绝对正确	准确性

[frʌm; frəm][gɑːd] [hɪm'self] ,

from	God	Himself	,
从	上帝	他本人	,

我已做好准备，接受整本书都是上帝亲自赋予的，其中蕴含着绝对无误的真理。

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	in	taking	this	view	of	the	subject	,
和	在	采取	这	看法	的	这	主题	,

并且，在采取这种观点时，

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd]

I	feel	the	great	satisfaction	of	believing	that	I	am	in	harmony	with	the	mind
我	感觉	这	伟大的	满意	的	相信	那	我	是	在	和谐	和	这	头脑

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

of	St	.	Paul	,
的	英石	.	保罗	,

我深感欣慰，因为我相信我与圣保罗的思想是相符的。

[ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [hed] [hɪm'self] .

St	.	Peter	,	and	our	great	Head	Himself	.
英石	.	彼得	,	和	我们的	伟大的	头	他本人	.

圣彼得，以及我们伟大的元首本人。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [maɪnd] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn] [ækts] , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . - ,

For	St	.	Paul's	mind	,	I	would	refer	to	his	words	in	Acts	,	xxviii	.	25	,
为了	英石	.	保罗的	头脑	,	我	会	参考	到	他的	字	在	使徒行传	,	二十八	.	-	,

至于圣保罗的思想，我会参考他在《使徒行传》28章25节中的话。

[ænd; ənd] [hɛb] . [eks] . - .

and	Heb	.	x	.	15	.
和	希伯来书	.	x	.	-	.

以及希伯来书 10:15。

[ɪn][ðə; ði] [ækts] [hiː; hi][ɪz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [ænd; ənd] [sez] ,

In	the	Acts	he	is	quoting	from	Isaiah	,	and	says	,
在	这	使徒行传	他	是	引用	从	以赛亚	,	和	说道	,

在《使徒行传》中，他引用了以赛亚书，并说道：

- [wel] [speɪk] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [baɪ][ɪ'zaɪ.əz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

'	Well	spake	the	Holy	Ghost	by	Esaias	the	prophet	,
-	出色地	说	这	圣	鬼	经过	以赛亚书	这	先知	,

“圣灵藉先知以赛亚所说的话很好。”

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hiːbruːz] [hiː; hi][ɪz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ˌdʒerə'maɪə] ; [bʌt; bət]

'	and	in	the	Hebrews	he	is	quoting	from	the	prophet	Jeremiah	;	but
-	和	在	这	希伯来书	他	是	引用	从	这	先知	耶利米	;	但

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

instead	of	saying	,
反而	的	说	,

在《希伯来书》中，他引用了先知耶利米的话；但他并没有说，

- [wer'ʌv] [ˌdʒerə'maɪə][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - [hiː; hi] [sez] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ˌdʒerə'maɪə]

'	whereof	Jeremiah	is	a	witness	to	us	,	'	he	says	,	without	mentioning	Jeremiah
-	其中	耶利米	是	一个	证人	到	我们	,	-	他	说道	,	没有	提及	耶利米

,

,

,

“耶利米可以为我们作证，”他说，却没有提及耶利米的名字。

- [wer'ʌv] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] ,

'	Whereof	the	Holy	Ghost	also	is	a	witness	to	us	,	'	taking	the	word	,
-	其中	这	圣	鬼	还	是	一个	证人	到	我们	,	-	采取	这	单词	,

“圣灵也为我们作见证，”他引用这句话说，“

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['fæləb(ə)l][mæn] ,

as	it	were	,	out	of	the	hands	of	fallible	man	,
作为	它	是	,	出去	的	这	双手	的	易犯错的	男人	,

仿佛脱离了易犯错的人类之手，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['spɪrɪt] .

and	placing	it	in	those	of	the	infallible	Spirit	.
和	放置	它	在	那些	的	这	绝对正确	精神	.

并将其置于那些永不谬误的圣灵之中。

[ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [pleɪs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][də'rekt]

These	passages	place	inspiration	on	an	equal	footing	with	direct
这些	段落	地方	灵感	在	一个	平等的	立足点	和	直接的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

这些段落将灵感与直接沟通置于同等重要的地位。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

But	if	inspired	writings	were	spoken	of	as	the	actual	words	of	the	Holy
但	如果	灵感	著作	是	说	的	作为	这	实际的	字	的	这	圣

[goʊst] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ;

Ghost	just	as	much	as	if	they	had	been	direct	communications	;
鬼	只是	作为	很多	作为	如果	他们	有	到过	直接的	通讯	;

但是，如果将受灵感启发的著作视为圣灵的真实话语，就像它们是直接的沟通一样；

[ɪf] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði][wɜːrdz]

if	inspiration	was	of	such	a	character	as	to	render	the	words	the	words
如果	灵感	曾是	的	这样的	一个	特点	作为	到	使成为	这	字	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [hɪm'self] ,

of	the	Spirit	Himself	,
的	这	精神	他本人	,

如果灵感具有这样的性质，以至于使这些话语成为圣灵自己所说的话，

[kæn; kən][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['erər] ?

can	we	believe	that	those	words	were	capable	of	error	?
能	我们	相信	那	那些	字	是	有能力的	的	错误	?

我们能相信这些话会出错吗?

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ['testɪmoʊni] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ˌtuː'tuː][pet] .

For	St	.	Peter's	testimony	,	I	would	refer	to	his	language	in	2	Pet	.
为了	英石	.	彼得的	见证	,	我	会	参考	到	他的	语言	在	2	宠物	.

关于圣彼得的证词，我会参考他在《彼得后书》中的言论。

[aɪ] . - ,

i	.	19	,
我	.	-	,

i. 19，

[ɪn][ðə; ði]['kɑːntekst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][ɪz] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

in	the	context	of	which	passage	he	is	assuring	his	hearers	that	he	had	not
在	这	语境	的	哪个	通道	他	是	保证	他的	听众	那	他	有	不是

['fɑːloʊd] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['feiblz] .

followed	cunningly	devised	fables	.
随后	狡猾地	设计	寓言	.

在这段文字的上下文中，他向听众保证，他并没有遵循精心编造的寓言故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɑːrk][ðə; ði] ['θriːfoʊld] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

And	now	mark	the	threefold	evidence	which	he	produces	.
和	现在	标记	这	三重	证据	哪个	他	产	.

现在请注意他提出的三项证据。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz]['vɪʒ(ə)n] , - [wiː; wi][wɜːr; wər] [aɪ] - ['witnisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

First	,	there	is	vision	,	'	We	were	eye	-	witnesses	of	his	majesty	.
第一的	,	那里	是	想象	,	-	我们	是	眼睛	-	证人	的	他的	威严	.

首先，有愿景，“我们亲眼目睹了他的威严。”

- ['sekəndli] , [ðer; ðər][ɪz] ['hɪrɪŋ] , - [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][wiː; wi] [hɜːrd] .

'	Secondly	,	there	is	hearing	,	'	The	voice	from	heaven	we	heard	.
-	第二	,	那里	是	听力	,	-	这	嗓音	从	天堂	我们	听到	.

其次，还有听觉，“我们听见了从天上来的声音。”

- [bʌt; bət]['læstli] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [mɔːr] [klɪr] , [mɔːr] [truː] , [mɔːr] ['trʌstwɜːrði] ,

'	But	lastly	,	there	is	an	evidence	more	clear	,	more	true	,	more	trustworthy	,
-	但	最后	,	那里	是	一个	证据	更多的	清除	,	更多的	真的	,	更多的	值得信赖的	,

但最后，还有更清晰、更真实、更可信的证据。

[ðæn; ðən] ['i:ðər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

than	either	the	sight	of	his	own	eyes	,	or	the	hearing	of	his	own	ears	.
比	任何一个	这	视线	的	他的	自己的	眼睛	,	或者	这	听力	的	他的	自己的	耳朵	.

胜过亲眼所见，胜过亲耳所闻。

[ðæt] ['evɪdəns] [ɪz] ['skrɪptʃər] .

That	evidence	is	Scripture	.
那	证据	是	圣经	.

圣经就是证据。

- [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʃʊr] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] .

'	We	have	also	a	more	sure	word	of	prophecy	.
-	我们	有	还	一个	更多的	当然	单词	的	预言	.

"我们还有更确切的预言。"

- [fɔ:r; fər][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] [hɪm'self] , [rɪ'fɜ:r][tu:; tə] [tu:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

'	For	the	testimony	of	our	Lord	Himself	,	refer	to	two	passages	,
-	为了	这	见证	的	我们的	主	他本人	,	参考	到	二	段落	,

"关于我们主自己的见证，请参阅以下两段经文：

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑ:mz] ,

the	one	referring	to	a	nice	point	in	a	quotation	from	the	Psalms	,
这	一	指	到	一个	好的	观点	在	一个	引述	从	这	诗篇	,

指的是引用《诗篇》中的一段精彩论述。

[dʒɑ:n] , [eks] . - ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rd][ɪn][ɪts] ['sæŋktəˌfaɪŋ] ['paʊər] , [dʒɑ:n] ,

John	,	x	.	35	;	the	other	to	the	whole	word	in	its	sanctifying	power	,	John	,
约翰	,	x	.	-	;	这	其他	到	这	所有的	单词	在	它是	神圣化	力量	,	约翰	,

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] . - .

xvii	.	17	.
十七	.	-	.

约翰福音 10:35；另一个是整个圣言的圣化能力，约翰福音 17:17。

[naʊ] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] ?

Now	what	is	His	language	?
现在	什么	是	他的	语言	?

那么，祂的语言是什么?

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ,

In	the	one	,
在	这	一	,

在其中一个中，

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

- [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['kænɑ:t][bi:; bi]['broʊkən] .

'	The	scripture	cannot	be	broken	.
-	这	圣经	不能	是	破碎的	.

经文是不可违背的。

- [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , - [ðaɪ] [wɜ:rd][ɪz] [tru:θ] .

'	In	the	other	,	'	Thy	word	is	truth	.
-	在	这	其他	,	-	你的	单词	是	真相	.

在另一个版本中，"你的话就是真理。"

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðɪs]

-	With	these	statements	of	our	blessed	Lord	,	I	am	content	to	leave	this
-	和	这些	声明	的	我们的	蒙福	主	，	我	是	内容	到	离开	这

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] .

portion	of	our	subject	.
部分	的	我们的	主题	.

“听完我们蒙福的主的这些话，我就满足于结束我们这个主题的这一部分。”

[ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][mæn] ,

In	these	words	of	Scripture	,	I	believe	that	God	Himself	has	spoken	to	man	,
在	这些	字	的	圣经	，	我	相信	那	上帝	他本人	有	说	到	男人	，

我相信，通过这些经文，上帝亲自向世人说话了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

and	therefore	in	the	midst	of	all	the	world's	disappointments	,
和	所以	在	这	中间	的	全部	这	世界的	失望	，

因此，即便身处世间种种失望之中，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['feɪljɝz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	in	all	the	failures	of	even	the	Church	of	God	,
和	在	全部	这	失败	的	甚至	这	教会	的	上帝	，

甚至在上帝教会的所有失败中，

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][soʊl] [meɪ] ['kɑːmli] , ['piːsfəli] , [ænd; ənd] ['fɪrləsli]

we	have	here	that	on	which	the	soul	may	calmly	,	peacefully	,	and	fearlessly
我们	有	这里	那	在	哪个	这	灵魂	可能	平静地	，	和平地	，	和	无畏地

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

这里是灵魂可以平静、安宁、无畏地安息的地方。

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr] [prɪ'dɪkʃn] , [æt; ət]['prɔmisiz][ɔːr][dˈʒʌdʒmənts] ,

And	whether	we	look	at	history	or	prediction	,	at	promises	or	judgments	,
和	无论	我们	看	在	历史	或者	预言	，	在	承诺	或者	判决	，

无论我们审视历史还是预测，审视承诺还是评判，

[æt; ət] ['prɔfisiz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] ,

at	prophecies	understood	by	those	who	uttered	them	,
在	预言	理解	经过	那些	WHO	说出	他们	，

预言只有预言者自己才能理解。

[ɔːr]['læŋgwɪdʒ] [veɪld] [ɪn] ['mɪstəri] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['pɜːrpəs] [ɪz] [dɪ'veləpt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

or	language	veiled	in	mystery	until	the	divine	purpose	is	developed	in	history	,
或者	语言	含蓄	在	神秘	直到	这	神圣的	目的	是	发达	在	历史	，

或者说，语言一直笼罩在神秘之中，直到神圣的旨意在历史中得以展现。

[wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [æz; əz][ɪn'vaɪələb(ə)l] [truːθ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hæz; həz][ðə; ðɪ][stæmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

we	receive	the	whole	as	inviolable	truth	,	for	all	has	the	stamp	of	the
我们	收到	这	所有的	作为	不可侵犯的	真相	，	为了	全部	有	这	邮票	的	这

['spɪrɪt] [hɪm'self] ,

Spirit	Himself	,
精神	他本人	，

我们接受一切作为不可侵犯的真理，因为一切都带有圣灵的印记。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] .

and	all	is	given	by	inspiration	of	God	.
和	全部	是	给定	经过	灵感	的	上帝	.

这一切都是神的启示。

[wiː; wi] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪts]

We	receive	it	,	we	honour	it	,	we	submit	to	it	,	we	acknowledge	its
我们	收到	它	,	我们	荣誉	它	,	我们	提交	到	它	,	我们	承认	它是

[dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd]

divine	authority	,	and
神圣的	权威	,	和

我们接受它，我们尊重它，我们服从它，我们承认它的神圣权威，

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['welkəm] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪts] [ɪn'fæləbl] ['prɔmisiz] .

welcome	with	heartfelt	thanksgiving	its	infallible	promises	.
欢迎	和	衷心	感恩	它是	绝对正确	承诺	.

满怀感激地迎接它那永不落空的承诺。

[jes] , [wiː; wi] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpəst] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst]

Yes	,	we	receive	it	not	merely	with	the	deepest	conviction	of	our	most
是的	,	我们	收到	它	不是	仅仅	和	这	最深处	定罪	的	我们的	最多

[dɪ'lɪbərət] ['dʒʌdʒmənt] :

deliberate	judgment	:
商榷	判断	:

是的，我们接受它不仅仅是出于最深切的信念和最深思熟虑的判断：

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [diːp] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	we	welcome	it	to	our	soul	with	all	the	deep	feelings	of	a
但	我们	欢迎	它	到	我们的	灵魂	和	全部	这	深的	情怀	的	一个

['θæŋkfl] [hɑːrt] ,

thankful	heart	,
感恩	心	,

但我们怀着一颗感恩的心，满怀深切的感情，欣然接受它进入我们的灵魂。

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] ['sɑːmɪst] , - [ðaɪ] [wɜːrd] [ɪz] ['veri] [pjʊr] , ['ðerfɔːr] [ðaɪ] ['sɜːrvənt]

and	say	with	the	inspired	Psalmist	,	'	Thy	word	is	very	pure	,	therefore	thy	servant
和	说	和	这	灵感	诗篇作者	,	-	你的	单词	是	非常	纯的	,	所以	你的	仆人

['lʌvθ] [ˌaɪ 'tiː] .

loveth	it	.
爱	它	.

要像受圣灵感动的诗人那样说："你的话极其纯洁，所以你的仆人喜爱它。"

- [piː] . -

'	p	.	32
-	p	.	-

第32页

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['elɪmənt] .

THE	HUMAN	ELEMENT	.
这	人类	元素	.

人为因素。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] .

But	there	is	a	human	element	in	the	book	as	well	as	a	divine	.
但	那里	是	一个	人类	元素	在	这	书	作为	出色地	作为	一个	神圣的	.

但这本书中既有人性的元素，也有神性的元素。

- ['hoʊli] [men] [speɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] .

'	Holy	men	spake	as	they	were	moved	.
-	圣	男人	说	作为	他们	是	已搬	.

圣人们一边感动一边讲话。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] , ['ðerfɔːr] ,
' **We** **shall** **take** **,** **therefore** **,**
- 我们 将 拿 , 所以 ,

因此，我们将采取，

[ə; eɪ] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] [ɪf] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]
a **very** **partial** **view** **of** **the** **whole** **subject** **if** **we** **neglect** **to** **consider** **the**
一个 非常 部分的 看法 的 这 所有的 主题 如果 我们 忽视 到 考虑 这
['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][men][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
action **of** **the** **holy** **men** **as** **well** **as** **the** **moving** **of** **the** **Holy** **Ghost** **.**
行动 的 这 圣 男人 作为 出色地 作为 这 移动 的 这 圣 鬼 .

如果我们忽略了圣人的行动以及圣灵的感动，那么我们对整个问题的看法就非常片面了。

[wʌt] [ðen] [ɑːr; ər][ðə; ði][pleɪn] , ['ɑːbviəs] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?
What **then** **are** **the** **plain** **,** **obvious** **facts** **of** **the** **case** **?**
什么 然后 是 这 清楚的 , 明显的 事实 的 这 案件 ?

那么，本案的显而易见的事实是什么?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [kən'teɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['hjuːmən][maɪnd] ,
Are **they** **not** **that** **the** **books** **contain** **as** **much** **evidence** **of** **human** **mind** **,**
是 他们 不是 那 这 图书 包含 作为 很多 证据 的 人类 头脑 ,

难道书籍不也蕴含着大量人类思维的证据吗?

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['kærəktər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌʌnɪn'spaɪərd] [bʊks] ?
and **human** **character** **as** **if** **they** **were** **uninspired** **books** **?**
和 人类 特点 作为 如果 他们 是 缺乏灵感 图书 ?

把人物塑造得像毫无灵感的小说一样?

[ðə; ði]['hjuːmən] ['ɔːθərʃɪp] [ɪz][æz; əz]['prɑːmɪnənt][ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,
The **human** **authorship** **is** **as** **prominent** **and** **conspicuous** **as** **the** **divine** **,**
这 人类 作者身份 是 作为 著名的 和 显眼的 作为 这 神圣的 ,

人类的创作与神圣的创作一样突出和显著。

[ænd; ənd] ['eni] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [iks'kluːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] ,
and **any** **theory** **of** **inspiration** **which** **excludes** **it** **is** **,** **I** **cannot** **but** **think** **,**
和 任何 理论 的 灵感 哪个 不包括 它 是 , 我 不能 但 思考 ,

任何排除灵感来源的灵感理论，在我看来，都是不成立的。

[ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
opposed **to** **the** **facts** **of** **Scripture** **.**
反对 到 这 事实 的 圣经 .

与圣经事实相悖。

[piː] . - .
p **.** **331** **.**
p . - .

第331页。

[ðer; ðər][ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['raɪtɝz] .
There **is** **distinctive** **character** **in** **the** **different** **writers** **.**
那里 是 独特的 特点 在 这 不同的 作家 .

不同作家的写作风格各具特色。

[kəm'per] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ˌes 'tiː] . ['piːtər][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ˌdʒerə'maɪə]
Compare **St** **.** **Paul** **and** **St** **.** **John** **,** **St** **.** **Peter** **and** **St** **.** **James** **,** **Jeremiah**
比较 英石 . 保罗 和 英石 . 约翰 , 英石 . 彼得 和 英石 . 詹姆斯 , 耶利米
[ænd; ənd] [ɪ'ziːkɪəl] ,
and **Ezekiel** **,**
和 以西结 ,

比较圣保罗和圣约翰、圣彼得和圣雅各、耶利米和以西结。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][moʊst][træns'pærənt][və'raɪəti] ,

and	you	see	the	most	transparent	variety	,
和	你	看	这	最多	透明的	种类	,

你可以看到最透明的品种，

[ə; eɪ][və'raɪəti] [wɪtʃ] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [penz] ,

a	variety	which	renders	it	impossible	to	suppose	that	they	were	merely	pens	,
一个	种类	哪个	渲染	它	不可能的	到	认为	那	他们	是	仅仅	钢笔	,

[mə'ʃiːnz] , [ɔːr]['kɑːpiɪsts] . [ˌtuː'tuː] .

machines	,	or	copyists	.	2	.
机器	,	或者	抄写员	.	2	.

种类繁多，让人无法想象它们仅仅是笔、机器或抄写员。2.

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] [ɔːr][gɪfts] .

There	is	the	use	of	natural	powers	or	gifts	.
那里	是	这	使用	的	自然的	权力	或者	礼物	.

这里涉及到运用自然能力或天赋。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['riːzənɪŋ] ['paʊɝz]

St	.	Paul	was	a	well	-	educated	,	intellectual	man	,	with	great	reasoning	powers
英石	.	保罗	曾是	一个	出色地	-	受过教育	,	知识分子	男人	,	和	伟大的	推理	权力

, [soʊ][hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [truːθ] [baɪ]['ɑːrgjumənt] .

,	so	he	supported	truth	by	argument	.
,	所以	他	有	真相	经过	争论	.

圣保罗是一位受过良好教育、知识渊博的人，具有很强的推理能力，因此他用论证来支持真理。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] ,

David	was	a	poet	,
大卫	曾是	一个	诗人	,

大卫是一位诗人。

[soʊ][hiː; hi] [briːðd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] [swiːt] ['sɑːmɪst] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ðə; ði] ['hæloʊd] ['autpɔːriŋz]

so	he	breathed	out	as	the	sweet	psalmist	of	Israel	the	hallowed	outpourings
所以	他	呼吸	出去	作为	这	甜的	诗篇作者	的	以色列	这	神圣的	倾诉

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [hɑːrt] . [θriː] .

of	a	sanctified	heart	.	3	.
的	一个	圣化	心	.	3	.

于是，他像以色列的甜美诗人一样，吐露出圣洁心灵的神圣倾诉。3.

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

There	is	the	use	of	feeling	.
那里	是	这	使用	的	感觉	.

这里运用了情感。

[ɔːl][ðə; ði][iː'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['skrɪptʃər] .

All	the	emotions	of	the	human	heart	may	be	found	in	Scripture	.
全部	这	情绪	的	这	人类	心	可能	是	成立	在	圣经	.

圣经中包含了人类心灵的所有情感。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] .

There	is	no	deep	feeling	of	which	man	is	capable	which	is	not	expressed	there	.
那里	是	不	深的	感觉	的	哪个	男人	是	有能力的	哪个	是	不是	表达	那里	.

那里表达了人类所能拥有的一切深刻感受。

[ðer; ðər][ɪz] [lʌv] , ['sɑːroʊ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['tendər] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [fɔːrmz] ,

There	is	love	,	sorrow	in	some	of	its	most	tender	and	touching	forms	,
那里	是	爱	,	悲哀	在	一些	的	它是	最多	投标	和	接触	表格	,

这里有爱，也有悲伤，以一种最温柔、最感人的方式呈现出来。

[dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [dʒɔɪ] , [hoʊp] , ['lɔːŋɪŋ]

depression	of	spirits	,	joy	,	hope	,	longing
沮丧	的	烈酒	,	喜悦	,	希望	,	渴望

情绪低落、喜悦、希望、渴望

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[dɪ'zaɪər] , [diːp] [kən'trɪʃ(ə)n] , [kɑːm] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [piːs] .

desire	,	deep	contrition	,	calm	faith	,	and	perfect	peace	.
欲望	,	深的	忏悔	,	冷静的	信仰	,	和	完美的	和平	.

渴望、深深的悔恨、平静的信仰和完美的平和。

[ɔːl] [ðiːz] [juː; jʊ][faɪnd] , [nɑːt] ['mɪrli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['ɔːθəz] ,

All	these	you	find	,	not	merely	described	by	the	inspired	authors	,
全部	这些	你	寻找	,	不是	仅仅	描述	经过	这	灵感	作者	,

所有这些都是你自己发现的，而不仅仅是那些才华横溢的作者所描述的。

[bʌt; bət] ['fɔːmiŋ] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrd] .

but	forming	part	and	parcel	of	the	inspired	word	.
但	成型	部分	和	包裹	的	这	灵感	单词	.

但却是神圣话语不可分割的一部分。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd][ɪt'self] ,

They	are	the	very	word	itself	,
他们	是	这	非常	单词	本身	,

它们本身就是词语本身。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪk'sprest] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]

and	are	expressed	as	naturally	as	if	there	were	no	such	thing	as
和	是	表达	作为	自然	作为	如果	那里	是	不	这样的	事物	作为

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . [fɔːr] .

inspiration	.	4	.
灵感	.	4	.

并且表达得非常自然，仿佛根本没有灵感这回事一样。4.

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meməri] .

There	is	the	use	of	memory	.
那里	是	这	使用	的	记忆	.

这里涉及到内存的使用。

['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ɪn][dʒɑːn] , [ˌɛksˌaɪ'viː] . - , [ə'plaɪz] ['klɪrli] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Our	Lord's	promise	to	His	Apostles	in	John	,	xiv	.	26	,	applies	clearly	to	this	point	,
我们的	主场	承诺	到	他的	使徒们	在	约翰	,	十四	.	-	,	适用	清楚地	到	这	观点	,

我们的主在约翰福音14章26节中对使徒们的应许，显然适用于这一点。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] ['meməri] ,

and	shows	that	the	gift	of	the	Holy	Ghost	,	so	far	from	superseding	memory	,
和	演出	那	这	礼物	的	这	圣	鬼	,	所以	远的	从	取代	记忆	,

这表明，圣灵的恩赐远非取代记忆，

[wʊd] ['kwɪkən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

would	quicken	it	,	and	give	it	the	power	of	recalling	with	accuracy	the	words	intrusted	to	it	.
会	加速	它	,	和	给	它	这	力量	的	回忆	和	准确性	这	字	受托人	到	它	.

会加快它的反应速度，并赋予它准确回忆起托付给它的词语的能力。

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ][hæv; həv] [sed]

'	He	shall	bring	all	things	to	your	remembrance	,	whatsoever	I	have	said
-	他	将	带来	全部	事物	到	你的	纪念	,	任何	我	有	说

['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] . - [faɪv] .

unto	you	.	'	5	.
到	你	.	-	5	.

“他必使你们想起我对你们所说的一切话。”5.

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [æz; əz] , [iː] . [dʒiː] . , [wen] [ˌes 'tiː] .

There	was	also	the	use	of	personal	experience	,	as	,	e	.	g	.	,	when	St	.
那里	曾是	还	这	使用	的	个人的	经验	,	作为	,	e	.	克	.	,	什么时候	英石	.

[dʒɑːn] [sed] ,

John	said	,
约翰	说	,

此外，还可以运用个人经验，例如，圣约翰曾说过：

- [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [meɪd] [fleʃ] , [ænd; ənd] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]

'	The	word	was	made	flesh	,	and	dwelt	among	us	,	and	we	beheld	his
-	这	单词	曾是	制成	肉	,	和	居住	之中	我们	,	和	我们	观看	他的

['glɔːri] - ([dʒɑːn] ,

glory	'	(	John	,
荣耀	-	(	约翰	,

“道成了肉身，住在我们中间，我们也见过他的荣光。”(约翰福音 19:10)

[aɪ] . -) ; [ænd; ənd]

i	.	14	)	;	and
我	.	-	)	;	和

i. 14)； 以及

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ə'gen] , - [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [dɪ'kler] [wiː; wi]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

again	,	'	That	which	we	have	seen	and	heard	declare	we	unto	you	.
再次	,	-	那	哪个	我们	有	已见	和	听到	宣布	我们	到	你	.

“我们将所看见所听见的告诉你们。”

- ([wʌn][dʒɑːn] , [aɪ] . [wʌn] , [θriː])

'	(	1	John	,	i	.	1	,	3	)
-	(	1	约翰	,	我	.	1	,	3	)

(约翰一书 1:1, 3)

[ænd; ənd]['læstli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] ,

And	lastly	,	and	it	is	a	very	deeply	interesting	point	,
和	最后	,	和	它	是	一个	非常	深	有趣的	观点	,

最后，也是非常重要的一点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪlɪdʒənt][juːz][ʌv; əv] [kə'lektɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

there	was	the	diligent	use	of	collected	information	.
那里	曾是	这	勤奋	使用	的	集	信息	.

对收集到的信息进行了认真运用。

[siː] [luːk] , [aɪ] . [wʌn] – [θriː] , [wer] [luːk] [dʌz] [nɑːt][kleɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mætər] ,

See	Luke	,	i	.	1	–	3	,	where	Luke	does	not	claim	to	write	original	matter	,
看	卢克	,	我	.	1	–	3	,	在哪里	卢克	做	不是	宣称	到	写	原来的	事情	,

参见路加福音 1:1-3，路加福音中路加并没有声称自己写的是原创内容。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜːr; wər]

but	to	have	received	it	from	those	who	from	the	beginning	were
但	到	有	已收到	它	从	那些	WHO	从	这	开始	是

[aɪ] - ['witnisiz] ,

eye	-	witnesses	,
眼睛	-	证人	,

但却是从那些从一开始就亲眼目睹的人那里得到的，

[ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

and	ministers	of	the	word	.
和	部长们	的	这	单词	.

以及传道人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt]

It	was	because	he	had	a	perfect	understanding	from	them	that
它	曾是	因为	他	有	一个	完美的	理解	从	他们	那

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

he	undertook	to	write	out	in	order	the	events	of	the	narrative	.
他	承担	到	写	出去	在	命令	这	活动	的	这	叙述	.

正因为他对他们有了完全的了解，他才决定按顺序写下叙述中的事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	clear	,	therefore	,
它	是	清除	,	所以	,

因此，这一点很明确。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

that	in	the	composition	of	Scripture	there	was	the	free	use	of	the	human
那	在	这	作品	的	圣经	那里	曾是	这	自由的	使用	的	这	人类

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这表明，在圣经的创作过程中，人类的思维得到了自由运用。

[ðə; ði] ['pentətjuːk] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['moʊzəs][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

The	Pentateuch	is	the	word	of	Moses	as	well	as	the	word	of	God	,
这	摩西五经	是	这	单词	的	摩西	作为	出色地	作为	这	单词	的	上帝	,

摩西五经既是摩西的话语，也是上帝的话语。

[fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][k'woʊts][ðə; ði] [fɪfθ] [kə'mændmənt] [ɪn][mɑːrk] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

for	when	our	Lord	quotes	the	fifth	commandment	in	Mark	,	vii	.
为了	什么时候	我们的	主	引号	这	第五	诫命	在	标记	,	七	.

当我们的主在马可福音7章中引用第五诫时。

- , [hiː; hi][ˌintrə'djuːsis][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] - ['moʊzəs] [sed] ;

10	,	He	introduces	it	by	the	words	'	Moses	said	;
-	,	他	介绍	它	经过	这	字	-	摩西	说	;

10，他以"摩西说"这句话引出它；

- [ɔːl'ðoʊ] [wen] [hiː; hi] [kən'demz] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	although	when	He	condemns	His	hearers	for	the
-	虽然	什么时候	他	谴责	他的	听众	为了	这

尽管祂谴责听众的.....

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[briːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sez] ,

breach	of	it	,	he	says	,
违反	的	它	,	他	说道	,

他说，违反了这项规定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] [baɪ][ðer; ðər][trə'dɪʃ(ə)n] .

they	were	'	making	the	Word	of	God	of	none	effect	by	their	tradition	.
他们	是	-	制作	这	单词	的	上帝	的	没有任何	影响	经过	他们的	传统	.

他们"用他们的传统使上帝的圣言失去了效力"。

- ([mɑːrk] , [viː] . - .)

'	(	Mark	,	v	.	13	.	)
-	(	标记	,	v	.	-	.	)

(马可福音 5:13)

[ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [ɪz] ['ðerfɔːr] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

The	human	element	is	therefore	as	plain	as	the	divine	.
这	人类	元素	是	所以	作为	清楚的	作为	这	神圣的	.

因此，人性的因素与神性的因素一样显而易见。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['baɪb(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][ɪn]['æksənts][soʊ]

We	have	not	in	our	Bible	a	voice	speaking	from	heaven	in	accents	so
我们	有	不是	在	我们的	圣经	一个	嗓音	请讲	从	天堂	在	口音	所以

[streɪndʒ][tuː; tə]['hjuːmən] [ɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'meɪz] [ænd; ənd]['terɪfaɪ] ;

strange	to	human	ears	that	it	could	only	serve	to	amaze	and	terrify	;
奇怪的	到	人类	耳朵	那	它	可以	仅有的	服务	到	惊奇	和	恐惧	;

我们的圣经中并没有从天上发出声音，用人类听来如此陌生的口音说话，以至于只会让人感到惊奇和恐惧；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['gɑːdz] [wɪl] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm] [ʌv; əv]['hjuːmən]

but	we	have	God's	will	presented	to	us	through	the	medium	of	human
但	我们	有	神的	将要	呈现	到	我们	通过	这	中等的	的	人类

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

但是，上帝的旨意是通过人类语言这一媒介传达给我们的。

['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] , ['hjuːmən] [θɔːt] , [ænd; ənd]['hjuːmən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; ['hjuːmən][ɪn][ɔːl]

human	feeling	,	human	thought	,	and	human	inquiry	;	human	in	all
人类	感觉	,	人类	想法	,	和	人类	询问	;	人类	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][bʌt; bət][wʌn] ,

respects	but	one	,
尊重	但	一	,

人类的情感、人类的思想和人类的探究；除了一个方面之外，在所有方面都是人类。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [friː] [frʌm; frəm]['hjuːmən]

and	that	is	,	as	we	have	already	found	,	that	it	is	free	from	human
和	那	是	,	作为	我们	有	已经	成立	,	那	它	是	自由的	从	人类

['erər] .

error	.
错误	.

正如我们已经发现的那样，它不会出现人为错误。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

THE	COMBINATION	.
这	组合	.

组合。

[aɪ] [trʌst] , [ðen] ,

I	trust	,	then	,
我	相信	,	然后	,

那么，我相信

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ['klɪrli] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hju:mən]
that I have shown clearly the existence of the divine and human
那 我 有 所示 清楚地 这 存在 的 这 神圣的 和 人类
['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] ['skrɪptʃər] ,
elements in Scripture ,
元素 在 圣经 ,

我已经清楚地表明了圣经中神性和人性因素的存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][θɜ:rd] [pɔɪnt] , ['neɪmli] , [ðə; ði]
but it still remains for us to consider the third point , namely , THE
但 它 仍然 遗迹 为了 我们 到 考虑 这 第三 观点 , 即 , 这
[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
COMBINATION OF THE TWO .
组合 的 这 二 .

但我们仍然需要考虑第三点，即两者的结合。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hju:mən][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ?
How is the union between the divine and human to be explained ?
如何 是 这 联盟 之间 这 神圣的 和 人类 到 是 解释 ?

如何解释神与人的结合?

[wʌn] . [nɑ:t][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['raɪtɚz] [wɜ:r; wər] [mɪr] [penz] , [ɔ:r] [mə'ʃi:nz] .
1 . Not by supposing that the writers were mere pens , or machines .
1 . 不是 经过 假如 那 这 作家 是 仅仅 钢笔 , 或者 机器 .

1. 不是认为作家只是笔或机器。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [tɜ:m] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['θi:əri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klɪrli] [ˌɪnkən'sɪstənt]
This is sometimes termed the mechanical theory , but it is clearly inconsistent
这 是 有时 称为 这 机械的 理论 , 但 它 是 清楚地 不一致
[wɪð; wɪθ][fækts] .
with facts .
和 事实 .

这有时被称为机械理论，但它显然与事实不符。

[penz] ['nevər] [θɪŋk] , ['ɑ:rgju:] , [rɪ'membər] , [wi:p] , [ɔ:r] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Pens never think , argue , remember , weep , or rejoice ,
钢笔 绝不 思考 , 争论 , 记住 , 哭泣 , 或者 麾 ,

笔从不思考、争论、记忆、哭泣或欢笑。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
and all these things were done by the writers of Scripture .
和 全部 这些 事物 是 完毕 经过 这 作家 的 圣经 .

这一切都是圣经的作者们所为。

[pi:] . -
p . 38
p . -

第38页

[ˌtu:'tu:] . [nɑ:t][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [mɪr] ['kɑ:pɪsts][ɔ:r][əˌmænjʊ'ɛnsi:z] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə]
2 . Not by supposing them to be mere copyists or amanuenses employed to
2 . 不是 经过 假如 他们 到 是 仅仅 抄写员 或者 抄写员 受雇 到
[raɪt] [daʊn] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
write down the words of the Spirit ,
写 向下 这 字 的 这 精神 ,

2. 不要认为他们只是受雇记录圣灵话语的抄写员或助手，

[æz; əz][bə'ru:k] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ˌdʒerə'maɪə] .
as Baruch took down the words of Jeremiah .
作为 巴鲁赫 采取 向下 这 字 的 耶利米 .

巴录记录了耶利米的话。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [də'rekt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,

This	may	have	been	the	case	when	they	received	direct	communication	,
这	可能	有	到过	这	案件	什么时候	他们	已收到	直接的	沟通	,

当他们直接收到信息时，情况可能确实如此。

[æz; əz] [wen] ['moʊzəs] [roʊt] [aʊt] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɑ:d] :

as	when	Moses	wrote	out	the	ten	commandments	at	the	dictation	of	God	:
作为	什么时候	摩西	写道	出去	这	十	诫命	在	这	听写	的	上帝	:

就像摩西奉上帝之命写下十诫一样：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [noʊ] [skoʊp] [fɔ:r; fər] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

but	it	will	not	apply	to	inspiration	,	as	it	gives	no	scope	for	variety	of	character	.
但	它	将要	不是	申请	到	灵感	,	作为	它	给予	不	范围	为了	种类	的	特点	.

但这不适用于灵感，因为它没有给性格多样性留下任何空间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵感：其本质和范围(Inspiration Its Nature and Extent)
第2/2页

[ðə; ði][wʌn]['dik,teitiŋ][maɪnd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] . [θriː]

The	one	dictating	mind	would	be	the	only	one	to	appear	on	such	a	theory	.	3
这	一	口述	头脑	会	是	这	仅有的	一	到	出现	在	这样的	一个	理论	.	3

.

:

.

在这种理论中，唯一具有支配权的思想家才会出现。3.

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kən'strʌktiŋ] ['eni] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə]

We	will	not	attempt	to	explain	it	by	constructing	any	artificial	theories	as	to
我们	将要	不是	试图	到	解释	它	经过	建造	任何	人造的	理论	作为	到

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][men] .

the	action	of	the	Spirit	on	the	mind	of	men	.
这	行动	的	这	精神	在	这	头脑	的	男人	.

我们不会试图通过构建任何人为的理论来解释圣灵对人类心灵的作用。

[sʌm; səm][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðə; ði] [moʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['spɪrɪt]

Some	have	endeavoured	to	classify	the	modes	in	which	they	consider	the	Spirit
一些	有	努力	到	分类	这	模式	在	哪个	他们	考虑	这	精神

[meɪ] [hæv; həv]['æktɪd] ,

may	have	acted	,
可能	有	行动	,

有些人试图对他们认为圣灵可能发挥作用的方式进行分类，

[æz; əz] , [iː] . [dʒiː] . , [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

as	,	e	.	g	.	,	supervision	,	elevation	,	direction	,	and	suggestion	.
作为	,	e	.	克	.	,	监督	,	海拔	,	方向	,	和	建议	.

例如，监督、提升、指导和建议。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ;

All	this	may	be	right	,	and	it	may	be	wrong	;
全部	这	可能	是	正确的	,	和	它	可能	是	错误的	;

这一切或许是对的，也或许是错的；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] ([hɛb] . [aɪ] . [wʌn]) [nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [gɑːd] [speɪk] [ɪn]['daɪvərz] [taɪmz] ,

for	we	are	taught	(	Heb	.	i	.	1	)	not	merely	that	God	spake	in	divers	times	,
为了	我们	是	教授	(	希伯来书	.	我	.	1	)	不是	仅仅	那	上帝	说	在	潜水员	时代	,

[bʌt; bət]

but
但

因为我们被教导（希伯来书 1:1）不仅知道神在不同的时间说话，而且

[ɪn]['daɪvərz]

in	divers
在	潜水员

潜水员

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['mænərz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['fɑːðəz] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] .

manners	unto	the	fathers	by	the	prophets	.
礼仪	到	这	父亲们	经过	这	先知	.

先知们传给先祖的礼仪。

[bʌt; bət][ɔ:l] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑ:r; ər] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [meɪ]

But	**all**	**such**	**distinctions**	**are**	**unsupported**	**by**	**Scripture**	**,**	**and**	**therefore**	**we**	**may**
但	全部	这样的	区别	是	不支持	经过	圣经	,	和	所以	我们	可能

[li:v] [ðem; ðəm] .

leave	**them**	**.**
离开	他们	.

但所有这些区别都没有圣经依据，因此我们可以放弃这些区别。

[maɪ] [oʊn] [bɪ'li:f] [ɪz] ,

My	**own**	**belief**	**is**	**,**
我的	自己的	信仰	是	,

我个人的看法是，

[ðæt] [ðə; ði]['seɪfɪst] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'li:vər] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜ:rd][æz; əz][hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:]

that	**the**	**safest**	**course**	**for**	**the**	**believer**	**is**	**to**	**take**	**the**	**word**	**as**	**he**	**finds**	**it**
那	这	最安全	课程	为了	这	信徒	是	到	拿	这	单词	作为	他	发现	它

,

,

,

对信徒而言，最安全的做法就是接受他所听到的圣经原文。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tempt] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

and	**to**	**attempt**	**no**	**explanation**	**at**	**all**	**.**
和	到	试图	不	解释	在	全部	.

而且完全不作任何解释。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	**fact**	**is**	**,**
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz]

that	**the**	**question**	**lies**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**class**	**of**	**subjects**	**which**	**have**	**always**
那	这	问题	谎言	在	这	中间	的	一个	班级	的	主题	哪个	有	总是

['bæfəld] ['mænz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

baffled	**man's**	**inquiry**	**,**
困惑	男人的	询问	,

这个问题属于一类一直困扰着人类探究的课题。

[aɪ] [mi:n] [ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑ:d]

I	**mean**	**those**	**relating**	**to**	**the**	**points**	**of**	**contact**	**between**	**the**	**mind**	**of**	**God**
我	意思是	那些	相关	到	这	积分	的	接触	之间	这	头脑	的	上帝

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] .

and	**the**	**mind**	**of**	**man**	**.**
和	这	头脑	的	男人	.

我指的是与上帝的思想和人类的思想接触点有关的那些点。

[ðə; ði]['ri:əl] [pɔɪnt] [ɪz] , [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑ:d]['æktɪd][ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

The	**real**	**point**	**is**	**,**	**how**	**has**	**the**	**mind**	**of**	**God**	**acted**	**on**	**the**	**mind**	**of**	**man**	**,**
这	真实的	观点	是	,	如何	有	这	头脑	的	上帝	行动	在	这	头脑	的	男人	,

真正的问题是，神的意念是如何影响人的意念的?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi]['ju:niən][ɪn][wʌn] [bʊk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪnfɪnət]

and	**how**	**can**	**there**	**be**	**union**	**in**	**one**	**book**	**between**	**his**	**mind**	**which**	**is**	**infinite**
和	如何	能	那里	是	联盟	在	一	书	之间	他的	头脑	哪个	是	无限

[ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] ,

and	**infallible**	**,**
和	绝对正确	,

他那无限且绝对正确的思想，又怎能在一本书中融为一体呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] [wɪtʃ] [ɪz]['faɪnaɪt][ænd; ənd]['fæləb(ə)l] ?
and **the** **mind** **of** **man** **which** **is** **finite** **and** **fallible** **?**
和 这 头脑 的 男人 哪个 是 有限 和 易犯错的 ?

而人类的思维是有限且易犯错的呢?

[ðæt] ['kwestʃən] [aɪ]['kænɑ:t] [sɑ:lv] .
That **question** **I** **cannot** **solve** **.**
那 问题 我 不能 解决 .

这个问题我无法解答。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][ðer; ðər] [li:v] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;
But **I** **cannot** **there** **leave** **the** **inquiry** **;**
但 我 不能 那里 离开 这 询问 ;

但我不能就此罢休;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'næləgəs] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **it** **appears** **to** **me** **that** **we** **have** **an** **analogous** **case** **of** **the**
为了 它 出现 到 我 那 我们 有 一个 类似的 案件 的 这
['di:pəst] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
deepest **possible** **importance** **,**
最深处 可能的 重要性 ,

因为在我看来，我们遇到了一个极其重要的类似案例。

[aɪ] [mi:n]
I **mean**
我 意思是

我是说

[pi:] . -
p **.** **40**
p . -

第40页

[ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['ju:niən][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] .
the **corresponding** **union** **in** **the** **person** **of** **our** **blessed** **Saviour** **.**
这 相应的 联盟 在 这 人 的 我们的 蒙福 救主 .

与我们蒙福的救主相对应的结合。

[rɪ'membər] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['tʃænlz] [θru:] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz] ['mænɪfestɪd]
Remember **,** **then** **,** **that** **there** **are** **two** **channels** **through** **which** **God** **has** **manifested**
记住 , 然后 , 那 那里 是 二 频道 通过 哪个 上帝 有 表现出来
[hɪz; ɪz] [wɪl] ,
His **will** **,**
他的 将要 ,

所以，请记住，上帝通过两种渠道彰显祂的旨意，

[vɪz] . , [ðə; ði] [ɪn'kɑ:rnət] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] ;
viz **.** **,** **the** **incarnate** **word** **,** **and** **the** **written** **word** **;**
即 . , 这 体现 单词 , 和 这 书面 单词 ;

即道成肉身和文字;

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and **surely** **we** **are** **justified** **in** **expecting** **that** **there** **will** **be** **something** **of**
和 一定 我们 是 合理的 在 期待 那 那里 将要 是 某物 的
[ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .
the **same** **character** **in** **the** **two** **manifestations** **.**
这 相同的 特点 在 这 二 表现 .

我们完全有理由期待这两种表现形式会有一些相似之处。

[naʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɑ:rnət] [wɜ:rd] ?
Now **,** **how** **is** **it** **with** **the** **incarnate** **word** **?**
现在 , 如何 是 它 和 这 体现 单词 ?

那么，道成肉身又如何呢?

[ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['gɑːdhed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['mænhʊd] ,

In	Him	there	is	a	perfect	Godhead	and	a	perfect	manhood	,
在	他	那里	是	一个	完美的	神格	和	一个	完美的	男子气概	,

祂里面既有完全的神性，又有完全的人性。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['deizmən] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] .

so	that	He	becomes	the	perfect	daysman	between	God	and	the	sinner	.
所以	那	他	变成	这	完美的	戴斯曼	之间	上帝	和	这	罪人	.

这样，他就成了上帝与罪人之间完美的使者。

[hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] [dʌz] [nɑːt]['njuːtrəlaiz][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] [kri'eɪtər]

His	Deity	does	not	neutralise	His	humanity	,	for	,	though	Himself	the	Creator
他的	神	做	不是	中和	他的	人类	,	为了	,	尽管	他本人	这	创作者

, [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] ,

,	He	was	wearied	,
,	他	曾是	疲惫	,

祂的神性并不能抹杀祂的人性，因为，尽管祂是创造者，祂也会感到疲惫。

[hiː; hi] [wept] , [hiː; hi] [preɪd] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] , [hiː; hi][daɪd] ;

He	wept	,	He	prayed	,	He	trusted	,	He	died	;
他	哭泣	,	他	祈祷	,	他	可信	,	他	死亡	;

他哭泣，他祈祷，他信赖，他死去；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðɪs]

and	so	He	can	be	touched	with	the	feelings	of	those	who	in	this
和	所以	他	能	是	感动	和	这	情怀	的	那些	WHO	在	这

['sʌfərɪŋ] [wɜːrld][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [wiːp] ,

suffering	world	are	called	to	weep	,
痛苦	世界	是	称为	到	哭泣	,

因此，祂能够体会到那些在这个苦难世界中被召唤去哭泣的人们的感受。

[tuː; tə] ['sʌfər] , [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [naʊ] .

to	suffer	,	to	pray	,	and	to	die	now	.
到	遭受	,	到	祈祷	,	和	到	死	现在	.

受苦、祈祷、然后死去。

[bʌt; bət] ['niːðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [dɪd][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti]['njuːtrəlaiz]

But	neither	,	on	the	other	hand	,	did	His	humanity	neutralise
但	两者都不	,	在	这	其他	手	,	做过	他的	人类	中和

但另一方面，他的人性也并未抵消这一点。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]

His	Deity	,	for	in	the	midst	of	His	weakness	He	could	rise	in	His
他的	神	,	为了	在	这	中间	的	他的	弱点	他	可以	上升	在	他的

[ɑːm'nɪpətəns] ,

omnipotence	,
全能	,

祂的神性，因为即使在祂的软弱之中，祂也能彰显祂的全能。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [ded] [ə'raɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [biː; bi] [stɪl] .

and	bid	the	dead	arise	and	the	waves	be	still	.
和	出价	这	死的	出现	和	这	波浪	是	仍然	.

愿死者复生，愿波涛止息。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][dɪd][nɑːt]['njuːtrəlaiz][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

If	you	ask	how	it	is	that	the	one	did	not	neutralise	the	other	,	I	cannot	say	.
如果	你	问	如何	它	是	那	这	一	做过	不是	中和	这	其他	,	我	不能	说	.

如果你问为什么这两个因素没有相互抵消，我无法回答。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt][gɑːd][soʊ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	I	know	is	that	God	so	ordered	it	,
全部	我	知道	是	那	上帝	所以	订购	它	,

我只知道这是上帝的旨意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['juːniən] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdhed] [dɪd][nɑːt]

and	that	He	so	formed	the	union	that	the	perfection	of	the	Godhead	did	not
和	那	他	所以	形成	这	联盟	那	这	完美	的	这	神格	做过	不是

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mænhʊd] ,

destroy	the	manhood	,
破坏	这	男子气概	,

祂如此缔结了这种结合，使得神性的完美并没有摧毁人性。

[nɔːr][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænhʊd] [teɪk] [wʌn][dʒɑːt][ɔːr][wʌn] ['tɪtl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

nor	the	perfection	of	the	manhood	take	one	jot	or	one	tittle	from	the
也不	这	完美	的	这	男子气概	拿	一	点	或者	一	标题	从	这

[ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdhed] .

attributes	of	the	Godhead	.
属性	的	这	神格	.

人性的完美丝毫不能从神性的属性中夺走一丝一毫。

[ænd; ənd] [ɪf] [men][rɪ'plaɪ][ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	men	reply	that	they	cannot	understand	it	,
和	如果	男人	回复	那	他们	不能	理解	它	,

如果人们回答说他们无法理解，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	can	only	say	that	they	have	no	right	to	expect	to	do	so	,
我	能	仅有的	说	那	他们	有	不	正确的	到	预计	到	做	所以	,

我只能说，他们没有权利期望这样做。

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [ɪn] ['skrɪptʃər] , - [wɪ'ðaʊt] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri]

for	are	we	not	assured	in	Scripture	,	'	Without	controversy	,	great	is	the	mystery
为了	是	我们	不是	保证	在	圣经	,	-	没有	争议	,	伟大的	是	这	神秘

[ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] ,

of	godliness	,
的	敬虔	,

因为我们不是在圣经中确信："毫无疑问，敬虔的奥秘是伟大的。"

[gɑːd][wʌz; wəz]['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ?

God	was	manifest	in	the	flesh	?
上帝	曾是	显现	在	这	肉	?

上帝以肉身显现?

- [bʌt; bət] [naʊ] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]

'	But	now	,	passing	from	the	first	manifestation	of	God's	will	to	the	second
-	但	现在	,	通过	从	这	第一的	表现	的	神的	将要	到	这	第二

,

,
,

"但是现在，从上帝旨意的第一次显现过渡到第二次显现，

[aɪ] . [iː] . [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ,

i	.	e	.	from	the	incarnate	Word	to	the	written	word	,
我	.	e	.	从	这	体现	单词	到	这	书面	单词	,

即从道成肉身到文字，

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

are	we	to	be	surprised	if	we	meet	with	a
是	我们	到	是	惊讶	如果	我们	见面	和	一个

如果我们遇到一个

第42页

['sɪmələr]['juːniən][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['dɪfɪkəlti] ?
similar union and a similar difficulty ?
相似的 联盟 和 一个 相似的 困难 ?

类似的工会和类似的难题?

[ɪf] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][self] - [seɪm] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən]
If , in short , we find the self - same combination of the divine and human
如果 , 在 短的 , 我们 寻找 这 自己 - 相同的 组合 的 这 神圣的 和 人类
['elɪmənts; 'eləmənts] ?
elements ?
元素 ?

简而言之，如果我们发现神性和人性元素的相同组合呢?

[kæn; kən][aɪ]['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][soʊ][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Can I wonder if it is presented to us in a form so divine that it is
能 我 想知道 如果 它 是 呈现 到 我们 在 一个 形式 所以 神圣的 那 它 是
[ɪn'fæləbli] [truː] ,
infallibly true ,
绝对正确 真的 ,

我不禁想知道，它是否以一种如此神圣的形式呈现在我们面前，以至于它绝对正确无误?

[ænd; ənd] [jet] [soʊ]['hjuːmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt]
and yet so human that it is full of the workings of the human intellect
和 然而 所以 人类 那 它 是 满的 的 这 运作 的 这 人类 智力
[ænd; ənd]['hjuːmən] [hɑːrt] ?
and human heart ?
和 人类 心 ?

然而，它又如此人性化，充满了人类的智慧和情感?

[noʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] ['spekjuleɪt] [nɑːt] .
No , I wonder not , and I speculate not .
不 , 我 想知道 不是 , 和 我 推测 不是 .

不，我既不怀疑，也不推测。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kɑːrnət] [rɪ'diːmər] ,
But , as I thank God for an incarnate Redeemer ,
但 , 作为 我 感谢 上帝 为了 一个 体现 救世主 ,

但是，当我感谢上帝赐予我们一位道成肉身的救赎主时，

[huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][ɑːm'nɪpətənt][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gɑːd] ,
who has all the omnipotent and infinite attributes of God ,
WHO 有 全部 这 无所不能 和 无限 属性 的 上帝 ,

祂拥有上帝所有全能和无限的属性，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [truː] [ə; eɪ] ['mænhʊd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]
while at the same time He has so true a manhood that I may appeal to
尽管 在 这 相同的 时间 他 有 所以 真的 一个 男子气概 那 我 可能 上诉 到
[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]
His sympathy on the ground of His experience of all the trials of the flesh
他的 同情 在 这 地面 的 他的 经验 的 全部 这 试验 的 这 肉
,
,
,

与此同时，他拥有如此真实的人性，以至于我可以基于他经历过的一切肉体苦难而诉诸他的同情。

[soʊ][aɪ] [θæŋk] [gɑːd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][soʊ]['pɜːrfɪkt] ,

so	I	thank	God	also	that	He	has	given	us	a	Bible	so	perfect	,
所以	我	感谢	上帝	还	那	他	有	给定	我们	一个	圣经	所以	完美的	,

所以我也感谢上帝赐给我们如此完美的圣经。

[soʊ][dɪ'vaɪn] , [soʊ] [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [soʊ] [ɪn'fæləbl] ,

so	divine	,	so	authoritative	,	so	infallible	,
所以	神圣的	,	所以	权威性	,	所以	绝对正确	,

如此神圣，如此权威，如此绝对正确，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [wɜːrd]

that	I	may	trust	it	without	the	shadow	of	a	doubt	as	the	unerring	word
那	我	可能	相信	它	没有	这	阴影	的	一个	怀疑	作为	这	毫无错误	单词

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,

of	the	living	God	,
的	这	活的	上帝	,

使我能够毫无疑虑地信赖它，因为它是永生上帝永不谬误的圣言。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['hjuːmən] ,

while	at	the	same	time	it	is	so	completely	human	,
尽管	在	这	相同的	时间	它	是	所以	完全地	人类	,

与此同时，它又如此完全人性化，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [soʊ][ɪg'zæktli][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ri'kwaiəmənt] ,

and	thereby	so	exactly	adapted	to	the	human	heart's	requirements	,
和	从而	所以	确切地	改编	到	这	人类	心脏的	要求	,

因此，它恰好适应了人类心脏的需求。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

that	I	can	welcome	it	as	a	word	spoken	for	myself	,
那	我	能	欢迎	它	作为	一个	单词	说	为了	我	,

我可以欣然接受这句话，因为它仿佛是为我而说的。

[ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə]

and	admire	the	love	of	our	Heavenly	Father	who	has	been	pleased	to
和	钦佩	这	爱	的	我们的	天上	父亲	WHO	有	到过	高兴	到

[kəm'baɪn] [ɪn] [wʌn] [bʊk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hjuː'mænəti] ,

combine	in	one	book	a	perfect	divinity	and	a	perfect	humanity	,
结合	在	一	书	一个	完美的	神	和	一个	完美的	人类	,

并赞叹我们天父的爱，祂乐意将完美的神性和完美的人性结合在一本书中。

[ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['gɑːdhed] [kəm'baɪnd] [baɪ]['gɑːdz] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [wɪð; wɪθ]

the	infallible	truth	of	a	perfect	Godhead	combined	by	God's	mysterious	power	with
这	绝对正确	真相	的	一个	完美的	神格	合并	经过	神的	神秘	力量	和

[ðə; ði] [hɑːrt] - ['tʌtʃɪŋ] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['mænhʊd] .

the	heart	-	touching	utterance	of	a	true	and	perfect	manhood	.
这	心	-	接触	发声	的	一个	真的	和	完美的	男子气概	.

完美神性的绝对真理，加上神神秘的力量，以及真实完美人性的感人肺腑的言语。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

['dɪfəkəltɪz] .

DIFFICULTIES	.
困难	.

困难。

[bʌt; bət] , [waɪl] [wiː; wi] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] , ['pliːnəri] , [ænd; ənd]

But	,	while	we	rejoice	in	the	great	doctrine	of	a	complete	,	plenary	,	and
但	,	尽管	我们	麾	在	这	伟大的	教义	的	一个	完全的	,	全体会议	,	和

[ɪn'fæləbl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

infallible	inspiration	,
绝对正确	灵感	,

但是，当我们为圣经完全、完整、绝对无误的启示这一伟大教义而欢欣鼓舞时，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['krɪstʃən] ['kændər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]

we	should	be	wanting	in	Christian	candour	if	we	were	to	ignore	the
我们	应该	是	想要	在	基督教	坦率	如果	我们	是	到	忽略	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfəkəltɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

existence	of	certain	difficulties	connected	with	the	subject	.
存在	的	肯定	困难	连接	和	这	主题	.

如果我们忽视与此主题相关的某些困难，那我们就缺乏基督徒的坦诚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] [wiː; wi] ['friːli] [ək'nɑːlɪdʒ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [felt] ,

There	are	difficulties	we	freely	acknowledge	,	some	of	which	have	been	felt	,
那里	是	困难	我们	自由	承认	,	一些	的	哪个	有	到过	毛毡	,

[nɑːt] ['mɪrli] [baɪ]['skeptɪk(ə)l] ,

not	merely	by	sceptical	,
不是	仅仅	经过	怀疑论者	,

我们坦诚地承认存在一些困难，其中一些困难并非仅仅由怀疑论者所感受到。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [maɪndz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ] [naʊ] [prə'poʊz][tuː; tə]

but	by	devout	and	Christian	minds	;	and	these	difficulties	I	now	propose	to
但	经过	虔诚的	和	基督教	思想	;	和	这些	困难	我	现在	提出	到

[kən'sɪdər] . [wʌn] .

consider	.	1	.
考虑	.	1	.

但虔诚的基督徒们却对此感到困惑；我现在打算探讨这些难题。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [met] .

The	first	of	these	has	been	already	met	.
这	第一的	的	这些	有	到过	已经	遇见	.

第一个目标已经实现。

[ˌaɪ 'tiː][ɜ˞'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['raɪtɜ˞z] .

It	arises	from	the	variety	of	mind	and	character	in	the	inspired	writers	.
它	出现	从	这	种类	的	头脑	和	特点	在	这	灵感	作家	.

它源于才华横溢的作家们思想和性格的多样性。

[ðɪs] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

This	is	thought	to	be	inconsistent	with	the	divine	inspiration	of	the	whole
这	是	想法	到	是	不一致	和	这	神圣的	灵感	的	这	所有的

[bʊk] [baɪ]

book	by
书	经过

这被认为与整本书的神圣启示相矛盾。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[wʌn][ɪn'spaɪərɪŋ]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪf] [wiː; wi] [bi'liːvd] , [ə'kɔːrdɪŋ]

one	inspiring	Spirit	;	and	it	would	be	a	difficulty	if	we	believed	,	according
一	鼓舞人心	精神	;	和	它	会	是	一个	困难	如果	我们	相信	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['θiːəri] ,

to	the	mechanical	theory	,
到	这	机械的	理论	,

一个鼓舞人心的精神；如果我们相信，根据机械论，这将是一个难题，

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [penz] , [mə'ʃiːnz] , [ɔːr]['kɑːpiɪsts] .

that	the	writers	were	merely	pens	,	machines	,	or	copyists	.
那	这	作家	是	仅仅	钢笔	,	机器	,	或者	抄写员	.

作家只不过是笔、机器或抄写员而已。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['mænhʊd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	on	the	principle	that	there	is	a	perfect	manhood	combined	with	a
但	在	这	原则	那	那里	是	一个	完美的	男子气概	合并	和	一个

['pɜːrfɪkt] ['gɑːdhed] ,

perfect	Godhead	,
完美的	神格	,

但是，基于存在完美人性与完美神性相结合的原则，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

instead	of	remaining	a	difficulty	,	it	becomes	one	of	the	chief	beauties	of
反而	的	其余的	一个	困难	,	它	变成	一	的	这	首席	美女	的

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

它非但没有成为一个难题，反而成为了本书的主要魅力之一。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts]

and	is	the	very	thing	that	renders	it	so	pre	-	eminently	suited	to	the	wants
和	是	这	非常	事物	那	渲染	它	所以	预	-	非常	适合	到	这	想要

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] . [ˌtuː'tuː] .

of	the	human	heart	.	2	.
的	这	人类	心	.	2	.

也正是这一点，使它如此完美地契合了人类心灵的需求。2.

[ə; eɪ]['sekənd] ['dɪfɪkəlti] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪz]

A	second	difficulty	arises	from	the	idea	that	the	language	of	Scripture	is
一个	第二	困难	出现	从	这	主意	那	这	语言	的	圣经	是

[ə'poʊzd] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['saɪəns] .

opposed	to	modern	science	.
反对	到	现代的	科学	.

第二个困难源于这样一种观点：圣经的语言与现代科学相悖。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

The	principle	of	this	difficulty	is	contained	in	the	words	,
这	原则	的	这	困难	是	包含	在	这	字	,

这一难题的原理就蕴含在以下文字中：

- ['eni] [truː] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][kən'fɔːrm][tuː; tə][ɔːl] [wel] - [æsə'teind] [fækts]

'	Any	true	doctrine	of	inspiration	must	conform	to	all	well	-	ascertained	facts
-	任何	真的	教义	的	灵感	必须	符合	到	全部	出色地	-	已确定	事实

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ʌv; əv] ['saɪəns] . - [-]

of	history	or	of	science	.	'	[	45	]
的	历史	或者	的	科学	.	-	[	-	]

“任何真正的灵感论都必须符合历史或科学中所有确凿的事实。”[45]

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi]['entər]['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['biːɪŋ]

Now	,	in	the	first	place	,	we	enter	our	solemn	protest	against	the	Scripture	being
现在	,	在	这	第一的	地方	,	我们	进入	我们的	庄严	反对	反对	这	圣经	存在

首先，我们要郑重抗议圣经被曲解。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtɪs] .

regarded	as	a	scientific	treatise	.
认为	作为	一个	科学	论文	.

被视为科学论著。

[ɪts]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['saɪəns] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['medɪs(ə)n]

Its	object	was	no	more	to	teach	us	science	than	to	teach	us	medicine
它是	目的	曾是	不	更多的	到	教	我们	科学	比	到	教	我们	药品

.

:

.

它的目的既不是为了教我们科学，也不是为了教我们医学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['ʌtərli] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][test][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

It	is	therefore	utterly	unfair	to	bring	its	language	to	the	test	of	scientific
它	是	所以	完全地	不公平	到	带来	它是	语言	到	这	测试	的	科学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	:
实验	.

因此，用科学实验来检验它的语言是极其不公平的。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪtʃər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn]

If	the	allusions	of	Scripture	to	surrounding	nature	were	not	altogether	in
如果	这	暗示	的	圣经	到	周围	自然	是	不是	共	在

['hɑːrmənɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kʌvərɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] ,

harmony	with	the	discoveries	of	modern	science	,
和谐	和	这	发现	的	现代的	科学	,

如果圣经中对周围自然环境的描述与现代科学的发现并不完全一致，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'fekt] [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

it	would	not	in	the	least	affect	my	own	idea	of	inspiration	;
它	会	不是	在	这	至少	影响	我的	自己的	主意	的	灵感	;

这丝毫不会影响我对灵感的理解；

[fɔːr; fər][ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][men][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒ] ,

for	in	making	use	of	men	to	convey	His	own	divine	message	,
为了	在	制作	使用	的	男人	到	传达	他的	自己的	神圣的	信息	,

因为祂利用人来传达祂自己的神圣信息，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]

I	could	not	expect	anything	but	that	our	Heavenly	Father	should	make	use	of
我	可以	不是	预计	任何事物	但	那	我们的	天上	父亲	应该	制作	使用	的

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][men] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

such	language	as	men	understood	at	the	time	the	book	was	written	;
这样的	语言	作为	男人	理解	在	这	时间	这	书	曾是	书面	;

我所能期待的，就是我们的天父会使用当时人们能够理解的语言来写作这本书；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ʌtərli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['rendər][hɪz; ɪz]

and	it	seems	utterly	unreasonable	to	suppose	that	He	should	render	His
和	它	似乎	完全地	不合理	到	认为	那	他	应该	使成为	他的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

revelation	unintelligible	to	those	to	whom	it	was	given	,
启示	无法理解	到	那些	到	谁	它	曾是	给定	,

认为上帝会故意让那些接受启示的人无法理解，这似乎是完全不合理的。

[baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [dɪs'kʌvərɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

by	going	out	of	His	way	to	anticipate	discoveries	which	were	about	to	be
经过	去	出去	的	他的	方式	到	预料	发现	哪个	是	关于	到	是

[meɪd] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

made	some	thousands	of	years	afterwards	.
制成	一些	数千	的	年	然后	.

祂特意预见了数千年后即将出现的发现。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n]

But	,	though	the	Scriptures	are	not	given
但	,	尽管	这	经文	是	不是	给定

但是，尽管圣经没有明确记载。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['saɪəns] ,

to	teach	science	,
到	教	科学	,

教授科学，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [daʊt] [ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz]

and	no	one	has	a	right	to	doubt	their	inspiration	because	he	does
和	不	一	有	一个	正确的	到	怀疑	他们的	灵感	因为	他	做

[nɑːt][faɪnd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] [ɪn][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ,

not	find	scientific	accuracy	in	their	language	,
不是	寻找	科学	准确性	在	他们的	语言	,

任何人都没有权利因为在他们的语言中找不到科学准确性就质疑他们的灵感来源。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] ,

we	are	still	prepared	to	meet	the	scientific	man	on	his	own	ground	,
我们	是	仍然	准备	到	见面	这	科学	男人	在	他的	自己的	地面	,

我们仍然准备好在科学界的领域与科学家进行对话。

[ænd; ənd] ['fɪrləsli] [tuː; tə][ə'fɜːrm][ðæt][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] -

and	fearlessly	to	affirm	that	there	is	nothing	in	Scripture	opposed	to	the	well	-
和	无畏地	到	确认	那	那里	是	没有什么	在	圣经	反对	到	这	出色地	-

[æsə'teind] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

ascertained	discoveries	of	science	.
已确定	发现	的	科学	.

并无所畏惧地断言，圣经中没有任何内容与科学的已证实发现相悖。

[fɔːr; fər][mɑːrk] [wel] . [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['saɪəns]

For	mark	well	.	There	is	nothing	in	a	miracle	opposed	to	the	laws	of	science
为了	标记	出色地	.	那里	是	没有什么	在	一个	奇迹	反对	到	这	法律	的	科学

.

:
.

记住，奇迹中没有任何内容违背科学定律。

['saɪəns] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Science	refers	to	those	laws	of	nature	which	are	within	reach	of	our
科学	指	到	那些	法律	的	自然	哪个	是	之内	抵达	的	我们的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

investigation	;
调查	;

科学指的是我们能够研究的自然规律；

[bʌt; bət] [ɪf] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'pleɪs] [ðem; ðəm] ,

but	if	,	at	any	time	,	the	Creator	should	displace	them	,
但	如果	,	在	任何	时间	,	这	创作者	应该	位移	他们	,

但如果造物主在任何时候要将它们替换掉，

['iːðər] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haɪər] [lɔːz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

either	by	the	action	of	higher	laws	unknown	to	us	,
任何一个	经过	这	行动	的	更高	法律	未知	到	我们	,

或许是受我们所不知晓的更高层次法则的作用，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['saɪəns] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'pleɪsmənt] .

or	by	the	simple	power	of	His	will	,	science	knows	nothing	of	that	displacement	.
或者	经过	这	简单的	力量	的	他的	将要	,	科学	知道	没有什么	的	那	位移	.

或者仅仅凭借祂的意志力，科学对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔːz] ;

It	is	the	office	of	science	to	investigate	existing	laws	;
它	是	这	办公室	的	科学	到	调查	现存的	法律	;

调查现有规律是科学的职责;

[bʌt; bət] ['saɪəns] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːz] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːvrɪn]

but	science	knows	nothing	of	any	interruptions	of	those	laws	by	the	sovereign
但	科学	知道	没有什么	的	任何	中断	的	那些	法律	经过	这	主权

[wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['faʊndɪd] [ðem; ðəm] .

will	of	Him	who	founded	them	.
将要	的	他	WHO	创立	他们	.

但科学对这些法则的任何中断，都一无所知，因为这是制定这些法则的至高无上的主宰意志所致。

[sʌtʃ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [laɪ]

Such	interruptions	lie
这样的	中断	说谎

此类干扰

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['prɑːvɪns] . [ɔːl] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] ['saɪəns] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

altogether	beyond	its	province	.	All	,	for	example	,	that	science	can	say	is	,
共	超过	它是	省	.	全部	,	为了	例子	,	那	科学	能	说	是	,

这完全超出了它的范畴。例如，科学所能说的只是:

[ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [lɔː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɑːn] ['^ibiən] .

that	we	know	of	no	law	which	could	cause	the	sun	to	stand	still	on	Gibeon	.
那	我们	知道	的	不	法律	哪个	可以	原因	这	太阳	到	站立	仍然	在	基遍	.

我们知道没有任何法律可以使太阳在基遍停止转动。

[bʌt; bət] [dʌz] ['skrɪptʃər] ['evər] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ]['eni] [lɔː] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]

But	does	Scripture	ever	assert	that	it	was	done	by	any	law	within	our
但	做	圣经	曾经	断言	那	它	曾是	完毕	经过	任何	法律	之内	我们的

['nɑːlɪdʒ] ?

knowledge	?
知识	?

但圣经是否曾断言这是按照我们所知的任何律法而行的呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['gɑːdz] [ɑːm'nɪpətəns] [sə'spɛndɪŋ] [noʊn] [lɔːz] ?

Is	it	not	represented	as	the	act	of	God's	omnipotence	suspending	known	laws	?
是	它	不是	代表	作为	这	行为	的	神的	全能	暂停	已知	法律	?

这难道不是上帝全能地暂停已知法则的行为吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðæt] [sə'spɛndɪŋ] ['paʊər] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

And	is	not	that	suspending	power	altogether	beyond	the	reach	of	scientific
和	是	不是	那	暂停	力量	共	超过	这	抵达	的	科学

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ?

inquiry	?
询问	?

难道这种完全剥夺权力的做法不是超出了科学探究的范围吗?

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['ðerfɔ:r] , [laɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][bi:; bi]

The	miracle	therefore	,	lies	beyond	the	reach	of	science	,	and	cannot	be
这	奇迹	所以	,	谎言	超过	这	抵达	的	科学	,	和	不能	是

[ə'poʊzd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

opposed	to	it	.
反对	到	它	.

因此，奇迹超越了科学的范畴，也无法与科学相抗衡。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] - [æsə'teind] [lɔ:z] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt]

But	as	for	the	well	-	ascertained	laws	of	nature	and	well	-	established
但	作为	为了	这	出色地	-	已确定	法律	的	自然	和	出色地	-	已确立的

[ˌsaɪən'tɪfɪk][fækts] ,

scientific	facts	,
科学	事实	,

但是，对于已被充分确定的自然规律和已被充分证实的科学事实，

[wi:; wi] ['fɪrləsli] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

we	fearlessly	assert	that	there	is	nothing	in	Scripture	opposed	to	them	.
我们	无畏地	断言	那	那里	是	没有什么	在	圣经	反对	到	他们	.

我们毫不畏惧地断言，圣经中没有任何内容与这些观点相悖。

[let] [ˌju: 'es][kən'sɪdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tu:] ['keɪsɪz][moʊst] ['kɑ:mənli] ['kwoʊtɪd][æz; əz]

Let	us	consider	for	a	moment	the	two	cases	most	commonly	quoted	as
让	我们	考虑	为了	一个	片刻	这	二	案例	最多	通常	引	作为

[ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] :

involving	contradiction	:
涉及	矛盾	:

让我们暂且考虑一下两个最常被引用的、被认为包含矛盾的例子：

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɑ:n] ['^ibiən] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [ə'kaʊnt]

the	description	of	the	sun	standing	still	on	Gibeon	,	and	the	Mosaic	account
这	描述	的	这	太阳	常设	仍然	在	基遍	,	和	这	马赛克	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] .

of	the	creation	.
的	这	创建	.

描述太阳在基遍停留的景象，以及摩西创世记的记载。

[pi:] . -

p	.	49
p	.	-

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [əb'dʒɛkʃənz]['ɜ:dʒd] .

With	reference	to	the	former	there	are	two	objections	urged	.
和	参考	到	这	以前的	那里	是	二	反对意见	敦促	.

针对前者，提出了两个反对意见。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [hu:] [dɪ'naɪz] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

The	first	is	that	of	the	infidel	who	denies	the	possibility	of	the	miracle	,
这	第一的	是	那	的	这	异教徒	WHO	否认	这	可能性	的	这	奇迹	,

第一种是否认奇迹可能性的异教徒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

but	with	that	I	have	nothing	to	do	,
但	和	那	我	有	没有什么	到	做	,

但我对此无能为力。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [ðæt] ['mɪrəklz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['saɪəns] .

as	I	have	already	shown	that	miracles	are	not	within	the	range	of	science	.
作为	我	有	已经	所示	那	奇迹	是	不是	之内	这	范围	的	科学	.

我已经证明，奇迹不在科学的范畴之内。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

The	second	is	founded	on	the	language	of	the	narrative	,
这	第二	是	创立	在	这	语言	的	这	叙述	,

第二点是建立在叙事语言之上的，

[wɪtʃ] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [æn; ən] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɝːθs] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɪts] ['æksɪs] .

which	is	thought	to	imply	an	ignorance	of	the	earth's	rotation	on	its	axis	.
哪个	是	想法	到	意味着	一个	无知	的	这	地球的	旋转	在	它是	轴	.

这被认为暗示着对地球自转的无知。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skersli] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] .

But	really	this	is	so	childish	that	it	is	scarcely	worth	our	notice	.
但	真的	这	是	所以	幼稚	那	它	是	几乎	值得	我们的	注意	.

但这实在太幼稚了，根本不值得我们关注。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['dʒɔʃwə] [tuː; tə] [seɪ] ,

Is	there	any	one	in	his	senses	who	would	have	expected	Joshua	to	say	,
是	那里	任何	一	在	他的	感官	WHO	会	有	预期的	约书亚	到	说	,

任何一个神智正常的人会认为约书亚会说：

- [ɜːrθ] , [sə'spend] [jʊr; jər] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [raʊnd] [jʊr; jər] ['æksɪs] ;

'	Earth	,	suspend	your	rotation	round	your	axis	;
-	地球	,	暂停	你的	旋转	圆形的	你的	轴	;

地球，停止绕轴自转；

- [ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [freɪmd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [roʊ'teɪʃ(ə)n] ?

'	or	to	have	framed	his	language	in	any	other	way	so	as	to	describe	that	?
-	或者	到	有	框	他的	语言	在	任何	其他	方式	所以	作为	到	描述	那	?

rotation	?
旋转	?

或者用其他方式来描述这种旋转？

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒɔʃwə] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,

And	if	Joshua	ought	to	have	so	expressed	himself	,
和	如果	约书亚	应该	到	有	所以	表达	他自己	,

如果约书亚应该那样表达自己的话，

[waɪ] [duː] [nɑːt] [ə'strɔnəməz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɜːrnɪd] [men] ['ɔːltər] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [naʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['saɪəns] ?

why	do	not	astronomers	and	other	learned	men	alter	their	own	language	now	according	to	their	own	science	?
为什么	做	不是	天文学家	和	其他	学习	男人	改变	他们的	自己的	语言	现在	根据	到	他们的	自己的	科学	?

为什么天文学家和其他学者不根据他们自己的科学研究来改变他们自己的语言呢？

[ɔːr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

Or	are	we	to	suppose	that	after	all	they	know	nothing	about
或者	是	我们	到	认为	那	后	全部	他们	知道	没有什么	关于

或者我们是否应该认为，他们最终对此一无所知？

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[ə'strɑːnəmi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [spiːk] [laɪk] ['ɪgnərənt] [men] , [ænd; ənd] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

astronomy	,	because	they	speak	like	ignorant	men	,	and	say	,	like	the	rest	of	us	,
天文学	,	因为	他们	说话	喜欢	无知	男人	,	和	说	,	喜欢	这	休息	的	我们	,

天文学，因为他们说话像无知的人，而且像我们其他人一样说，

- [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [sets] ?

'	the	sun	rises	and	the	sun	sets	?
-	这	太阳	上升	和	这	太阳	套	?

太阳升起，太阳落下?

- [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

'	The	other	case	,	however	,	is	more	important	,
-	这	其他	案件	,	然而	,	是	更多的	重要的	,

然而，另一个案例更为重要。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['dʒenəsɪs] [tuː; tə]

for	it	is	the	object	of	the	first	chapter	of	the	Book	of	Genesis	to
为了	它	是	这	目的	的	这	第一的	章	的	这	书	的	创世纪	到

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

give	an	account	of	creation	,
给	一个	帐户	的	创建	,

因为《创世记》第一章的目的就是讲述创造的过程。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['hɑːrməni]

and	it	is	perfectly	reasonable	therefore	to	expect	to	find	it	in	harmony
和	它	是	完美	合理的	所以	到	预计	到	寻找	它	在	和谐

[wɪð; wɪθ] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fækts] .

with	geological	facts	.
和	地质	事实	.

因此，完全有理由期待它与地质事实相符。

[bʌt; bət] [mɑːrk] .

But	mark	.
但	标记	.

但是马克。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fækts] ,

There	is	a	great	difference	between	being	in	harmony	with	geological	facts	,
那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	存在	在	和谐	和	地质	事实	,

与地质事实相符和不相符之间有着巨大的区别。

[ænd; ənd] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['θiːəri] [ðæt] [ɪz] ['stɑːrtɪd] .

and	in	harmony	with	every	geological	theory	that	is	started	.
和	在	和谐	和	每一个	地质	理论	那	是	开始	.

并且与所有已提出的地质理论相一致。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'faɪn] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [noʊn] ,

We	must	confine	the	argument	to	what	is	known	,
我们	必须	局限	这	争论	到	什么	是	已知	,

我们必须将论证限制在已知范围内。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

and	we	have	nothing	to	do	with	what	people	think	.
和	我们	有	没有什么	到	做	和	什么	人们	思考	.

我们与人们的想法无关。

[truː] ['saɪəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [fækts] , [nɑːt] [ə'pɪnjənz] .

True	science	is	a	rigid	thing	,	and	relates	to	facts	,	not	opinions	.
真的	科学	是	一个	死板的	事物	,	和	相关	到	事实	,	不是	意见	.

真正的科学是严谨的，它与事实相关，而不是与观点相关。

[wen] , [iː] . [dʒiː] . , ['piːp(ə)l] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ,

When	,	e	.	g	.	,	people	tell	us	that	there	could	not	be	light	before	the	sun	,
什么时候	,	e	.	克	.	,	人们	告诉	我们	那	那里	可以	不是	是	光	前	这	太阳	,

例如，当人们告诉我们太阳出现之前不可能有光的时候，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn][soʊ] ['seɪɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

they	are	thoroughly	unscientific	in	so	saying	,	for	they	know	nothing	of	the	kind
他们	是	彻底	不科学的	在	所以	说	,	为了	他们	知道	没有什么	的	这	种类

.

:

·

他们这样说完全不科学，因为他们对这方面一无所知。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət]

There	is	a	vast	amount	of	light	at
那里	是	一个	广阔的	数量	的	光	在

那里有大量的光线

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

this	present	time	quite	independent	of	the	sun	,
这	展示	时间	相当	独立的	的	这	太阳	,

目前完全独立于太阳之外，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	the	idea	that	there	could	be	none	before	it	is	nothing	more	than
和	这	主意	那	那里	可以	是	没有任何	前	它	是	没有什么	更多的	比

[æn; ən][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk][kən'dʒektʃər] .

an	unscientific	conjecture	.
一个	不科学的	推测	.

认为在此之前不可能存在任何东西的想法，只不过是一种不科学的臆测。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][fækts] , [tuː; tə][fækts] ['riːəli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['trʌstwɜːrði]

we	must	keep	rigidly	to	facts	,	to	facts	really	established	by	trustworthy
我们	必须	保持	严格地	到	事实	,	到	事实	真的	已确立的	经过	值得信赖的

['evɪdəns] ;

evidence	;
证据	;

我们必须严格遵循事实，遵循由可靠证据真正确立的事实；

[ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] ['stɛdˌfæstli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fækts] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	,	keeping	stedfastly	to	such	facts	,	I	have	not	the	least	shadow	of
和	,	保持	坚定不移	到	这样的	事实	,	我	有	不是	这	至少	阴影	的

[æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

anxiety	respecting	geological	discovery	.
焦虑	尊重	地质	发现	.

并且，基于这些事实，我对地质发现丝毫没有担忧。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es] ,

On	the	contrary	,	I	believe	that	the	first	chapter	of	Genesis	will	furnish	us	,
在	这	相反	,	我	相信	那	这	第一的	章	的	创世纪	将要	提供	我们	,

相反，我相信《创世记》第一章会为我们提供：

[ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] ['fəːniʃiŋ] [ˌjuː 'es] ,

and	is	even	already	furnishing	us	,
和	是	甚至	已经	家具	我们	,

而且它甚至已经开始为我们提供，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst]['ɑ:rgju:mənts]['evər] [jet] [prə'du:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

with	one	of	the	grandest	arguments	ever	yet	produced	for	the	divine
和	一	的	这	最宏伟	论点	曾经	然而	生产	为了	这	神圣的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

inspiration	of	the	book	of	Scripture	.
灵感	的	这	书	的	圣经	.

这是迄今为止为证明圣经是神圣启示而提出的最伟大的论证之一。

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [fɜ:rst] ['tʃæptər] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

I	cannot	but	think	that	that	first	chapter	is	placed	in	the	forefront	of	the	book	in
我	不能	但	思考	那	那	第一的	章	是	放置	在	这	前沿	的	这	书	在

['ɔ:rdər][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju: 'es] ,

order	to	present	us	,
命令	到	展示	我们	,

我不禁认为，将第一章放在全书最前面是为了向我们介绍.....

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	outset	of	the	whole	,	with	an	unanswerable	evidence	of	the
在	这	开端	的	这	所有的	,	和	一个	无法回答	证据	的	这

[dɪ'vɪnəti][ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] .

divinity	of	its	origin	.
神	的	它是	起源	.

一切的开端，便是其起源具有神圣性的确凿证据。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒi'ɑ:lədʒi] ?

For	what	is	the	present	position	of	geology	?
为了	什么	是	这	展示	位置	的	地质学	?

地质学目前的地位如何?

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['saɪəns] , [wʌn][ʌv; əv] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

In	the	first	place	,	it	is	a	very	young	science	,	one	of	scarcely	more	than
在	这	第一的	地方	,	它	是	一个	非常	年轻的	科学	,	一	的	几乎	更多的	比

首先，这是一门非常年轻的科学，其发展历程不过短短几年而已。

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

['fɪfti] ['jɪrz] - [groʊθ] .

fifty	years	'	growth	.
五十	年	-	生长	.

五十年的发展。

[ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts][ɑ:r; ər][moʊst] [kən'vɪnst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi]

The	most	profound	geologists	are	most	convinced	how	much	there	is	still	to	be
这	最多	深刻的	地质学家	是	最多	确信	如何	很多	那里	是	仍然	到	是

['lɜ:rnɪd] ,

learned	,
学习	,

最有学识的地质学家最确信，还有很多东西我们尚待学习。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] ['evri] [deɪ] .

and	they	are	learning	more	every	day	.
和	他们	是	学习	更多的	每一个	天	.

他们每天都在学习更多知识。

[noʊ] ['riːəli] [waɪz][mæn] ['ðerfɔːr] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪn] ['defərəns]

No	really	wise	man	therefore	would	give	up	the	inspiration	of	Scripture	in	deference
不	真的	明智的	男人	所以	会	给	向上	这	灵感	的	圣经	在	尊重

[tuː; tə] [ðiːz] ['prez(ə)nt] [kən'klʊʒənz] ,

to	these	present	conclusions	,
到	这些	展示	结论	,

因此，任何真正有智慧的人都不会因为这些目前的结论而放弃圣经的启示。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðoʊz] [kən'klʊʒənz] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

even	if	those	conclusions	should	at	first	sight	seem	to	be	opposed	to	the
甚至	如果	那些	结论	应该	在	第一的	视线	似乎	到	是	反对	到	这

[ɪn'spaɪərd][wɜːrd] .

inspired	word	.
灵感	单词	.

即使这些结论乍一看似乎与圣经的启示相悖。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	they	are	not	opposed	to	it	.
但	他们	是	不是	反对	到	它	.

但他们并不反对。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃən] [men] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz]

There	may	be	a	difference	of	opinion	among	Christian	men	as	to	which	is
那里	可能	是	一个	不同之处	的	观点	之中	基督教	男人	作为	到	哪个	是

[ðə; ði] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,

the	right	principle	of	harmony	,
这	正确的	原则	的	和谐	,

基督徒之间对于哪种才是和谐的正确原则可能存在分歧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [ɔːl][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][fækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pleɪn] ,

but	there	is	no	difficulty	in	harmonizing	all	geological	facts	with	the	plain	,
但	那里	是	不	困难	在	和谐	全部	地质	事实	和	这	清楚的	,

但是，将所有地质事实与平原情况协调起来并不困难。

['lɪtərəl] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['ɑːnɪst] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]

literal	,	straightforward	,	honest	interpretation	of	every	sentence	of	the	sacred
文字	,	直截了当	,	诚实的	解释	的	每一个	句子	的	这	神圣

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

对圣经的每一句话进行字面、直接、诚实的解释。

[neɪ] [mɔːr] !

Nay	more	!
不	更多的	!

不，再也不用了！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] , [vɪz] . , [ðɪs] ,

There	is	one	remarkable	point	of	harmony	clearly	established	,	viz	.	,	this	,
那里	是	一	卓越	观点	的	和谐	清楚地	已确立的	,	即	.	,	这	,

其中有一点和谐之处已明确确立，即：

[ðæt] [ɪn][ɪts] [greɪt] ['aʊtˌlaɪnz] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪz]

that	in	its	great	outlines	the	order	of	events	recorded	in	the	book	of	Scripture	is
那	在	它是	伟大的	概述	这	命令	的	活动	记录	在	这	书	的	圣经	是

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrdər]

the	same	as	the	order
这	相同的	作为	这	命令

圣经中所记载的事件顺序，从其大致轮廓来看，与……的顺序相同

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[æz; əz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːks] .

as	exhibited	in	the	record	of	the	rocks	.
作为	展出	在	这	记录	的	这	岩石	.

正如岩石记录所显示的那样。

[ˈmoʊzəs] [dɪˈskraɪbz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɔːrdər][ɪn][kriˈeɪʃ(ə)n] .

Moses	describes	a	certain	order	in	creation	.
摩西	描述	一个	肯定	命令	在	创建	.

摩西描述了创世的某种秩序。

[θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ˈmoʊzəs] , [ˈlɜːrnɪd] [men][bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈɝːθs] [krʌst]

Three	thousand	years	after	Moses	,	learned	men	began	to	investigate	the	earth's	crust
三	千	年	后	摩西	,	学习	男人	开始	到	调查	这	地球的	地壳

,

,

,

摩西之后三千年，博学之士开始研究地壳。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈrɑːks] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðæt] [krʌst] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][ˈaʊtˌlaɪnz][ʌv; əv]

and	in	the	rocks	which	form	that	crust	,	they	have	discovered	the	outlines	of
和	在	这	岩石	哪个	形式	那	地壳	,	他们	有	发现	这	概述	的

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɔːrdər] .

a	certain	order	.
一个	肯定	命令	.

在构成地壳的岩石中，他们发现了某种秩序的轮廓。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ðæt][ˈsɜːrt(ə)n] [greɪt] [ɪˈvents] [mʌst; məst][hæv; həv]

They	have	come	to	the	conclusion	that	certain	great	events	must	have
他们	有	来	到	这	结论	那	肯定	伟大的	活动	必须	有

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

succeeded	each	other	in	the	creation	of	the	world	.
成功了	每个	其他	在	这	创建	的	这	世界	.

他们得出结论，在世界的创造过程中，必然发生了一些重大事件，而且这些事件是依次发生的。

[hɪr] [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ˈrekərdz] , [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɑːks] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm]

Here	therefore	you	have	two	records	,	one	from	the	rocks	,	and	one	from
这里	所以	你	有	二	记录	,	一	从	这	岩石	,	和	一	从

[ˈmoʊzəs] :

Moses	:
摩西	:

所以这里有两个记录，一个是刻在岩石上的，一个是摩西写的：

[wʌn][ˈoʊnli][dʒʌst] [naʊ] [dɪˈskʌvərd] , [ænd; ənd][wʌn][ˈgɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz]

one	only	just	now	discovered	,	and	one	given	more	than	three	thousand	years
一	仅有的	只是	现在	发现	,	和	一	给定	更多的	比	三	千	年

[əˈgoʊ] .

ago	.
前	.

一件是最近才发现的，另一件是三千多年前赠予的。

[bʌt; bət] [pleɪs] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] .

But	place	them	side	by	side	.
但	地方	他们	边	经过	边	.

但要把它们并排放置。

[duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [truːθ] [ɪz]['nevər] [əˈfreɪd][ʌv; əv]

Do	not	be	afraid	of	comparing	them	,	for	truth	is	never	afraid	of
做	不是	是	害怕的	的	比较	他们	,	为了	真相	是	绝不	害怕的	的

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

不要害怕比较它们，因为真理从不怕被探究。

[bʌt; bət][ɪn] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [duː][wiː; wi][faɪnd] ?

But	in	comparing	them	what	do	we	find	?
但	在	比较	他们	什么	做	我们	寻找	?

但对比之下，我们发现了什么?

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ɔːl][ɪts] [brɔːd] [fitʃər] [ˌkɔrɪs'pɔndz] [step] [baɪ] [step] [wɪð; wɪθ]

That	the	order	in	the	rocks	in	all	its	broad	features	corresponds	step	by	step	with
那	这	命令	在	这	岩石	在	全部	它是	广阔	特征	对应	步	经过	步	和

[ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][moʊˈzeɪɪk]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ;

the	order	in	the	Mosaic	record	;
这	命令	在	这	马赛克	记录	;

岩石的顺序在其所有主要特征上与马赛克记录的顺序逐一对应;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm]['maɪnər] ['dɪfəkəltɪz] , [stɪl] [ɪn]

and	though	there	are	still	some	minor	difficulties	,	still	in
和	尽管	那里	是	仍然	一些	次要的	困难	,	仍然	在

尽管仍然存在一些小困难，但仍然

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[greɪt] , [grænd] , [brɔːd] [fækts][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɑːrməni] .

great	,	grand	,	broad	facts	there	is	a	magnificent	harmony	.
伟大的	,	盛大	,	广阔	事实	那里	是	一个	壮丽	和谐	.

伟大的、宏伟的、广阔的事实中蕴含着一种宏伟的和谐。

[bʌt; bət] [wens] [dɪd]['moʊzəs] [lɜːrn] [ðæt] ['ɔːrdər] ?

But	whence	did	Moses	learn	that	order	?
但	何处	做过	摩西	学习	那	命令	?

但摩西是从哪里学到这个命令的呢?

[ðə; ði] [ɪ'vents] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['evər]

The	events	must	have	taken	place	millions	and	millions	of	years	before	ever
这	活动	必须	有	已采取	地方	百万	和	百万	的	年	前	曾经

[mæn][trɑːd] [ðɪs] [ɜːrθ] .

man	trod	this	earth	.
男人	践踏	这	地球	.

这些事件必定发生在数百万年前，远在人类踏足这片土地之前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][dʒɪˈɔlədʒɪsts][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .

There	were	no	geologists	in	his	day	to	teach	him	.
那里	是	不	地质学家	在	他的	天	到	教	他	.

他那个时代没有地质学家可以教他。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['eɪdʒɪz]

How	**then**	**could**	**he**	**have**	**known**	**the**	**order**	**of**	**events**	**which**	**took**	**place**	**ages**
如何	然后	可以	他	有	已知	这	命令	的	活动	哪个	采取	地方	年龄

[bɪ'fɔːr] ['mænz] ['biːɪŋ] ?

before	**man's**	**being**	**?**
前	男人的	存在	?

那么，他又怎么可能知道在人类出现之前很久发生的事件顺序呢?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

There	**is**	**only**	**one**	**answer**	**to**	**be**	**given**	**,**	**and**	**that**	**is**	**,**
那里	是	仅有的	一	回答	到	是	给定	,	和	那	是	,

答案只有一个，那就是:

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][gɑːd] [hɪm'self] .

that	**he**	**must**	**have**	**been**	**taught**	**it**	**by**	**God**	**Himself**	**.**
那	他	必须	有	到过	教授	它	经过	上帝	他本人	.

那一定是上帝亲自教他的。

[ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] , [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'laɪt] [ɪn]

Thus	**we**	**may**	**thank**	**our**	**modern**	**geologists**	**,**	**as**	**many**	**of**	**them**	**delight**	**in**
因此	我们	可能	感谢	我们的	现代的	地质学家	,	作为	许多	的	他们	喜	在

[bɪ'liːvɪŋ] ,

believing	**,**
相信	,

因此，我们应该感谢现代地质学家，因为他们中的许多人乐于相信.....

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti] [dʌg] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

for	**having**	**in**	**these**	**days**	**of**	**infidelity**	**dug**	**out**	**from**	**the**	**bowels**	**of**	**the**	**earth**
为了	拥有	在	这些	天	的	不忠	挖	出去	从	这	肠道	的	这	地球

[ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [pruːf] ,

a	**fresh**	**and**	**noble**	**proof**	**,**
一个	新鲜的	和	高贵	证明	,

因为在如今这个背信弃义的时代，我们从地底深处挖掘出了一个崭新而高尚的证据。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] ['berid] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

which	**had**	**lain**	**buried**	**there**	**for**	**centuries**	**,**
哪个	有	莱恩	埋葬	那里	为了	几个世纪	,

它在那里埋藏了几个世纪，

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['moʊzəs][baɪ]

that	**the**	**first**	**chapter**	**of**	**the**	**Book**	**of**	**Genesis**	**was**	**given**	**to**	**Moses**	**by**
那	这	第一的	章	的	这	书	的	创世纪	曾是	给定	到	摩西	经过

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] .

inspiration	**of**	**God**	**.**
灵感	的	上帝	.

《创世记》第一章是上帝启示摩西所写。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [goʊ] ['fɜːrðər] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['saɪəns] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrk] [ðæt]

But	**we**	**may**	**go**	**further**	**still**	**with**	**reference**	**to**	**science**	**,**	**and**	**remark**	**that**
但	我们	可能	去	更远	仍然	和	参考	到	科学	,	和	评论	那

[ðer; ðər][ɑːr; ər]

there	**are**
那里	是

但就科学而言，我们还可以更进一步，指出存在以下情况:

[piː] . -

p	**.**	**55**
p	.	-

['meni] [ɪk'spreʃənz] [ɪn] ['skrɪptʃər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

many	expressions	in	Scripture	remarkably	in	harmony	with	it	,
许多	表达式	在	圣经	非常	在	和谐	和	它	,

圣经中有很多表达方式与此惊人地吻合，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [maɪnd] [fɑ:r] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	which	almost	appear	to	indicate	a	mind	far	in	advance	of	the
和	哪个	几乎	出现	到	表明	一个	头脑	远的	在	进步	的	这

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

knowledge	of	the	day	.
知识	的	这	天	.

这几乎表明他的思想远远超越了当时的知识水平。

[teɪk] , [i:] . [dʒi:] . , [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [drɔ:n] [baɪ] ['moʊzəs] [bɪ'twi:n] [reɪn] [ænd; ənd] [du:] [ɪn] [dɔɪt] .

Take	,	e	.	g	.	,	the	distinction	drawn	by	Moses	between	rain	and	dew	in	Deut	.
拿	,	e	.	克	.	,	这	区别	绘制	经过	摩西	之间	雨	和	露	在	申命记	.

例如，摩西在申命记中对雨和露水所做的区分。

[ˌɛks'ɛks'tu:] .

xxxii	.
xxxii	.

xxxii.

[ˌtu:'tu:] , - [maɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ʃæl; ʃəl] [drɑ:p] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [reɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] [spi:tʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɪl] [æz; əz]

2	,	'	My	doctrine	shall	drop	as	the	rain	,	and	my	speech	shall	distil	as
2	,	-	我的	教义	将	降低	作为	这	雨	,	和	我的	演讲	将	蒸馏	作为

[ðə; ðɪ] [du:] .

the	dew	.
这	露	.

2、‘我的教义将如雨降下，我的言语将如露水滴落。’

- [ɔ:r] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɑ:b] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] ,

'	Or	the	language	of	Job	respecting	the	weight	of	the	atmosphere	,
-	或者	这	语言	的	工作	尊重	这	重量	的	这	气氛	,

或者约伯的语言中体现了对大气重量的尊重，

[ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tru:θ] [ˌʌn'noʊn] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [gæli'leiəu] : - [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['waɪndz] .

a	scientific	truth	unknown	till	the	days	of	Galileo	:	'	To	make	the	weight	for	the	winds	.
一个	科学	真相	未知	直到	这	天	的	伽利略	:	-	到	制作	这	重量	为了	这	风	.

直到伽利略时代才为人所知的科学真理是：“制造风的重量。”

- ([dʒɑ:b] , [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . - .)

'	(	Job	,	xxviii	.	25	.	)
-	(	工作	,	二十八	.	-	.	)

(约伯记 28:25)

['meni] ['sɪmələr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [maɪt] [bi:; bi] ['kwoʊtɪd] , [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ,

Many	similar	passages	might	be	quoted	,	but	these	are	sufficient	to	show	that	,
许多	相似的	段落	可能	是	引	,	但	这些	是	充足的	到	展示	那	,

类似的段落还有很多，但这些足以说明问题。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['saɪəns] ,

although	it	was	not	the	purpose	of	the	book	to	teach	science	,
虽然	它	曾是	不是	这	目的	的	这	书	到	教	科学	,

虽然这本书的目的并非教授科学，

[ðer; ðər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði][dʒə:mz][ʌv; əv][ðə; ði]['tru:ɪst] ['saɪəns] ,

there	lay	hidden	within	the	book	the	germs	of	the	truest	science	,
那里	躺	隐	之内	这	书	这	细菌	的	这	最真实的	科学	,

这本书中蕴藏着真正科学的萌芽。

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [tɪl] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][fækts] ,

waiting	there	unobserved	till	scientific	men	should	discover	the	facts	,
等待	那里	未被观察到的	直到	科学	男人	应该	发现	这	事实	,

静静地等待着，不为人知，直到科学家们发现真相。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][ðer; ðər] ['saɪəns] [brɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

and	so	by	their	science	bring	to	light	a	fresh	evidence	of	the	divine
和	所以	经过	他们的	科学	带来	到	光	一个	新鲜的	证据	的	这	神圣的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

inspiration	of	the	book	.
灵感	的	这	书	.

因此，他们通过科学研究，揭示了这本书具有神圣启示的新证据。

[pi:] . - .

p	.	563	.
p	.	-	.

第563页。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɚz] ['difəd] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [frʌm; frəm]['sekjələr]

It	is	alleged	that	the	sacred	writers	differed	in	some	instances	from	secular
它	是	据称	那	这	神圣	作家	不同	在	一些	实例	从	世俗

[hɪs'tɔ:rɪənz] .

historians	.
历史学家	.

据称，圣经作者在某些方面与世俗历史学家的观点存在分歧。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['instənsiz] [ə'dju:s] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][sə'ri:ni:əs][ɪn]

The	favourite	instances	adduced	are	the	date	of	the	governments	of	Cyrenius	in
这	最喜欢的	实例	已提出	是	这	日期	的	这	政府	的	居里纽斯	在

['sirɪr] ,

Syria	,
叙利亚	,

最常被引用的例子是居里纽斯在叙利亚的统治时期，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - [æt; ət] - .

and	that	of	Lysanius	at	Abylene	.
和	那	的	-	在	-	.

还有吕萨尼乌斯在阿比林的那座。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [pleɪst] [baɪ][dʒoʊ'si:fəs][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ,

The	one	is	placed	by	Josephus	about	eleven	years	after	the	birth	of	our	Lord	,
这	一	是	放置	经过	约瑟夫斯	关于	十一	年	后	这	出生	的	我们的	主	,

其中一篇是约瑟夫斯在主耶稣诞生后约十一年所作的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]

and	the	other	about	the	same	distance	of	time	before	the	commencement	of
和	这	其他	关于	这	相同的	距离	的	时间	前	这	开始	的

[dʒɑ:n][ðə; ði] ['bæptɪsts] ['mɪnɪstri] .

John	the	Baptist's	ministry	.
约翰	这	浸信会的	部	.

另一个时间点则大约在施洗约翰开始传道之前。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] ['pleʒər] [tu:; tə][faɪnd][men] ['fɪksɪŋ][ɑ:n] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] ,

It	is	a	real	pleasure	to	find	men	fixing	on	such	minute	points	,
它	是	一个	真实的	乐趣	到	寻找	男人	定影	在	这样的	分钟	积分	,

看到有人如此关注这些细微之处，真是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˌʌnə'seild] [ðə; ði][væst][ə'maʊnt][ʌv; əv]

and	to	see	them	obliged	to	leave	unassailed	the	vast	amount	of
和	到	看	他们	有义务	到	离开	未受攻击	这	广阔的	数量	的

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərət] [fɪ'deləti][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['rekərdz] .

accumulated	evidence	to	the	accurate	fidelity	of	the	sacred	records	.
积累	证据	到	这	准确的	忠诚	的	这	神圣	记录	.

并且要看到他们被迫对大量积累的证据予以无动于衷的维护，这些证据证明了神圣记录的准确性和真实性。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæsnɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [pruːvz] ['veri] ['klɪrli]

I	confess	that	the	simple	fact	of	their	fastening	on	such	points	proves	very	clearly
我	承认	那	这	简单的	事实	的	他们的	紧固	在	这样的	积分	证明	非常	清楚地

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fæsn] .

to	my	own	mind	that	they	have	nothing	very	substantial	on	which	to	fasten	.
到	我的	自己的	头脑	那	他们	有	没有什么	非常	重大的	在	哪个	到	系	.

我承认，它们固定在这些地方这一事实本身就清楚地表明，在我看来，它们并没有什么非常牢固的东西可以固定。

[sə'dʒestʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [truː] , [meɪ] [miːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət]

Suggestions	have	been	thrown	out	,	which	,	if	true	,	may	meet	the	difficulty	;	but
建议	有	到过	抛掷	出去	,	哪个	,	如果	真的	,	可能	见面	这	困难	;	但

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

with	our	limited	information	,
和	我们的	有限的	信息	,

已经有人提出了一些建议，如果属实，或许可以解决这个难题；但由于我们掌握的信息有限，

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

after	an	interval	of	one	thousand	eight	hundred	years	,
后	一个	间隔	的	一	千	八	百	年	,

经过一千八百年的时间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'rekt] .

it	is	impossible	to	be	sure	that	they	are	correct	.
它	是	不可能的	到	是	当然	那	他们	是	正确的	.

无法确定它们是否正确。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

But	suppose	there	is	a	difference	.
但	认为	那里	是	一个	不同之处	.

但假设存在差异。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv][dʒoʊ'siːfəs][ɪz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] .

Suppose	the	chronology	of	Josephus	is	at	variance	with	that	of	St	.	Luke	.
认为	这	时间顺序	的	约瑟夫斯	是	在	方差	和	那	的	英石	.	卢克	.

假设约瑟夫斯的年代学记载与圣路加的年代学记载不一致。

[sə'poʊz] [ðæt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɪn] ['erər] .

Suppose	that	one	or	the	other	is	in	error	.
认为	那	一	或者	这	其他	是	在	错误	.

假设其中一方出错。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][æsk] , [ðæt] [dʒoʊ'siːfəs] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ?

Is	it	impossible	,	I	ask	,	that	Josephus	may	be	wrong	?
是	它	不可能的	,	我	问	,	那	约瑟夫斯	可能	是	错误的	?

请问，约瑟夫斯是否有可能犯错?

[ɪz][hiː; hi] [ɪn'fæləbl] ?

Is	he	infallible	?
是	他	绝对正确	?

他真的不会犯错吗?

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ˌgærən'tiːd] [frʌm; frəm] ['erər] ?

Are	his	writings	guaranteed	from	error	?
是	他的	著作	保证	从	错误	?

他的作品能保证没有错误吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['teɪmli] [sə'rendər] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

And	why	should	the	Christian	tamely	surrender	the	point	,
和	为什么	应该	这	基督教	温顺地	投降	这	观点	,

基督徒为什么要轻易放弃这个观点呢?

[ænd; ənd]['kwaɪətli][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt][ˌes 'tiː] . [luːk] [ɪz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][dʒoʊ'siːfəs]

and	quietly	submit	to	the	conclusion	that	St	.	Luke	is	wrong	and	Josephus
和	悄悄	提交	到	这	结论	那	英石	.	卢克	是	错误的	和	约瑟夫斯

[raɪt] ?

right	?
正确的	?

并默默接受圣路加错了而约瑟夫斯是对的结论?

[aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'rendər] , [ænd; ənd] ,

I	protest	against	such	a	surrender	,	and	,
我	反对	反对	这样的	一个	投降	,	和	,

我抗议这种投降，而且，

[tɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['klɪrər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

till	there	is	clearer	evidence	than	we	have	obtained	at	present	,
直到	那里	是	更清晰	证据	比	我们	有	获得	在	展示	,

在获得比目前更明确的证据之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒoʊ'siːfəs][ɪz][mɪ'steɪkən] [ɪf] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] ['difəz]

I	shall	venture	to	believe	that	Josephus	is	mistaken	if	in	anything	he	really	differs
我	将	风险投资	到	相信	那	约瑟夫斯	是	错误	如果	在	任何事物	他	真的	不同

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrd] . [fɔːr] .

from	the	inspired	word	.	4	.
从	这	灵感	单词	.	4	.

如果约瑟夫斯有任何与圣经启示相悖之处，我斗胆相信他是错了。4.

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][left][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meni] [maɪndz][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst]

But	I	have	left	to	the	last	that	which	to	many	minds	is	the	greatest
但	我	有	左边	到	这	最后的	那	哪个	到	许多	思想	是	这	最

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

但我把许多人认为最困难的部分留到了最后。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz] , [ɔːr][æz; əz][sʌm; səm] [wʊd]

I	mean	the	variations	,	or	as	some	would
我	意思是	这	变体	,	或者	作为	一些	会

我指的是各种变体，或者像有些人会说的那样。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

[kɔːl][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ə'pærənt] [dis'krepənsiz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɚz] [ðəm'selvz] .

call	them	,	the	apparent	discrepancies	,	between	the	sacred	writers	themselves	.
称呼	他们	,	这	明显	差异	,	之间	这	神圣	作家	他们自己	.

可以称之为圣经作者之间明显的矛盾之处。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌveəriː'eiʃənz] ,

Now	I	have	no	wish	to	deny	the	existence	of	such	variations	,
现在	我	有	不	希望	到	否定	这	存在	的	这样的	变体	,

我并不否认这类变体的存在。

[ðoʊ] [aɪ][dɪs'laɪk][ðə; ði][tɜːrm] - [dis'krepənsiz] , - [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz]

though	I	dislike	the	term	'	discrepancies	,	'	for	I	do	not	believe	there	is
尽管	我	不喜欢	这	学期	-	差异	,	-	为了	我	做	不是	相信	那里	是

[dɪ'skrepənsi] .

discrepancy	.
差异	.

虽然我不喜欢"差异"这个词，因为我不认为存在差异。

[ænd; ənd][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [kən'siːv] ,

And	in	dealing	with	this	difficulty	,	there	are	,	I	conceive	,
和	在	处理	和	这	困难	,	那里	是	,	我	构想	,

而要解决这个难题，我认为，有以下几种方法：

[θriː] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['klɪrli] [ɪn][maɪnd] . [wʌn] .

three	principles	to	be	kept	clearly	in	mind	.	1	.
三	原则	到	是	保留	清楚地	在	头脑	.	1	.

必须牢记以下三项原则：1.

[ðə; ði] ['nærətɪvz] [ɑːr; ər] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['frægmənteri] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] .

The	narratives	are	very	short	and	fragmentary	in	their	character	.
这	叙事	是	非常	短的	和	片段	在	他们的	特点	.

叙述非常短小，而且支离破碎。

[ðeɪ] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [hoʊl] .

They	never	attempt	to	record	the	whole	.
他们	绝不	试图	到	记录	这	所有的	.

他们从未尝试记录全部内容。

[hens] [wʌn] ['gɪvz] [wʌn]['frægmənt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['sekənd] ,

Hence	one	gives	one	fragment	,	and	another	a	second	,
因此	一	给予	一	分段	,	和	其他	一个	第二	,

因此，一个人给出一个片段，另一个人给出第二个片段。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['frægmənts][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][laɪk][ðə; ði]['fɑːs(ə)l][boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .

and	these	fragments	are	often	like	the	fossil	bones	of	a	skeleton	.
和	这些	片段	是	经常	喜欢	这	化石	骨头	的	一个	骨骼	.

这些碎片往往就像骨骼化石一样。

['ɪgnərənt] [men] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , ['kænɑːt][fɪt][ðem; ðəm] [tə'geðər] ;

Ignorant	men	,	which	we	all	are	,	cannot	fit	them	together	;
无知	男人	,	哪个	我们	全部	是	,	不能	合身	他们	一起	;

我们都是无知的人，无法将它们拼合在一起；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə'sɜːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ;

but	we	must	not	on	that	account	assert	them	to	be	contradictory	;
但	我们	必须	不是	在	那	帐户	断言	他们	到	是	矛盾的	;

但我们不能因此断言它们是相互矛盾的；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][wʌns] [dɪ'skʌvərd] ,

for	when	the	structure	of	the	whole	is	once	discovered	,
为了	什么时候	这	结构	的	这	所有的	是	一次	发现	,

因为一旦整体的结构被发现，

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [fɪt]['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] ,

they	will	all	fit	into	their	proper	places	,
他们	将要	全部	合身	进入	他们的	恰当的	地方	,

它们都会各归其位。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['skætərd] ['frægmənts][biː; bi][kəm'baɪnd][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] .

and	all	the	scattered	fragments	be	combined	in	perfect	symmetry	.
和	全部	这	疏散	片段	是	合并	在	完美的	对称	.

所有散落的碎片都将以完美的对称方式组合在一起。

[ˌtuːˈtuː] . [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['waɪdɪst]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
2 . **There** **is** **the** **widest** **possible** **distinction** **between** **variation** **and** **contradiction** .
2 . 那里 是 这 最宽 可能的 区别 之间 变化 和 矛盾 .

2. 变化和矛盾之间存在着最广泛的区别。

[ɪf] [tuː] ['raɪtɜ-z] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] ,
If **two** **writers** **give** **an** **account** **of** **the** **same** **event** **,**
如果 二 作家 给 一个 帐户 的 这 相同的 事件 ,

如果两位作者对同一事件进行描述，

[ðeɪ] [wɪl] [iːtʃ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
they **will** **each** **regard** **it** **from** **their** **own** **point** **of** **view** **,**
他们 将要 每个 看待 它 从 他们的 自己的 观点 的 看法 ,

他们每个人都会从自己的角度看待这件事。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] .
and **describe** **it** **as** **it** **impressed** **themselves** **.**
和 描述 它 作为 它 印象深刻 他们自己 .

他们描述了它给他们留下的印象。

[hens] [wʌn] [wɪl] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] ['sɜːrt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]
Hence **one** **will** **bring** **into** **prominence** **certain** **facts** **which** **are** **altogether** **omitted**
因此 一 将要 带来 进入 显赫地位 肯定 事实 哪个 是 共 省略
[baɪ] [ə'nʌðər] .
by **another** **.**
经过 其他 .

因此，一种方法会突出某些事实，而另一种方法则完全忽略了这些事实。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
But **such** **a** **variation** **is** **totally** **different** **from** **contradiction** **.**
但 这样的 一个 变化 是 完全 不同的 从 矛盾 .

但这种变化与矛盾完全不同。

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði]
An **excellent** **illustration** **of** **this** **is** **found** **in** **the** **case** **of** **the** **inscription** **over** **the**
一个 出色的 插图 的 这 是 成立 在 这 案件 的 这 题词 超过 这
[krɔːs] ,
cross **,**
叉 ,

十字架上的铭文就是一个很好的例子。

[ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [diːn] ['ælfɜ-d] [kən'sɪdəz] [dɪ'saɪsɪv] [ə'genst] ['vɜːrb(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
a **case** **which** **Dean** **Alford** **considers** **decisive** **against** **verbal** **inspiration** **.**
一个 案件 哪个 院长 阿尔福德 考虑 决定性 反对 口头 灵感 .

迪安·阿尔福德认为，这是一个足以驳斥言语灵感论的案例。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt][ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Now **I** **am** **quite** **ready** **to** **admit** **that** **,** **if** **there** **were** **contradiction** **,** **it** **would**
现在 我 是 相当 准备好 到 承认 那 , 如果 那里 是 矛盾 , 它 会
[biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] .
be **decisive** **.**
是 决定性 .

现在我完全可以承认，如果存在矛盾，那将是决定性的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wət'evər] .
But **I** **deny** **that** **there** **is** **any** **contradiction** **whatever** **.**
但 我 否定 那 那里 是 任何 矛盾 任何 .

但我否认其中存在任何矛盾。

[ðer; ðər][ɪz][ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
There **is** **variation** **,** **but** **nothing** **more** **.**
那里 是 变化 , 但 没有什么 更多的 .

存在差异，但仅此而已。

[ɔːl] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [pɔɪnt] — - [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
All **agree** **in** **the** **emphatic** **point** **—** **'** **The** **king** **of** **the** **Jews** **,**
全部 同意 在 这 强调 观点 — - 这 国王 的 这 犹太人 ,

所有人都一致认同这一点——"犹太人的王，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [gɪv]
' **and** **the** **only** **difference** **is** **that** **some** **give**
- 和 这 仅有的 不同之处 是 那 一些 给

唯一的区别在于，有些人会给予

[piː] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][ðæn; ðən] ['ʌðər] .
in **addition** **a** **few** **more** **words** **than** **others** **.**
在 添加 一个 很少 更多的 字 比 其他的 .

此外，还比其他人多说了几句话。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ædɪd] [wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
But **these** **added** **words** **are** **not** **at** **variance** **with** **each** **other** **.**
但 这些 额外 字 是 不是 在 方差 和 每个 其他 .

但这些新增的词语彼此之间并不矛盾。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ɔːl][kəm'baɪn][ɪn][wʌn] ['sentəns] , [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [fɔːrmd] [ðə; ði]['riːəl]
On **the** **contrary** **,** **they** **all** **combine** **in** **one** **sentence** **,** **which** **probably** **formed** **the** **real**
在 这 相反 , 他们 全部 结合 在 一 句子 , 哪个 大概 形成 这 真实的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
inscription **.**
题词 .

相反，它们全部合并成一个句子，这很可能就是真正的铭文。

[ðæt] ['sentəns] [ɪz] - - - - - - - - - .
That **sentence** **is** **Οὗτός** **ἐστιν** **Ἰησους** **ὅ** **Ναζαραίος** **ὅ** **Βασιλεὺς** **των** **Ἰουδαίων** **.**
那 句子 是 - - - - - - - - - .

这句话是 Οὗτός ἐστιν Ἰησους ὅ NAZaaραίος ὅ Βασιλεὺς των Ἰουδαίων。

- [ðɪs] [ɪz]['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .
' **This** **is** **Jesus** **of** **Nazareth** **the** **king** **of** **the** **Jews** **.**
- 这 是 耶稣 的 拿撒勒 这 国王 的 这 犹太人 .

"这是拿撒勒人耶稣，犹太人的王。"

- [naʊ] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['riːəl] ['sentəns] ,
' **Now** **,** **supposing** **that** **to** **have** **been** **the** **real** **sentence** **,**
- 现在 , 假如 那 到 有 到过 这 真实的 句子 ,

"现在，假设那真的是那句话，

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splænətɔːri][wɜːrdz] ,
so **that** **each** **of** **the** **evangelists** **omitted** **some** **of** **the** **explanatory** **words** **,**
所以 那 每个 的 这 福音传道者 省略 一些 的 这 解释性 字 ,
[waɪl] [ɔːl] [prɪ'zɜːrv] ,
while **all** **preserved** **,**
尽管 全部 保存完好 ,

因此，每位福音书作者都省略了一些解释性的词语，但所有解释性的词语都保留了下来。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

'	The	king	of	the	Jews	,	'	which	was	the	real	point	of	the	inscription	,
-	这	国王	的	这	犹太人	,	-	哪个	曾是	这	真实的	观点	的	这	题词	,

“犹太人的王”，这才是铭文的真正含义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'skrepənsi] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'mɪʃnz] ,

there	was	no	discrepancy	or	contradiction	in	such	omissions	,
那里	曾是	不	差异	或者	矛盾	在	这样的	遗漏	,

这些遗漏之处并无出入或矛盾之处。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fekt] ['aʊər; ɑːr] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [rɪ'laɪəns] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['ækjərəsi]

nor	anything	to	affect	our	full	and	complete	reliance	in	the	verbal	accuracy
也不	任何事物	到	影响	我们的	满的	和	完全的	依赖	在	这	口头	准确性

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'vændʒəlɪst] . [θriː] .

of	all	the	four	evangelists	.	3	.
的	全部	这	四	福音传道者	.	3	.

也没有任何事会影响我们对四位福音书作者文字准确性的完全信任。3.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌveəriː'eiʃənz][ɑːr; ər]

It	is	also	most	important	for	us	to	remember	that	such	variations	are
它	是	还	最多	重要的	为了	我们	到	记住	那	这样的	变体	是

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrfoʊld]['testɪmoʊni] .

essential	to	the	value	of	a	fourfold	testimony	.
基本的	到	这	价值	的	一个	四重	见证	.

我们同样需要记住，这种变化对于四重见证的价值至关重要。

[ɪf]

If
如果

如果

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[gɑːd][hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][hɪz; ɪz] [truːθ] [baɪ][də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['oʊnli] ,

God	had	seen	fit	to	impart	His	truth	by	direct	communication	only	,
上帝	有	已见	合身	到	传授	他的	真相	经过	直接的	沟通	仅有的	,

上帝认为只有通过直接沟通才能传达祂的真理。

[ðen] [aɪ] ['friːli] [grænt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][vɜːr'beɪtɪm] [ə'griːmənt] [ɪn][ðə; ði]

then	I	freely	grant	that	I	should	have	expected	a	verbatim	agreement	in	the
然后	我	自由	授予	那	我	应该	有	预期的	一个	逐字	协议	在	这

['nærətɪvz] .

narratives	.
叙事	.

那么我坦白承认，我应该预料到叙述内容会完全一致。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt]

But	in	that	case	there	would	have	been	no	employment	of	the	human	element
但	在	那	案件	那里	会	有	到过	不	就业	的	这	人类	元素

.

:

.

但那样的话，就不会有人力投入了。

[neɪ] [mɔːr] ; [ɪf] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

Nay	more	;	if	the	life	of	our	Lord	had	been	so	reported	,
不	更多的	;	如果	这	生活	的	我们的	主	有	到过	所以	据报道	,

不仅如此；如果我们的主的生平事迹被如此记载，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sɪŋg(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɔ:rfoʊld] .

the	evidence	would	have	become	single	,	instead	of	fourfold	.
这	证据	会	有	变得	单身的	,	反而	的	四重	.

证据原本会是四份，现在只会有一份了。

['i:v(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

Even	,	as	it	is	,
甚至	,	作为	它	是	,

即便如此，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz][soʊ] ['ækjərət] [æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt]

it	has	been	argued	that	the	resemblance	is	so	accurate	as	to	show	that
它	有	到过	争论	那	这	相似	是	所以	准确的	作为	到	展示	那

[ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɑ:mən] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

the	evangelists	copied	from	one	common	tradition	,
这	福音传道者	复制	从	一	常见的	传统	,

有人认为，这种相似性如此精确，表明福音书作者们是从同一个传统中抄袭而来。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] ['witnisiz] .

and	must	not	be	regarded	as	independent	witnesses	.
和	必须	不是	是	认为	作为	独立的	证人	.

不得将其视为独立证人。

[ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n] ['ðerfɔ:r] [bɪ'kʌmz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði]

The	variation	therefore	becomes	almost	as	important	to	us	as	the
这	变化	所以	变成	几乎	作为	重要的	到	我们	作为	这

[ə'gri:mənt] , [ænd; ənd] ,

agreement	,	and	,
协议	,	和	,

因此，这种差异对我们来说几乎与协议本身一样重要，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'vikʃənz] , [kən'fə:mz][ðem; ðəm] .

instead	of	shaking	our	convictions	,	confirms	them	.
反而	的	摇晃	我们的	定罪	,	确认	他们	.

非但没有动摇我们的信念，反而更加坚定了我们的信念。

[ðæt] ['blesɪd; blest] [rɪ'di:mər] [ɪz][ðə; ði]['kɔ:rnər] - [stoʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

That	blessed	Redeemer	is	the	corner	-	stone	of	our	hopes	,	and	therefore	,
那	蒙福	救世主	是	这	角落	-	石头	的	我们的	希望	,	和	所以	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:] ['witnisiz] ,

instead	of	two	witnesses	,
反而	的	二	证人	,

那位蒙福的救赎主是我们希望的基石，因此，不需要两位见证人，

[wɪtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [hi:; hi][hæz; həz]

which	under	the	law	were	sufficient	,	He	has
哪个	在下面	这	法律	是	充足的	,	他	有

根据法律，这些已经足够了，他已经

[pi:] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [tu:] [per] [ʌv; əv] ['witnisiz] .

given	us	two	pair	of	witnesses	.
给定	我们	二	一对	的	证人	.

给了我们两对证人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [skoʊp][tuː; tə]

And	in	the	inspiration	of	their	words	He	has	given	so	much	scope	to
和	在	这	灵感	的	他们的	字	他	有	给定	所以	很多	范围	到

[ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]

the	human	element	that	there	are	all	the	variations	inseparable	from
这	人类	元素	那	那里	是	全部	这	变体	形影不离	从

[ˌɪndɪ'pendənt] ['testɪmoʊni] ;

independent	testimony	;
独立的	见证	;

祂在他们言语的灵感中，赋予了人性如此广阔的空间，以至于出现了所有与独立证词密不可分的各种变化；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['gaɪdɪd] , [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [kən'troʊld] [ðə; ði]

while	,	on	the	other	hand	,	He	has	so	guided	,	directed	,	and	controlled	the
尽管	,	在	这	其他	手	,	他	有	所以	引导	,	指导	,	和	受控	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

另一方面，祂却引导、指挥和控制了整个世界。

[ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kævəlz][ʌv; əv]['skeptɪks] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn]

that	,	notwithstanding	all	the	cavils	of	sceptics	,	there	is	no	real	contradiction	in
那	,	虽然	全部	这	吹毛求疵	的	怀疑论者	,	那里	是	不	真实的	矛盾	在

[ðer; ðər] ['steɪtmənts] .

their	statements	.
他们的	声明	.

尽管怀疑论者百般挑剔，但他们的说法并没有什么真正的矛盾之处。

[ðer; ðər][ɪz][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evɪdəns] ,

There	is	variation	enough	to	prove	the	independence	of	their	evidence	,
那里	是	变化	足够的	到	证明	这	独立	的	他们的	证据	,

两者之间的差异足以证明各自证据的独立性。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pliːt] [ə'griːmənt] ,

while	there	is	such	a	depth	in	their	complete	agreement	,
尽管	那里	是	这样的	一个	深度	在	他们的	完全的	协议	,

虽然他们的共识如此深刻，

[æz; əz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [baɪ]['gɑːdz]['spɪrɪt]

as	can	only	be	explained	by	the	fact	that	they	were	taught	by	God's	Spirit
作为	能	仅有的	是	解释	经过	这	事实	那	他们	是	教授	经过	神的	精神

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪn'fæləbl] [truːθ] .

to	convey	to	us	infallible	truth	.
到	传达	到	我们	绝对正确	真相	.

这只能解释为他们受神的灵教导，向我们传达绝对真理。

['ʌðər] [əb'dʒɛkʃənz][hæv; həv] , [aɪ] [noʊ] , [bɪn] ['ɝːdʒd] ; [bʌt; bət][ɔːl] , [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ,

Other	objections	have	,	I	know	,	been	urged	;	but	all	,	I	firmly	believe	,
其他	反对意见	有	,	我	知道	,	到过	敦促	;	但	全部	,	我	牢牢	相信	,

我知道还有其他反对意见；但我坚信所有这些反对意见：

[meɪ] [biː; bi] ['fʊli] [ænd; ənd] ['ferli] [met] [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd][ɪn]

may	be	fully	and	fairly	met	by	the	principle	that	it	has	pleased	God	in
可能	是	完全	和	相当	遇见	经过	这	原则	那	它	有	高兴	上帝	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [bʊk] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]

His	own	wisdom	to	combine	in	the	one	book	the	divine	and
他的	自己的	智慧	到	结合	在	这	一	书	这	神圣的	和

可以通过以下原则得到充分和公正的满足：上帝出于祂自己的智慧，乐意将神圣的真理和真理结合在一本书中。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

['hju:mən] ['elɪmənt] .

human	element	.
人类	元素	.

人为因素。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

In	some	cases	the	mind	of	the	man	may	be	more	conspicuous	than	the
在	一些	案例	这	头脑	的	这	男人	可能	是	更多的	显眼的	比	这

[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

mind	of	the	Spirit	,
头脑	的	这	精神	,

在某些情况下，人的思想可能比圣灵的思想更明显。

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [si:mz] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][ˌoʊvər'ru:l][ðə; ði][maɪnd]

while	in	others	the	mind	of	the	Spirit	seems	completely	to	overrule	the	mind
尽管	在	其他的	这	头脑	的	这	精神	似乎	完全地	到	否决	这	头脑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hu:] [roʊt] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

of	the	author	who	wrote	the	words	.
的	这	作者	WHO	写道	这	字	.

而在另一些作品中，圣灵的旨意似乎完全凌驾于写下这些文字的作者的旨意之上。

[ɪn][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r] [wɪ'ðɪn] ['mænz] ['kʌmpəs] [ðæt] [noʊ]

In	some	passages	the	thoughts	are	so	far	within	man's	compass	that	no
在	一些	段落	这	想法	是	所以	远的	之内	男人的	罗盘	那	不

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nesəseri] ,

inspiration	appears	to	be	necessary	,
灵感	出现	到	是	必要的	,

有些段落中的思想如此超前于人类的认知范围，以至于似乎不需要任何灵感。

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] [ðeɪ] [daɪv][soʊ] [di:p] ['ɪntu:]['hɪd(ə)n] ['mistəriz] [ðæt] [ðeɪ] [fɑ:r] ['aʊtstep] [ðə; ði]

while	in	others	they	dive	so	deep	into	hidden	mysteries	that	they	far	outstep	the
尽管	在	其他的	他们	潜水	所以	深的	进入	隐	谜团	那	他们	远的	外步	这

['ʌtmoʊst][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntəlekt] .

utmost	range	of	the	human	intellect	.
极致	范围	的	这	人类	智力	.

而在另一些作品中，它们则深入探索隐藏的奥秘，远远超出了人类智力的极限。

[ðʌs] [gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [wʌt] [mæn][hæz; həz][felt] ,

Thus	God	has	given	us	a	record	of	what	man	has	felt	,
因此	上帝	有	给定	我们	一个	记录	的	什么	男人	有	毛毡	,

因此，上帝给我们留下了人类情感的记录。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪd(ə)n] [wɪl] .

as	well	as	a	statement	of	His	own	hidden	will	.
作为	出色地	作为	一个	陈述	的	他的	自己的	隐	将要	.

同时也是祂自身隐秘旨意的体现。

[hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz]

He	has	given	it	through	the	medium	of	minds	of	the	same	nature	as
他	有	给定	它	通过	这	中等的	的	思想	的	这	相同的	自然	作为

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ;

our	own	;
我们的	自己的	;

他通过与我们拥有相同思维方式的人传递给了我们；

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn]

but	by	His	own	mysterious	power	He	has	given	their	writings	such	a	divine
但	经过	他的	自己的	神秘	力量	他	有	给定	他们的	著作	这样的	一个	神圣的

[ə'θɔ:rəti] [ðæt] [ðeɪ] [kleɪm]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'weɪvərɪŋ] [trʌst] ;

authority	that	they	claim	our	unwavering	trust	;
权威	那	他们	宣称	我们的	坚定不移	相信	;

但凭借祂神秘的力量，祂赋予了他们的著作如此神圣的权威，以至于我们对其深信不疑；

[soʊ] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['kævəlz][ʌv; əv]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
so **that** **,** **notwithstanding** **the** **cavils** **of** **infidels** **,** **and** **the** **sneers** **of** **those**
所以 那 , 虽然 这 吹毛求疵 的 异教徒 , 和 这 冷笑 的 那些
[huː]
who
WHO

因此，尽管有异教徒的挑剔和那些人的嘲笑，

[piː] . -
p **.** **64**
p . -

第64页

[dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es][æz; əz] , [wiː; wi] ['hɑːrtɪli] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['baɪbəlz] ,
despise **us** **as** **bibliolaters** **,** **we** **heartily** **thank** **God** **for** **our** **Bibles** **,**
鄙视 我们 作为 书虫 , 我们 衷心地 感谢 上帝 为了 我们的 圣经 ,

即使你们鄙视我们这些圣经崇拜者，我们仍然衷心感谢上帝赐予我们圣经。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [æz; əz][dɪ'vaɪn][ɔːl] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [tɔːt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and **receive** **as** **divine** **all** **that** **God** **has** **taught** **in** **them** **,**
和 收到 作为 神圣的 全部 那 上帝 有 教授 在 他们 ,

并将上帝在其中所教导的一切视为神圣的真理。

[bɪ'liːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,
believing **without** **reserve** **the** **statement** **of** **St** **.** **Peter** **,**
相信 没有 预订 这 陈述 的 英石 . 彼得 ,

毫无保留地相信圣彼得的话，

[ðæt] - ['hoʊli][men][ʌv; əv][gɑːd] [speɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
that **'** **Holy** **men** **of** **God** **spake** **as** **they** **were** **moved** **by** **the** **Holy** **Ghost** **.**
那 - 圣 男人 的 上帝 说 作为 他们 是 已搬 经过 这 圣 鬼 .

"神的圣人受圣灵感动而说话。"

- ['lʌndən] :
' **LONDON** **:**
- 伦敦 :

'伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑːn] ['streɪndʒweɪz] , ['kæs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['lestər] [ˌɛs'kjuː] .
Printed **by** **John** **Strangeways** **,** **Castle** **St** **.** **Leicester** **Sq** **.**
打印 经过 约翰 斯特兰奇韦斯 , 城堡 英石 . 莱斯特 广场 .

由约翰·斯特兰奇韦斯印刷，地址：莱斯特广场城堡街。

['futnəuts] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[5a] ['eseiz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] , [piː] . - .
[**5a** **]** **Essays** **and** **Reviews** **,** **p** **.** **347** **.**
[5a] 散文 和 评论 , p . - .

[5a] 论文和评论，第 347 页。

[5b] ['ɪbɪd] .
[**5b** **]** **Ibid** **.**
[5b] 同上 .

[5b] 同上。

[piː] . - .
p **.** **345** **.**
p . - .

第345页。

[[eɪt]] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .
[8] Inspiration of Holy Scripture .
[8] 灵感 的 圣 圣经 .

[8] 圣经的启示。

[-] ['eseiz] , [piː] . - .
[45] Essays , p . 348 .
[-] 散文 , p . - .

[45] 论文集，第 348 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神